



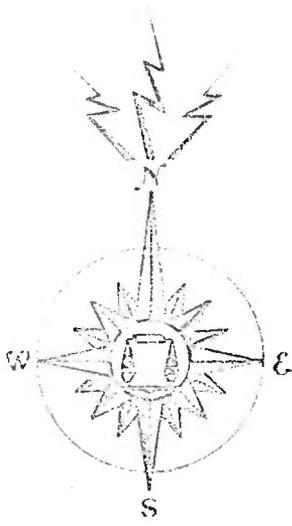
POR
ONDA
CORTA



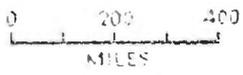
LATIN AMERICA

Showing location and call letters of some of the most powerful radio stations which can be heard in the United States.

See page 49 at the back of the book for the frequencies of these stations.



LW - Long wave station
 SW - Short wave station



Handwritten notes:
 Lima
 from Mexico + Peru
 some of stations
 1.4/0

Terrell Louise Tatum

University of Chattanooga



POR
ONDA
CORTA

A Radio Journey to Latin America

Published for Reynal & Hitchcock

by

HOUGHTON MIFFLIN COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO DALLAS ATLANTA SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1942, BY TERRELL LOUISE TATUM

**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
BY THE CORNWALL PRESS, CORNWALL, N. Y.**

IN MEMORY OF

My Father

Contents

	PAGE
<i>Introduction</i>	ix
I. <i>¡Feliz Viaje!</i>	1
II. «Escuche la Voz de . . . »	7
III. <i>Silüeta Musical</i>	11
IV. <i>Ritmos Inolvidables</i>	18
V. <i>Tierras Hispanoamericanas . . . I.</i>	23
VI. <i>Tierras Hispanoamericanas . . . II.</i>	31
VII. <i>La Vida Hispanoamericana . . . I.</i>	36
VIII. <i>La Vida Hispanoamericana . . . II.</i>	42
IX. <i>Tierras de Tesoros</i>	47
X. <i>Panorama Histórico . . . I</i>	55
XI. <i>Panorama Histórico . . . II</i>	64
XII. <i>Sueños de Arte</i>	74
XIII. <i>Momento Literario . . . I</i>	80
XIV. <i>Momento Literario . . . II</i>	86
XV. <i>Momento Literario . . . III</i>	92
XVI. <i>Silüeta Mexicana</i>	98
XVII. <i>El País del Ecuador</i>	107
XVIII. <i>Lima</i>	114
XIX. <i>Cuzco</i>	121
XX. <i>El Lago de Titicaca</i>	127
XXI. <i>La Paz — La Ciudad de las Nubes</i>	133

	PAGE
XXII. <i>Un Vuelo a Chile</i>	139
XXIII. <i>Siluetas Argentina</i>	145
XXIV. <i>Siluetas Brasileña</i>	151
<i>Vocabulario</i>	1
<i>Program Guide</i>	48
<i>Some of Latin America's Most Powerful Radio Stations</i>	49

Introduction

Por onda corta is, I believe, the first book — prepared especially for students of Spanish in the United States — whose chief purpose is to direct primary attention very early to radio, one of the most fascinating and astonishingly effective aids toward a mastery of this language.

In it, I have hoped to inspire, through early acquaintance with general radio terms in Spanish, the habit of listening to Hispanic American broadcasts and, at the same time, to present a basic general picture of the life and civilization of the Latin Americas.

I have kept especially in mind the needs of those who are just beginning the study of Spanish in college for reading material which is neither too difficult nor too easy and childish. Thus, because of this emphasis on reading of mature import, I trust that *Por onda corta* may prove also of interest and value to travelers, busy professional and business people and others whose sincere concern for a more complete contemporary background picture of the other Americas has led them to begin the study of the lovely Spanish language.

No longer must one await the privilege of living or traveling in a Spanish-speaking land to hear this fascinating tongue on the lips of many people, of various types, whose native language it is or to hear directly from “on the spot” much of their life and culture. It is, happily, as close as your radio. Some students may complain that they “catch” only a few words of

broadcasts in Spanish. This is quite natural — at first. But, certainly, these broadcasts become more and more poignantly understandable, and ever more enjoyable, with the mastery of a general radio vocabulary and the habit of listening often to some of the many distinctive and varied broadcasts that are brought to you over mountain and jungle and sea and desert by the marvel of modern radio engineering.

Every chapter in *Por onda corta*, with the exception of the first two, is presented as a radio program concerned with some important phase of Latin American lands, culture, and civilization, that is, music, topography, life and customs, principal products, history, art, literature, etc. It must be remembered that, in attempting such a picture, generalization is — to a certain extent — very often essential. For, although the many lands involved have basically a great many things in common, there are also wide differences in various respects — not only differences of one land from another but, at times, quite astounding ones within a country as well.

If the vocabulary at the back of the book seems at first glance to be somewhat long, please remember that the aim has been to include in it *every* Spanish word used in the text — even identical cognates, numerals, possessive adjectives, pronouns, all irregular verb forms, and proper and geographic names.

The body of the vocabulary has been built on basic words and idioms necessary for any ready use of the spoken language. The very nature of the subject matter, however, necessitated other inclusions also — important in any up-to-the-minute and general everyday

use of Spanish. Thus it will be noted that there has been no arbitrary enslavement to high frequency lists based primarily on literary word counts.

In order, also, to make *Por onda corta* available in the most elementary classes of Spanish and to avoid any possible difficulty in reading by elementary students, those words — when they are really difficult — not in Keniston's *A Standard List of Spanish Words and Idioms* and beyond the first 1500 words of *A Graded Spanish Word Book*, compiled by M. A. Buchanan, are included in the visible vocabulary at the bottom of the text page on which they first occur.

Every subjunctive form — including the several commands, necessary through the very nature of the subject matter — and idiomatic phrases which might prove difficult, are given in the *Special Expressions* at the beginning of each chapter and again in the end vocabulary. Also, long numbers and dates have been written out in Spanish words the first time they occur and, in the case of harder numbers, repeated the second, or even the third time they are used.

In the *Latin American Backgrounds*, the more uncommon or special regional words (such as *bohío*, *bongó*, *guajiro*, *güiro*, *quena*, *rondador*, etc.), especially interesting places, and other pertinent data are explained in somewhat greater detail than the body of the text proper would permit in Spanish. Footnotes at the bottom of the text pages refer to this English language section which immediately follows the Spanish text of each chapter. In the vocabulary, at the back of the book, similar cross-referencing under these

words also calls attention to the proper *Latin American Backgrounds* sections.

The exercises have been designed primarily for vocabulary building and usage.

Some of Latin America's Most Powerful Radio Stations (as of early 1942) — on page 49, supplementing the endpaper maps — and the *Program Guide*, on page 48, are included for convenience in finding and recording for reference radio programs heard from Latin American stations.

T. L. T.

March, 1942

Acknowledgments

I wish to express cordial appreciation for detailed information of Latin American broadcasting stations to:

Mrs. Dorothy Wood McCurdy, Program Director,
Station WDOD, Chattanooga, Tennessee.

Mr. Arthur Perles, Publicity (Shortwave) Department, Columbia Broadcasting System, New York.

Miss Josephine Arcélagos, International Division,
National Broadcasting Company, New York.

For the use of photographs to:

Compañía Mexicana Aerofoto, S. A., Mexico.

Sr. Pablo Huras, of the Casa Torpedo, Quito,
Ecuador.

The Estudio Fotográfico of Martín Chambi J.,
Cuzco, Peru.

The Grace Line, New York.

Pan American-Grace Airways, New York.

Department of the Interior, Government of
Mexico.

The Moore-McCormack Lines, New York.

The American Photo Studios, Havana, Cuba.

And, finally, I am greatly indebted to Professor Otis H. Green of the University of Pennsylvania and to Dr. Augustus C. Jennings of New York University for their very valuable suggestions during the preparation of the manuscript.

T. L. T.

March, 1942

Latin America—Lands and People



Transmitting equipment. Radiator installation of the Cadena Radio-difusora Mexicana, S.A., with Mexico City in the background. (*Cia. Mexicana Aerofoto, S.A.*)



Río with Corcovado Mountain in the background, (Moore-McCormack Lines.)



Statue of Simón Bolívar, Plaza Bolívar, Lima, (Grace Line.)



Twin-towered Cathedral of Arequipa and the beautiful *El Misti* mountain. (Grace Line.)



Limatambo Airport, Lima. (*Panagra.*)

The highest skyscrapers in Latin America—Buenos Aires.
(*Moore-McCormack Lines.*)





São Paulo: The old parts of this metropolis, such as shown above, are rapidly disappearing, making room for the modern buildings pictured below. (*Moore-McCormack Lines.*)





Indian musicians playing their reed *zampoñas*. (*Pan American Airways.*)



The Alcalde's family arrayed for a fiesta. (*Foto Martin Chambi J.*)



Chilean *huasos* (gauchos). (Panagra.)



Beneath the walls of their ancestors, the Indians of today partake of *chicha*, fermented drink of generations. (Foto Martin Chambi J.)

Happy children of Cuzco, Peru. (Grace Line.)



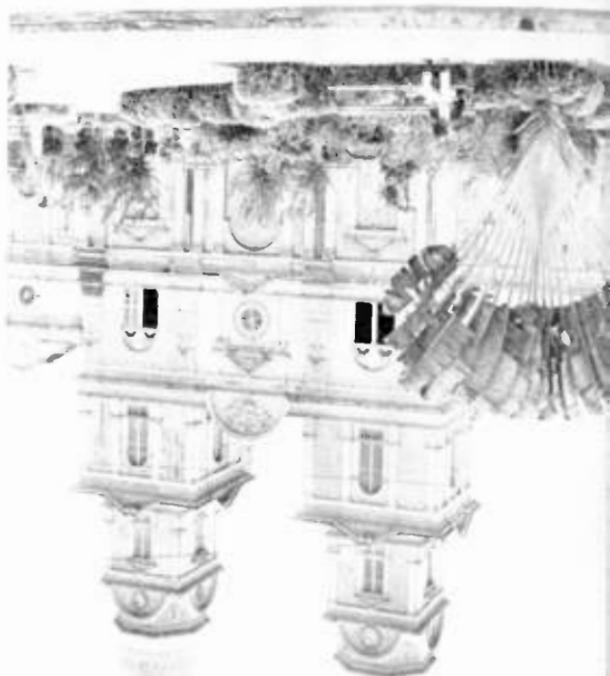
Balsa on Lake Titicaca—the highest large navigable lake in the world.
(*Grace Line.*)

Llamas—the South American beast of burden.
(*Grace Line.*)





Holy Week pageant in
Peru. (*Pan American Air-
ways*)



San Francisco Church,
Guayaquil, Ecuador,
(*Grace Line*)



Chapultepec Palace, Mexico's "White House" (Dept. of Interior, Mexico)



Pizarro Statue, Lima (Peru)



Puñón, in the Lake District of Chile, South America's summer playground. (*Grace Line.*)

Santo Domingo Square, Lima. (*Grace Line.*)





The modern city of Rio de Janeiro—below—is Rio's famous Copacabana Beach. (Moore-McCormack; Lancy.)





A coffee-taster at work.
(Moore-McCormack Line)



Typical refreshment stand.
(Grove Line)



The Indian plods his bare-foot way—weaving and working. (*Casa Torpedo.*)



Cuban fruit vendor. (*American Photo Studios, Havana.*)



Cotopaxi—the world's highest active volcano. (*Panagra.*)

Ruins of Machu-Picchu, once mighty city of the Inca Empire. (*Grace Line.*)



1

SPECIAL EXPRESSIONS

Learn the following and practice them in brief Spanish sentences or as the teacher may direct. Do the same for the **Special Expressions** in each lesson.

<i>acaba de (llegar)</i> has just (arrived)	<i>hay (algo de arte)</i> there is (something of art)
<i>acerca de</i> about, concerning	<i>llegar a (conocerlos)</i> come to (know them)
<i>ahora mismo</i> right now	<i>de manera que</i> so that
<i>en cambio</i> on the other hand	(. . .) <i>me parece</i> (. . .) seems to me
<i>después de</i> after	<i>sintonicemos</i> let's tune in
<i>echamos de menos</i> we miss	<i>vamos (pasando)</i> we (pass)
<i>por encima de</i> above, over	<i>a ver</i> let's see
<i>por eso</i> that's why	<i>vamos a (ver)</i> let's (see)
<i>en esto</i> at this point	<i>¿verdad?</i> isn't it?
<i>en fin</i> in short	<i>es verdad</i> it is true
<i>enfrente de</i> in front of	<i>de vez en cuando</i> from time to time
<i>entran en (la tienda)</i> they enter (the shop)	<i>voy a (comprarla)</i> I am going to (buy it)
<i>me gusta (escuchar . . .)</i> I like to (listen to . . .)	
<i>de habla española</i> Spanish speaking, of Spanish speech	

¡Feliz Viaje!

Juan Morgan acaba de llegar a su casa en una bella ciudad de los Estados Unidos para pasar las primeras vacaciones después de comenzar sus estudios en la escuela de ingeniería¹ de una gran universidad.

Por consejo suyo, su padre — un conocido médico — piensa comprar una radio nueva.

Están en el automóvil del Dr. Morgan. Van a una tienda donde se venden magníficas radios de último modelo.

— Juan, me interesan las cosas que dices de las posibilidades del desarrollo de la comunicación interamericana — dice el Dr. Morgan.

— La radiocomunicación me parece ser una de las carreras del porvenir, papá — contesta Juan. — Enormes son las posibilidades de la radiodifusión, radio en la aviación, televisión . . . en fin, en todas las ramas de esta industria. Ofrecen al ingeniero un vasto campo de oportunidades, especialmente en Sud América.²

— Importantísimo es este campo, Juan. Estudias tu carrera científica con una seriedad³ fácil de comprender . . .

En esto Juan estaciona el automóvil. Bajan y entran en la tienda. Un dependiente los conduce hacia unas magníficas radios de onda⁴ corta.

Juan se detiene enfrente de un estupendo modelo con todas las últimas novedades técnicas.

¹ ingeniería, engineering.

² For the origin of the name "America" see **Latin American Backgrounds** immediately following the text of this chapter.

³ seriedad, seriousness.

⁴ onda, wave.

— Esta radio me parece muy buena, papá — dice el joven, después de examinarla con mucho cuidado. — Es el orgullo de una gran compañía que fabrica¹ las mejores radios de una perfección mecánica. De manera que el precio inicial es el único gasto. Uno de mis profesores en la universidad dice que . . .

— Pues voy a comprarla ahora mismo, Juan, si te parece la mejor — interrumpe el doctor . . .

Después de la comida, Juan y su padre están sentados en la sala de su casa.

— Papá, quiero ir a Sud América para practicar mi carrera científica, después de graduarme en la universidad — dice el joven. — Por eso sigo mis estudios en las lenguas de esos países.

— Ésa es una magnífica idea, Juan. El español es la lengua de diez y ocho repúblicas americanas y el portugués es la del Brasil, ¿verdad?

— Exactamente, papá — contesta el joven. — A ver . . . aquí tenemos mapas del golfo de México, de la América Central, del mar Caribe y de la América del Sur. Las naciones americanas de habla española son México, Cuba, la República Dominicana, Guatemala, Honduras, Nicaragua, el Salvador, Costa Rica, Panamá, Colombia, Venezuela, el Ecuador, el Perú, Bolivia, Chile, el Uruguay, el Paraguay y la Argentina. Espero ser uno de los exploradores del porvenir en algún país sudamericano . . .

Alberto, hermano menor de Juan, entra en esto. Pasa mucho tiempo en los laboratorios de física² gene-

¹ fabricar, to manufacture, make.

² física, physics.

ral de la escuela superior donde sigue el curso del cuarto año. Estudia el español también.

— Sud América es ya tierra de hoy — interrumpe él.
— ¿Por qué esperamos ir allí para aprender más de ella? Con este nuevo receptor mundial¹ de onda corta podemos visitar a estos buenos vecinos nuestros y llegar a conocerlos.

— Exactamente, hijo mío — contesta el Dr. Morgan.
— No hay cosa más fácil, y sin gastar ni un centavo. Sencillamente sintonizamos² y estamos en camino a tierras donde brilla espléndido el sol de los trópicos. Y a otras tierras donde nos sorprenden altas montañas y anchos páramos.³ Vamos pasando por encima de dos continentes para detenernos, de vez en cuando, en muchos países que tienen costumbres muy distintas de las nuestras.

— Me gusta mucho escuchar programas transmitidos⁴ desde sus capitales — añade Juan. — La civilización de estos países es verdaderamente interesante.

— Es verdad, Juan — dice el doctor. — Los excelentes programas que transmiten nos prometen muchas sorpresas agradables. Podemos oír la mejor músicaailable, las noticias de última hora, programas científicos y comedias y novelas radiales ofrecidas por conocidas compañías dramáticas.

— Hay también algo de arte, de historia, mucho de deportes⁵ y de otras cosas. Así se puede aprender mucho acerca de la vida de estos países — dice Juan.

¹ receptor mundial, world receiver (set).

² sintonizar, to tune in. ³ páramo, tableland.

⁴ transmitir, to broadcast, transmit. ⁵ deportes, sports.

— Va a ser mucho más cómodo que un viaje en vapor, en tren, en automóvil o en aeroplano — observa el Dr. Morgan. — No es tan caro ni tampoco tan peligroso. Pero echamos de menos muchas cosas interesantes . . . el aroma de las flores que se hallan por muchas partes, la actividad de los puertos cuando llega un vapor, el cambio de dinero y la inspección de los equipajes. En cambio, no necesitamos pasaporte¹ ni ningún otro documento oficial.

— Me parece que éste va a ser bonito — dice Alberto.
— Vamos a ver. Pues, sintonicemos. Y ¡feliz viaje!

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

America. The voyage of the Florentine mariner, Amerigo Vespucci, to the South American mainland in 1501 proved that the New World was a continent. He later published maps of the territories he had visited and to a large extent because of this the New World came to be called America.

EJERCICIOS

A. You doubtless have noticed, from the beginning of your study of Spanish, that:

1. *Many adjectives and nouns are spelled exactly like the English:*

general, aroma, capital, doctor, idea, radio, etc.

2. *Many differ only in having a single consonant in Spanish:*

comercial, profesor, etc. (Note: Remember that the

¹ pasaporte, passport.

only consonants commonly found doubled in Spanish are c, l, and r.)

3. *Others differ only in having a written accent in Spanish:*

papá, televisión, etc.

4. *Many English nouns ending in -tion and -ty change to -ción and -dad respectively and are feminine in gender:*

civilization — civilización; university — universidad, etc.

5. *Give the Spanish for the following nouns:*

aviation, communication, nation, radiocommunication, vacation (*pl.*); activity, opportunity, possibility.

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Dónde estudia Juan Morgan? 2. ¿A dónde van Juan y su padre? 3. ¿Dónde se ofrecen grandes oportunidades al ingeniero? 4. ¿Qué compra el doctor? 5. ¿A dónde quiere ir Juan después de graduarse? 6. ¿Qué le parece al médico la idea de Juan? 7. Mencione (*Mention*) los países americanos de habla española. 8. ¿Quién es Alberto? 9. ¿Dónde pasa mucho tiempo? 10. ¿Cómo se puede aprender mucho acerca de la civilización de los países de América? 11. ¿Qué van a echar de menos en un viaje radial?

2

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>¡qué barbaridad de . . . !</i> (colloquial) what an awful lot of . . . !	<i>a las (siete) y media</i> at half past (seven)
<i>en camino</i> a on the way to	<i>esta noche</i> tonight
<i>debe de (ser)</i> it ought to (be)	<i>sigamos (sintonizando)</i> let's keep on (tuning in)
<i>no deje de (escuchar)</i> do not fail to (listen to, hear)	<i>a través de (esta cadena)</i> on (this chain)
<i>escuche</i> listen to, hear	<i>de veras</i> really
<i>falta poco para</i> it isn't long before	<i>viene (equipada)</i> it is (equipped)
<i>hay (de todo)</i> there is (everything)	<i>ya que</i> since, as long as, now that
<i>sólo hay que (conectarla)</i> one must only (connect it), it is only necessary to (connect it)	

« Escuche la Voz de . . . »

Alberto está examinando la radio nueva con mucho cuidado.

— Veo que esta radio tiene ocho tubos — observa. —

Viene equipada para la televisión también.

— Sí, Alberto — dice Juan. — Y capta¹ programas transmitidos por onda corta desde las principales capitales del mundo, todos con fidelidad excepcional. De veras, es el orgullo de la compañía que la fabrica.

— Con tantos triunfos científicos, no se necesita antena ni instalación a tierra. Sólo hay que conectarla y nos deja encantado por la buena recepción — observa el Dr. Morgan. — El gabinete² es de ricas maderas. La longitud viene bien marcada, la de onda larga en kilociclos y la de onda corta en megaciclos.

— Muchas emisoras³ hispanoamericanas están transmitiendo ahora mismo sus programas diarios desde sus capitales — dice Alberto. — Yo voy a sintonizar . . . Pero ¡qué barbaridad de programas! Es muy difícil escoger qué clase queremos sintonizar primeramente porque hay de todo.

— Sí — interrumpe su padre. — A todas horas oímos las mismas frases. Vamos a escuchar un momento . . .

«Estamos transmitiendo desde Buenos Aires . . . »
 «Escuche la voz de Guatemala . . . » «No deje de escuchar estos programas . . . » «Escuche la voz de los Andes.» «Escuche la voz de la América Latina . . . »
 «Escuche la voz de Cuba . . . »

— Se anuncia que a las siete y media de esta noche un programa de música hispanoamericana, presentado por dos emisoras cubanas, ocupará las ondas nacionales — dice Juan.

— Falta poco para esa hora — observa el doctor. — Ya que estamos en camino a muchas tierras hispanoameri-

¹ captar, to bring in.

² gabinete, cabinet.

³ emisora, broadcasting station.

canas, vamos a detenernos ahora mismo en la bella ciudad de la Habana, capital de Cuba, para escuchar este concierto de música.

— Magnífica idea — dice Juan.

— Debe de ser una función de gran interés universal — continúa el doctor. — Mucha gente lo escuchará a través de esta cadena, por los micrófonos de las dos favoritas emisoras cubanas. Sigamos sintonizando . . .

EJERCICIOS

A. Notice that many nouns and adjectives are spelled like the English except for the addition in Spanish of a final vowel (-a, -e, or -o) :

Albert — Alberto

art — arte

continent — continente

document — documento

model — modelo

novel — novela

part — parte

program — programa

Nouns and adjectives:

American — americano, -a

Cuban — cubano, -a

Adjectives: vast — vasto,

-a, etc.

Use each of the above words in a brief Spanish sentence.

B. Answer in Spanish: *أجب بالاسبانية*

1. ¿Qué examina Alberto?
2. ¿Cuántos tubos tiene la radio que el Dr. Morgan acaba de comprar?
3. ¿Capta programas de onda corta?
4. Describa (*Describe*) el gabinete de la radio *هنا*.
5. ¿Por qué es difícil escoger programas?
6. ¿Qué frases se oyen a todas horas? *في كل ساعة*
7. ¿Para cuándo se anuncia un programa de gran in-

terés? *radio y música* 8. ¿Qué clase de programa es? *radio* 9. ¿Desde qué ciudad van a transmitir el programa? *San Francisco* 10. ¿Para dónde están en camino los jóvenes y el Dr. Morgan en este viaje radial? *mundo / 11*

3

SPECIAL EXPRESSIONS

además de besides
al (oír/la) when (you hear it), (up) on (hearing it)
ya conocerán you probably already know
sin duda doubtless
por ejemplo for example
empieza a begins to
entretanto meanwhile

en el extranjero abroad
ha gozado de has enjoyed
lejos de far from
muy buenas noches good evening
quiero decir I mean
con razón rightly
sobre todo especially

Siluetta Musical

Son las siete y media de la noche. Los muchachos han seguido sintonizando. Entretanto han hablado de la transmisión especial desde la capital de Cuba a esta hora.

— ¿No es perfecta la recepción? — dice Alberto.

Anuncia esta noche un conocido locutor¹ de la Habana. Empieza a decir algo más del programa . . .

EL LOCUTOR. Señoras y señores, la sala de nuestro estudio aquí en la Habana está llena esta noche de conocidos artistas de la República y de otros intérpretes

¹ locutor, announcer.

de la música hispanoamericana a quienes van a oír en este programa.

Primero, tengo el honor de presentar a la conocida poetisa de Cuba, Rosa Castellano, quien va a empezar este programa. Sin duda encantará a la radioaudiencia de esta noche. Pues ahora, sin más preámbulos, aquí tienen ustedes a la simpática poetisa.

LA POETISA. Señoras y señores. Se puede conocer mucho del alma de una raza sólo por su música y precisamente del alma de los países latinoamericanos por sus canciones y bailes. Yo voy a hablarles a ustedes un poco del encanto de nuestra música. Ustedes sentirán mucha emoción al oírla interpretada por los artistas que están aquí en el estudio esta noche.

Tenemos varios instrumentos típicos para interpretar fielmente la música indígena.¹ De mi Cuba debemos mencionar las maracas,² los claves,² el güiro² y el bongó² tan inseparables de toda fiesta aquí en la isla.

En la América Central tienen la marimba.² Los países andinos de Sud América tienen la quena² y el rondador.² Y todos los países de habla española tenemos la bien querida guitarra que es quizás el instrumento más conocido de todos. No olvidamos tampoco las castañuelas³ y la pandereta,⁴ en estas breves palabras acerca de algunos instrumentos típicos de la música española e hispanoamericana.

¹ indígena, native.

² maracas, claves, güiro, bongó, marimba, quena, rondador. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter for a description of these instruments.

³ castañuela, castanet.

⁴ pandereta, tambourine.

Muchos son los compositores latinoamericanos de composiciones clásicas que van haciendo uso, con más y más frecuencia, de temas indígenas. Tenemos muchos compositores contemporáneos de fama mundial cuyo aporte¹ a la cultura les da derecho a ser mencionados aquí. Por ejemplo, Jesús Castillo es conocido por sus composiciones basadas en antiguos temas de los mayas.² El peruano Daniel Robles es famoso por *El cóndor pasa* — basada en una antigua melodía quechua.² El conocido mexicano Carlos Chávez es el director de la Sinfónica Mexicana. El chileno, Carlos Lavín, ha usado temas de origen araucano.² La ópera *O Guarani*³ del compositor-pianista brasileño, Antonio Carlos Gomes, ha gozado de mucho éxito en el extranjero. Otro gran compositor del Brasil es Heitor Villa-Lobos.

En todo país se ha desarrollado música popular además de la clásica.

Los que visitan la América Latina gozan de ver bailar a los bailarines⁴ de nuestras tierras porque tenemos artistas que interpretan fielmente los bailes típicos de distintas regiones. Sin duda muchos de nuestros bailes son ecos de la antigua civilización de otros siglos. Algunos de los bailes más populares son la zama-

¹ aporte, contribution

² mayas, quechua, araucano. See Latin American Backgrounds below.

³ O Guarani, The Guarany. (*The Guaranis are a tribe of Paraguayan Indians.*)

⁴ bailarín, dancer.

cueca de Chile, el tango de la Argentina, la rumba cubana y el jarabe tapatío de México.¹

A nosotros los cubanos nos encanta nuestra música, y con razón. Yo sé que también encanta a muchos norteamericanos. Varios de mis amigos de los Estados Unidos de Norte América me han dicho que, cuando oyen una composición cubana, siempre piensan en los días que han pasado tan alegres en mi isla y sobre todo en la ciudad de la Habana, antiguo e importante centro de la cultura hispanoamericana.

Podemos decir que la música cubana es algo como un acompañamiento sinfónico a la vida de toda Cuba. Evoca muchos ecos de nuestra vida. Por ella conocemos la Cuba española de los días coloniales, los pequeños pueblos de las provincias, la gran capital moderna, y también al guajiro² que vive en su bohío³ en el campo lejos de la actividad de la Habana. Y conocemos igualmente, por nuestra música cubana, los ritmos afrocubanos que ocupan un lugar emocionante⁴ en la vida cubana.

Ustedes ya conocerán algunas de nuestras canciones y bailes más inspirados. Quiero decir el danzón,⁵ el son,⁵ el bolero⁵ y el pregón.⁵ Éstos también son populares en otras tierras americanas.

En el programa de esta noche los artistas van a in-

¹ For other native Latin American dances see **Latin American Backgrounds below.**

² guajiro, Cuban peasant.

³ bohío, hut.

⁴ emocionante, touching, stirring.

⁵ danzón, son, bolero, pregón. See **Latin American Backgrounds below.**

interpretar varias composiciones cubanas y también las de otras tierras americanas.

Muchas gracias por su atención y muy buenas noches a todos.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Maracas, dried gourds filled with pebbles or seeds. *Claves*, two short, polished hardwood sticks clicked together, with a sharp, rough tap. They give a peculiar rhythm to the music. *Güiro*, an oblong gourd instrument which is scraped by the musician. *Bongó*, a small, round Indian drum of native wood with a goat-skin top. *Marimba*, a wooden xylophone, of beautiful tone quality and effect. *Quena*, an Andean Indian flute. An old legend says that the Incas inherited the *quena* from an even more ancient people who lived in the high Andes near Tiahuanaco, Bolivia. *Rondador*, an Andean reed instrument.

The three greatest ancient civilizations which the Spanish found on their arrival in America were the *Aztec* in Mexico, the *Mayan* in the Yucatan Peninsula and Central America, and the *Incan* in Peru. The ancient Aztecs are said to have built their capital on the spot where they saw the Mexican eagle perched on a cactus with a serpent in its beak. This tradition is perpetuated in the national shield of Mexico.

Quechua, Quichua, the name of an important tribe of Andean Indians and their language.

Araucano, Araucanian, from the name of an Indian tribe of Chile. The Araucanians offered the most stub-

born resistance of all the South American Indian tribes to the Spanish conquerors.

Other popular native Latin American dances are the Brazilian *samba*, the Venezuelan *joropo*, the Colombian and Ecuadorean *pasillos*, the Peruvian *marinera*, and the Cuban *conga*. *Danzón*, a slow and rhythmic dance very characteristic of Cuba. *El son*, one of Cuba's most popular ballroom dances. *El bolero*, a Spanish dance.

Pregón, street vendor's song. One of the most widely known *pregones* outside of Cuba is *The Peanut Vendor*.

Native Cuban music is a strange combination of Spain, barbaric Africa and ancient America.

EJERCICIOS

A. *A great many adverbs are formed by the addition of -mente (in English, -ly) to the feminine singular of an adjective.*

1. *Give the English for these adverbs found in the first three chapters:*

especialmente, exactamente, fielmente, igualmente, precisamente, primeramente, sencillamente, verdaderamente.

2. *Form adverbs in -mente from the following adjectives taken from the above chapters:*

bonito, cómodo, diario, fácil, magnífico, perfecto, rico, último.

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Es buena la recepción? 2. ¿Quién anuncia este programa? 3. ¿Quiénes están en el estudio de las emi-

soras en la Habana? 4. ¿Quién habla de la música latinoamericana? 5. Cite (*Mention*) dos instrumentos típicos de la música española e hispanoamericana. 6. Mencione otros instrumentos de Cuba y dos de Sud América. 7. ¿Quién es Carlos Chávez? ¿Heitor Villa-Lobos? 8. ¿Quiere (*Will you please*) citar un baile popular de cada uno de estos países: la Argentina, Chile, Cuba y México? 9. ¿Cómo es la música de Cuba y qué evoca? 10. ¿Le gusta a usted la música cubana?

4

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>no te acuestes</i> do not retire	replacing <i>¿verdad?</i> and
<i>amigos oyentes</i> dear listeners (audience)	<i>¿no es verdad?</i> in Spanish America
<i>cosas de la vida</i> such is life	<i>de prisa</i> fast, quickly
<i>dando vueltas a (l botón)</i> turning (the button)	<i>yo que he tenido que (estudiar)</i> I who have had to (study)
<i>¡Dios mío!</i> dear me!	
<i>por fin</i> finally	<i>que tengan muy buenas noches</i> a very good night
<i>hace (sólo un año) que (él estudia el español)</i> (he has been studying Spanish) for (only a year)	<i>todas (las noches)</i> every (night)
<i>¿no?</i> hasn't it?, isn't it?, etc.	<i>en verdad</i> in fact, truly
An expression commonly	<i>otra vez</i> again

Ritmos Inolvidables

EL LOCUTOR. Señoras y señores, ofrecemos en el programa de esta noche composiciones que representan muchas fases de la vida hispanoamericana.

Ahora van a oír una composición típica de nuestra isla del Caribe. Es el danzón cubano, *Canto siboney*,¹ original del maestro Ernesto Lecuona. Esta composición en verdad despierta ecos de los indios siboneyes

¹ *siboney*. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

que vivían en esta isla cuando los españoles, con Cristóbal Colón, llegaron a ella en mil cuatrocientos noventa y dos. La canta la simpática intérprete de nuestros ritmos, la brillante soprano María González, acompañada por la orquesta de esta emisora. Escuchen . . .

«*Si-bo-ney . . . yo te quie-ro . . . Si-bo-ney al a-rru-llo*¹
de tu pal-ma . . . pien-so en tí . . .»

EL LOCUTOR. Vamos a oír ahora el son-pregón, de Moisés Simón, titulado *El manisero*.² Lo interpreta Carlos Moreno, artista exclusivo de esta cadena . . . Escuchen . . .

«*. . . Ma-ni-se-ro se va, ca-se-ri-ta*³
*no te a-cues-tes a dor-mir sin co-mer-te un cu-cu-ru-cho de ma-ní*⁴
. . . me voy . . . me voy . . . me voy . . .»

EL LOCUTOR. Ahora se va a presentar la rumba *Mamá Inés*, del compositor Eliseo Grenet. Ustedes verán en esta rumba que la música cubana contiene ecos también de los esclavos negros. La rumba expresa casi todos los sentimientos y emociones de tal vida. Escuchen otra vez . . .

«*¡Ay! Ma-má I-nés. ¡Ay! Ma-má I-nés, to-dos los ne-gros to-ma-mos ca-fé. ¡Ay! Ma-má I-nés. ¡Ay! Ma-má I-nés . . .*»

¹ arrullo, lullaby.

² El *manisero*, (Cuban) The Peanut Vendor.

³ *caserita*, dear little housewife.

⁴ *cucurucho de maní*, paper cone of peanuts.

Y, así sigue el programa. Los muchachos y el doctor oyen varias canciones de otros países fielmente interpretadas por los artistas radiales y la orquesta de esta emisora.

La señorita González canta *Guadalajara*, una canción típica de Jalisco, México, con letra y música del compositor mexicano Pepe Guizar. Otra señorita interpreta *A poco no*, de Pepe Guizar. Y varios artistas cantan otras composiciones mexicanas que los que visitan esa nación, la vecina más cercana a los Estados Unidos de Norte América, oyen muchas veces tocadas y cantadas por los mariachis.¹

Un barítono argentino también ofrece el tango *Júrame*, la bien conocida ¡Ay, ay, ay! y un yaraví.²

Por fin, dice el Locutor: Amigos oyentes, así terminamos este programa de música americana. No dejen de sintonizar todas las noches a las siete y media. Muchas gracias por su atención y que tengan muy buenas noches, señoras y señores.

Así termina el programa.

— Este programa nos ha ofrecido una magnífica interpretación de la música de la América Española, ¿verdad? — observa el doctor.

— Es verdad que se ama la música en aquellos países — responde Juan. — Todo ha sido bonito, ¿no?

— Pero, ¡Dios mío!, parece muy fácil cuando es tocada por una orquesta hispanoamericana. Y ¡yo que he tenido que estudiar tanto para tocarla un poco! ¡Ay,

¹ mariachi, (*Mex.*) strolling player. See *Latin American Backgrounds below.*

² yaraví, *Andean Indian tune.*

cosas de la vida! — lamenta Alberto, dando vueltas al botón.

— Veo que va a interesarnos mucho este viaje — observa el Dr. Morgan. — He gastado muy bien el dinero que me costó esta radio.

— Sí, papá. Pero hablan demasiado de prisa — lamenta Alberto otra vez. Hace sólo un año que él estudiaba el español.

— Mucha práctica es el remedio, hijo mío — le dice su padre. — Porque la práctica es lo esencial.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Siboney Indians. These native Cuban Indians are almost extinct today.

Mariachis. The popular street singers of Mexico without whose music no *fiesta* is complete in that land.

See the exercise (A) below for other perennially popular Spanish American compositions.

EJERCICIOS

A. Make a thirty-minute radio program of Spanish American music:

1. *Using artists as follows:* un barítono argentino, una intérprete de la rumba, una soprano mexicana, dos intérpretes del tango, una soprano de bella voz, otro artista sudamericano.

2. *Using compositions from this group of perennially favorite compositions:*

Un yaraví.

Quiéreme mucho, serenata criolla de Gonzalo Roig.

Adiós te digo, canción de la Argentina.

Pavo real,¹ canción, con letra y música de Ernesto Lecuona.

O Cuba (Tú), letra de Fernán Sánchez y música de Eduardo Sánchez de Fuentes.

Canto indio, de la zarzuela² que lleva el título de *La flor del sitio*. Con letra y música de Ernesto Lecuona.

Lamento esclavo, de la zarzuela, de costumbres cubanas antiguas, titulada *La Virgen morena*. Letra de Aurelio Riancho y música de Eliseo Grenet.

Cicatrices,³ tango con letra de Maroni y música de Avilés.

Canciones mexicanas: *Pregúntale a las estrellas*; *Amapola*⁴ *del camino*; *Estrellita*, de Manuel Ponce; *La Panchita*, con letra y música de Pardavé; *Janitzio* (vals-canción), con letra y música de María Teresa Lara; *El rifle*, con letra de Ernesto Cortazar y música de Lorenzo Barcelata.

B. Answer in Spanish:

1. ¿Qué despierta el *Canto siboney*? 2. Mencione la composición de Moisés Simón que se oye en este programa. 3. ¿Quiere citar la famosa rumba que se presenta? 4. ¿De qué país es *Guadalajara*? 5. ¿Quién lo compuso (*composed*)? 6. Mencione otra composición de este mismo país que se oye en este programa. 7. ¿Quién es Pepe Guizar? 8. ¿A quiénes se llama *mariachis*? 9. ¿Qué composiciones canta un barítono argentino? 10. ¿Qué le ha ofrecido a la radioaudiencia este programa?

¹ pavo real, peacock.

³ cicatrices, scars.

² zarzuela, musical comedy.

⁴ amapola, poppy.

5

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>se acerca a (l micrófono)</i>	approaches (the microphone)	<i>se llaman (pampas)</i>	are called (pampas)
<i>adquiera</i>	acquire, get	<i>por medio de (l río)</i>	by means of (the river)
<i>antes de</i>	before	<i>sigan (sintonizando)</i>	keep (tuned in)
<i>antes que suban (los precios)</i>	before (the prices) go up	<i>ni (un programa) siquiera</i>	not even (one program)
<i>a causa de</i>	because of	<i>no sólo (...) sino (...)</i>	not only (...) but (...)
<i>compre</i>	buy	<i>por supuesto</i>	of course
<i>cuanto antes</i>	as soon as possible	<i>tengo (algo) que (decir)</i>	I have (something) to (say)
<i>¿se han dado cuenta de (que...)?</i>	have you realized (that...)?	<i>(la semana) que viene</i>	next (week)
<i>sin embargo</i>	nevertheless	<i>vea (el precio)</i>	see (the price)
<i>escuchemos</i>	let's listen		
<i>junto a</i>	close to, beside		

Los programas que siguen son los que Juan, Alberto y el doctor Morgan escuchan de vez en cuando durante las varias vacaciones del año.

Tierras Hispanoamericanas . I

«Sigán sintonizando. A las diez y media vamos a transmitir por las emisoras de esta cadena nacional un programa titulado *Tierras hispanoamericanas*.»

ALBERTO. Así podemos gozar otra vez de este viaje radial que hacemos a otros países americanos, ¿no es verdad? Ya son las diez y veinte y cinco. Pues . . .

EL LOCUTOR. Señoras y señores, muy buenas noches. El fin principal de estos programas, que transmitimos todos los sábados a esta misma hora, es dar a conocer a nuestros vecinos norteamericanos varias fases de las tierras, del pueblo y de la cultura hispanoamericanos. En este momento, se acerca al micrófono el ilustre escritor mexicano, el doctor Ernesto López. Va a hablar brevemente de la América Española. Doctor López, muy buenas noches.

DOCTOR LÓPEZ. Buenas noches, señor Rivas. Y muy buenas noches a nuestros amigos de las Américas. Sobre todo a los conocedores de¹ nuestro idioma en los Estados Unidos, a quienes se destinan estos programas. Como ustedes bien saben, las repúblicas hispánicas de América ofrecen una variedad sorprendente de topografía, de clima y de razas.

Sud América, siendo un continente casi tan grande como el de la América del Norte, comprende varias divisiones naturales. Al oeste, junto a la costa del Pa-

¹ los conocedores de, those familiar with.

céfico, extendiéndose de norte a sur, está la vasta cordillera¹ de los Andes. Esta cordillera no sólo es la más larga del mundo sino la segunda en altura. ¿Se han dado cuenta, amigos oyentes, de que la Sierra Nevada de California no es más que una extensión de esta cordillera que cruza el istmo de Panamá y, continuando por Centro América y México, se extiende tanto hacia el norte?

Formando parte de los Andes, que se dividen en dos o tres cordilleras de norte a sur, hay magníficos picos que están cubiertos de nieve eterna. El pico más alto de América es el Aconcagua, en la Argentina cerca de la frontera de Chile, con una altura de más de 23.000² (veinte y tres mil) pies sobre el nivel³ del mar. Otros altísimos picos, para nombrar sólo unos pocos, son el Illimani,⁴ guardián de la Paz, Bolivia; y en el Ecuador, el Chimborazo y el Cotopaxi, el volcán activo más alto del mundo. En Centro América está el gran Momotombo, a las orillas del lago Managua en Nicaragua. Y en México se hallan el Pico de Orizaba, uno de los más altos de Norte América, y los famosos volcanes, Popocatépetl e Ixtaccíhuatl.

Entre las cordilleras de los Andes se hallan valles fértiles y mesetas anchas. El alto lago de Titicaca se

¹ cordillera, mountain-chain, range.

² Note the use of the period to point off the thousands, etc., and that of the comma instead of a decimal point.

³ nivel, level.

⁴ For further information regarding this and the other peaks mentioned in this paragraph see **Latin American Backgrounds** immediately following the text of this chapter.

encuentra en una de estas mesetas de gran elevación entre Bolivia y el Perú.

Al este de los Andes se encuentran inmensos llanos¹ o selvas² que se extienden hasta el Atlántico. Los llanos de Venezuela, con los de la Argentina y del Uruguay — que en estos dos países se llaman *pampas* — ofrecen un espectáculo grandioso. Atravesando los vastos llanos y selvas, los más extensos que se conocen, se extienden algunos de los ríos más grandes del mundo como el Magdalena, de Colombia, y el Orinoco, de Venezuela, que llegan al mar Caribe en la costa del norte. Y el rey de todos los ríos del mundo, el Amazonas,³ nace en la cordillera andina del Perú, atraviesa el Brasil, y desemboca⁴ en el océano Atlántico.

Más hacia el sur, la unión de tres otros ríos importantes — el Paraguay, el Uruguay y el Paraná — con otros más pequeños — forma el gran río de la Plata. Las cataratas de un tributario del Paraná, el Iguazú, son más anchas que las del Niágara y sus aguas caen desde mayor altura. Estas cataratas — situadas entre la Argentina, el Brasil y el Paraguay — son en verdad magníficas y estupendas. Ofrecen una vista indescripible.

De los diez países de Sud América, hay sólo dos que no tienen costa. Éstos son Bolivia y el Paraguay. Sin embargo, el Paraguay comunica con el Atlántico por medio del río Paraná. Apenas se da cuenta en los Estados Unidos de que los vapores penetran en el interior

¹ llano, plain.

² selva, forest, jungle.

³ See *Latin American Backgrounds* below.

⁴ desembocar, to empty (of a river).

del continente sudamericano por gran distancia en muchos de los ríos largos y anchos. Por ejemplo, el Amazonas es navegable por vapores por 2.300 (dos mil trescientas) millas.

La topografía de las islas del Caribe no ofrece, por supuesto, tanta variedad. Faltan las altísimas montañas, los vastos desiertos, y los anchos llanos y densas selvas de Sud América. Sin embargo, los paisajes son interesantes con su frondosa¹ vegetación tropical.

A causa de la gran extensión del territorio, el clima de las naciones latinoamericanas es tan variado como la topografía . . .

EL LOCUTOR. Un momento, doctor López. Hablando del clima, yo tengo algo que decir a la radioaudiencia. «Compre usted cuanto antes su radio X Tropical. ¡Antes que suban los precios! Vea el nuevo receptor con su tono milagroso . . . »

ALBERTO. ¡Caramba!² También interrumpen los programas como en las cadenas nuestras. Uno no puede escuchar ni un programa siquiera sin oír anuncios.

DR. MORGAN. Sí. Pero, hijo mío, ¿no sabes que con estos anuncios pagan el coste de las buenas transmisiones? ¿No has notado que dan breves anuncios de varios productos uno tras otro . . . en una serie? Escuchemos . . .

¹ frondosa, luxuriant.

² ¡caramba!, the deuce!

EL LOCUTOR. «Adquiera lo mejor. Compre el refrigerador XXX. Más economía. Antes de comprar vea la belleza. ¡Vea el precio! . . . » «Ahora puede usted visitar la ciudad mágica de XX, con su temperatura siempre deliciosa. Excursiones especiales a XX, saliendo la semana que viene. ¡Precios sensacionales de ida y vuelta . . . !¹ Niños menores de dos gratis. Compañía Nacional de Aviación . . . »

(*A continuación*)

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Illimani (21,698 feet). Although only seventeen degrees from the Equator, it is always mantled in ice and snow. *Chimborazo*, one of the most majestic of Ecuador's many volcanoes. Its white cone shoots up 21,220 feet above the sea — the loftiest mountain of the northern Andes. *Cotopaxi* (19,614 feet) is equalled in grace of symmetry perhaps only by Fujiyama.

Orizaba (18,225 feet) was considered the highest peak in North America until Mt. McKinley (in Alaska) was found to be more than 22,000 feet.

Popocatepetl (17,876 feet) means *The Smoking Mountain*. It is linked to *Ixtaccihuatl* (about 17,000 feet) by a range of mountains. The name of this latter, an extinct volcano, means *The Sleeping Woman*. These two peaks are affectionately called "*Popo e Ixta*" in Mexico. One of the legends about them is that they were giants and sweethearts long ago and, having offended the gods, were changed into moun-

¹ ida y vuelta, round trip.

tains. Ixtaccíhuatl died later while Popocatépetl lived on and from time to time weeps tears of fire when thinking of his lost sweetheart. The invading Spaniards went into the crater of "Popo" for sulphur with which they made powder.

The *Amazon* discharges a larger volume of water into the sea than any other river in the world. So strong is its current that the reddish color of the water tinges the sea as far as 180 miles from shore. The island of *Marajó*, at its mouth, contains 18,000 square miles of territory.

EJERCICIOS

A. 1. *Many English verbs ending in a consonant add only the characteristic infinitive endings (-ar, -er, or -ir) in Spanish. Many in -e drop the final vowel before the addition of -ar, -er, or -ir in Spanish. Others ending in -ate in English end in -ar in Spanish.*

to visit — *visitar*; to divide — *dividir*; to graduate — *graduar*.

Give the Spanish for: to examine, interpret, present, represent, transmit, penetrate, terminate.

Note: to mark — *marcar*; to evoke — *evocar*, etc.

2. *Many English nouns ending in -ce and -y end in -cia, -cio, and -ia, -io respectively in Spanish.*

What are the following? comedy, distance, history, laboratory, territory, province, radioaudience, remedy, tributary?

Note: (a) *These consonant variations:* phase — *fase*; frequency — *frecuencia*; hemisphere — *hemisferio*; topography — *topografía*.

(b) *There are many cognates which begin with an s-, followed by a consonant, in English. These begin with es- and the consonant in Spanish. Many of these belong also to other classes of cognates: study — estudio, etc.*

B. Answer in Spanish:

1. Mencione el fin principal de los programas titulados «Tierras hispanoamericanas». 2. ¿Qué son los Andes? ¿Dónde están? 3. ¿Cómo se llama el pico más alto de los Andes? ¿Qué altura tiene? 4. Mencione otros picos altísimos de las Américas. 5. ¿Qué se encuentran entre las cordilleras andinas? 6. ¿Qué se hallan al este de estas montañas? 7. ¿Cuáles son los ríos más grandes de Sud América? ¿Dónde están? 8. ¿Cómo se llama el río más grande del mundo? ¿Dónde nace? 9. ¿Dónde están las cataratas del Iguazú? 10. Cite los países de la América del Sur que no tienen costa. 11. ¿Por cuánta distancia es navegable el Amazonas por vapores? 12. ¿Cómo es la topografía de las islas del Caribe? 13. ¿Cómo es el clima de las tierras hispanoamericanas?

6

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>por consiguiente</i> consequently	<i>¡qué lástima!</i> what a pity!
<i>al contrario</i> on the contrary	<i>la mayor parte de</i> most of
<i>en efecto</i> as a matter of fact	<i>todo el (año)</i> the whole (year)
<i>hace (muchos años)</i> (many years) ago	<i>a veces</i> at times
<i>hace (mucho) calor</i> it is (very) hot	<i>raras veces</i> rarely

Tierras Hispanoamericanas . . . II

DOCTOR LÓPEZ. Como decía, las tierras de las naciones de la América Hispánica ofrecen todos los climas. Empezando por el norte, quiero recordarles que México tiene una temperatura templada en la meseta y que en las costas del golfo el clima es tropical.

Las Antillas¹ se hallan situadas entre los trópicos pero las brisas del mar algo moderan su temperatura. En efecto, en aquellas islas el invierno parece primavera porque todo el paisaje es verde. En Cuba, la mayor de este grupo de islas, la temperatura raras veces

¹ Antillas. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

baja hasta cincuenta grados en el invierno. No tienen más que dos estaciones, la seca y la de lluvias.

El clima de Centro América es el del trópico con varias gradaciones, también según la altura y según la proximidad a la costa. Por eso, en la Ciudad de Guatemala encuentra usted una temperatura fresca y deliciosa en el verano y moderada en el invierno. En efecto, hay pocas variaciones en la temperatura agradable de las tierras altas. Hace mucho calor en la costa.

Las estaciones de Sud América son lo contrario de las de los Estados Unidos. De manera que cuando empieza el invierno en los Estados Unidos, en Sud América empieza el verano.

El Perú, Bolivia, el Ecuador, Colombia y Venezuela son países tropicales con un clima cálido pero la cordillera de los Andes influye grandemente en la temperatura. Por consiguiente, como en Centro América y en México, el clima de las regiones bajas es diferente del de las alturas. Por eso, los países andinos tienen la mayor variedad de clima. La capital del Ecuador, Quito, situada sobre una meseta a 9.500 (nueve mil quinientos) pies sobre el nivel del mar, goza de un clima que parece primavera todo el año mientras en el puerto tropical de Guayaquil a veces hace un calor casi insoportable.

De Chile y la Argentina podemos decir que tienen regiones frías en el sur, templadas en el centro y calurosas¹ en el norte.

Tienen muchas lluvias en varias regiones de Sud América, especialmente en la parte oriental. En cam-

¹ caluroso, warm, hot.

bio, en otras partes casi nunca llueve. Por ejemplo, hay poca lluvia en el sur de la Argentina y raras veces llueve en los páramos o regiones desiertas de los Andes; ni en el norte de Chile, donde están los desiertos de nitrato.

A causa de las vastas selvas una parte del interior de la América del Sur no está aún explorada. Es, sin duda, el continente del porvenir.

La extraordinaria variedad existe no sólo en la topografía y en el clima sino también en las razas y en sus costumbres. Los muchos tipos que componen la población de estos países se dividen, generalmente, en las siguientes clases: 1. Los indios de raza pura. 2. Los *criollos*, que son de sangre pura española nacidos en América. 3. Los *mestizos*, que son de una raza mixta formada por la unión de los blancos con los indios. 4. Los negros. 5. Los *mulatos*, de sangre negra y blanca, y los *zambos*, de sangre india y negra. 6. Los europeos, que han venido a vivir en el Nuevo Mundo, y sus hijos.

Los indios forman gran parte de la población de varios países como México, Guatemala, el Ecuador, el Perú, Bolivia y el Paraguay. Son descendientes de las razas indígenas que habitaban estas regiones cuando llegaron los primeros conquistadores¹ en el siglo XVI. Hay en México, en Guatemala, en el Perú y en Bolivia extensas ruinas de edades anteriores a la época de la conquista española. Los indios que habitaban estas regiones ya tenían una civilización avanzada.

Los mestizos se hallan en gran número especial-

¹ conquistador, conqueror.

mente en México, el Salvador, Honduras, Venezuela y Colombia. Al contrario, la mayor parte de los 600.000 (seiscientos mil) habitantes de Costa Rica son de sangre pura española. Y en Panamá se encuentran tipos del mundo entero.

Hay *criollos* y *mestizos* de tipo superior que representan la gente rica y de buena familia, pero gran parte de ellos ha seguido viviendo de casi la misma manera humilde que los indios.

Los *mulatos* y los *zambos* son descendientes de los esclavos negros que, hace muchos años, los blancos trajeron de África para trabajar en las haciendas de las Antillas y de algunos países de las costas orientales del continente americano donde se hallan principalmente hoy día.

Gran parte de la población de varios países hispanoamericanos, como Chile, la Argentina y el Uruguay, es de origen europeo — principalmente italiano, inglés, alemán,¹ francés y español.

¡Qué lástima! Veo que mis pocos minutos en este programa ya se han pasado. Tendremos que terminar la transmisión de esta noche. Pero continuaremos estas observaciones sobre las tierras hispanoamericanas el sábado que viene a las diez y media de la noche.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

The *Antilles*, a chain of tropical islands (*the West Indies*). The three groups into which they are divided are: the Greater Antilles (including Puerto Rico,

¹ alemán, German.

Cuba, Haiti and the Dominican Republic, and Jamaica), the Lesser Antilles, and the Bahamas.

EJERCICIOS

A. *Give the opposites of:* cerca de, empezar, frío, la noche, poco, comprar, fácil, largo, pequeño, el sur.

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Cómo es el clima de México? 2. ¿Cuál es la isla más grande de las Antillas? 3. ¿Cuántas estaciones tienen las Antillas? 4. Hable (*Speak*) de las gradaciones del clima de la América Central. 5. ¿Cuándo empieza el invierno en Sud América? 6. Hable de la variedad de clima de ese continente. 7. ¿Dónde hay poca lluvia? 8. ¿Cuáles son los tipos que componen la población de los países hispanoamericanos? 9. ¿De quiénes son descendientes los indios de varios países? 10. ¿Dónde se encuentran muchas ruinas de una avanzada civilización indígena? 11. ¿De qué origen es gran parte de la población de la Argentina, el Uruguay y Chile?

Ejercicios

7

SPECIAL EXPRESSIONS

a caballo on horseback

cerca de near

dan a (la calle) face, open on (the street)

a lo menos at least

(nunca) me olvidaré de (mi primera visita) I

shall (never) forget (my first visit)

por todas partes everywhere

será (porque . . .) it must be (because . . .)

La Vida Hispanoamericana . . . I

EL LOCUTOR. Buenas noches. Éste es otro de los programas que transmitimos a esta misma hora todos los sábados. Otra vez el doctor Ernesto López se acerca al micrófono de esta emisora para continuar algunas observaciones sobre la América Hispana. Doctor López, muy buenas noches.

DOCTOR LÓPEZ. Buenas noches, señor Rivas. Y buenas noches a todos nuestros vecinos americanos. Aquí en el estudio esta noche está la conocida escritora norteamericana, Elaine Grey. Ha hecho un magnífico viaje por todos los países de habla española de este hemisferio. Después de pasar unas semanas en México,

volverá a su país. De manera que la hemos invitado a decirnos algunas impresiones tuyas de unas fases de la vida hispanoamericana. Muy buenas noches, señorita Grey. Es un verdadero honor y placer tenerla aquí con nosotros esta noche.

SEÑORITA GREY. Buenas noches, doctor López. Para mí es también un grandísimo placer estar aquí para hablar con usted de unas fases de la vida hispanoamericana.

DOCTOR LÓPEZ. En diez y ocho naciones de tanta variedad de topografía, de clima, de productos y de razas, cada región, naturalmente, tiene sus costumbres típicas, ¿no?

SEÑORITA GREY. Es verdad, doctor López. Pero he notado que casi todas tienen muchas costumbres comunes en su vida diaria. Será porque la influencia de las costumbres españolas se ve por todas partes. Pero esto no es extraño si pensamos en las conquistas de gran parte del Nuevo Mundo, hechas por los españoles en el siglo diez y seis.

DOCTOR LÓPEZ. Exactamente, señorita. Las nuevas ciudades fueron construídas al estilo español. Así es que las calles estrechas, las iglesias, los balcones y las rejas¹ que se ven en toda ciudad hispanoamericana nos ofrecen, de veras, escenas de lo típico español. Al contrario, en muchas partes de estas ciudades vemos edi-

¹ reja, grating.

ficios construídos al estilo modernista. Pero, ¿quiere usted decirnos ahora lo que la ha impresionado más en sus viajes por la América Hispánica?

SEÑORITA GREY. Una cosa que me ha impresionado mucho es que, en general, lo aristocrático de la vida parece importar mucho al hispanoamericano. De manera que, a su parecer, sólo los peones¹ deben trabajar con las manos.

DOCTOR LÓPEZ. Así es que tenemos, por regla general, sólo dos clases grandes — la alta y la baja. La clase media es muy pequeña comparada a la de su país, señorita.

SEÑORITA GREY. Otras cosas me han impresionado también: La gente que vive cerca de las vastas selvas sufre de muchas clases de enfermedades que se hallan sólo en los trópicos. Además, allí uno tiene que luchar siempre contra la vegetación tropical que se acerca a sus propias casas.

Y, por la vida dura de las regiones altas, la gente posee toda la gravedad de esas alturas.

Me impresiona también la vida de los llanos, lejos de grandes ciudades. Pintoresca en verdad es la vida de los gauchos² del Uruguay y la Argentina y los llaneros² de Venezuela y Colombia que, como los charros² mexicanos, pasan mucho tiempo a caballo.

Me gusta mucho la vida cosmopolita de esta capital tan simpática de México y de otras grandes capitales

¹ peón, (day) laborer.

² gaucho, llanero, charro, cowboy.

como la Habana, Lima, Santiago y Buenos Aires. Sin embargo, he encontrado la misma hospitalidad generosa y sin igual en otras ciudades más pequeñas donde la vida es menos lujosa.¹

Algo como símbolo de la reserva de la familia hispanoamericana se ve expresado muchas veces en su casa misma. He notado que su casa típica casi siempre tiene algo que separa la familia del mundo exterior . . . Aunque muchas de las más lujosas dan a la calle en las ciudades, tienen hermosas rejas de hierro en las ventanas y su puerta siempre está cerrada al mundo. Aun enfrente de las casitas de caña de las tierras calientes hay jardincitos o, a lo menos, unas flores que suben por los lados cubriendo la casita misma. Y en las montañas aún las casas más pobres tienen un muro² de adobe o de cacto u otra cosa que las esconde del mundo.

Nunca me olvidaré de mi primera visita en una casa hispanoamericana, doctor. Hace unos años, pasé dos semanas encantadas en una hacienda de caña de azúcar en Venezuela. Nunca en mi vida me he sentido más en mi casa que durante aquellas dos semanas inolvidables.

Cuando pienso en los días que pasé allí tan contenta, siempre recuerdo un libro simpático, titulado *Las memorias de Mamá Blanca* y escrito por Teresa de la Parra. Este libro, desarrollado en una hacienda venezolana de caña, a mi juicio, merece un alto lugar en la literatura americana por su emoción, su estilo descriptivo y narrativo, su conocimiento de la psicología infantil y su presentación de personajes — especialmente

¹ lujoso, luxurious.

² muro, wall.

los de Blanca Nieves y Vicente Cochocho. Pero más que por esas cosas es grande por la magnífica idea que nos da del sentimiento del hogar hispanoamericano y por sus emocionantes escenas de unos aspectos de la vida en esos países. En cada página se siente el encanto de la vida íntima de la hacienda, Piedra Azul. Les recomiendo la lectura de este libro a conocedores del español que ya no han tenido la oportunidad de viajar allí para gozar de la hospitalidad culta y elegante que es característica de los países latinoamericanos.

(*A continuación*)

EJERCICIOS

A. 1. *Remember these vowel and consonant variations:* hour — hora, to announce — anunciar, style — estilo, race — raza.

2. *Notice also the nouns ending in English in -e which are -a or -o in Spanish:* reserve — reserva, temperature — temperatura; minute — minuto, tone — tono, etc.

3. *Use the Spanish words listed above in paragraphs 1 and 2 in brief Spanish sentences and translate.*

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quién ha hecho un viaje por las Américas?
2. ¿Qué la han invitado a hacer esta noche? 3. ¿Tiene cada región de las naciones de América costumbres comunes en su vida diaria? 4. ¿Es extraña la influencia de las costumbres españolas en esos países? 5. ¿Qué nos ofrecen escenas de lo típico español? 6. ¿Cuántas clases hay, por regla general, en la América Hispánica?

7. ¿Cuáles son? 8. ¿Cómo es la vida de las regiones altas? ¿de las tierras bajas? 9. ¿Qué se ve expresada en la casa hispanoamericana? 10. ¿Dónde pasó dos semanas, hace unos años, la Srta. Grey? 11. ¿De qué la hace recordar el libro, *Las memorias de Mamá Blanca*? 12. ¿Qué les recomienda a los oyentes?

8

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>alrededor de</i> around	<i>pasearse</i> to take a walk
<i>camino de (l mercado)</i> on the way to (the market)	<i>en resumen</i> in brief, in short
<i>en casa</i> at home	<i>sabr�</i> (you) probably know
<i>mil gracias</i> many thanks	<i>�ya lo creo!</i> I should say so!, yes, indeed!
<i>todo el mundo</i> everybody	
<i>de noche</i> at night	
<i>no obstante</i> notwithstand- ing	

La Vida Hispanoamericana . . . II

DOCTOR LÓPEZ.  Dir a usted, señorita, que la calle ocupa un papel importante en la vida hispanoamericana?

SEÑORITA GREY.  Ya lo creo! Importantísimo. Me parece que el modismo¹ español que corresponde al inglés «*no est  en casa*» no puede ser otro que «*est  en la calle.*»

En efecto, la calle es más que un sitio para ir de un lugar a otro. Es la escena de un drama diario que ofrece un panorama de las costumbres de cualquier país hispanoamericano. Hay de todo . . . criados pasando camino del mercado. Chicos jugando. Burros,

¹ modismo, idiom.

perros y otros animales. Soldados. Vendedores,¹ porque allí se vende de todo . . . cosas tales como flores, legumbres, fruta y pájaros — según los productos del distrito. Y, de noche, en los pueblos remotos y en las calles antiguas de las grandes ciudades, los jóvenes vienen a tocar su guitarra y cantar en la reja a las señoritas de sus sueños.

DOCTOR LÓPEZ. Ésta es, como usted sabrá, otra costumbre de la vieja madre España. Usted ha sentido la verdadera alma de nuestras tierras, señorita.

SEÑORITA GREY. Gracias, señor. Lo poético del alma hispanoamericana se ve por todas partes aun en los nombres caprichosos que llevan sus tiendas, como La Estrella de Oro, El Encanto, El Deseo, El Palacio de Hierro, El Arte, La Filosofía, etcétera.

He notado también que todo pueblo, aun el más pequeño, tiene una plaza. Las plazas me encantan, doctor.

DOCTOR LÓPEZ. La plaza, señorita, es una verdadera institución de la vida al sur del Río Grande. Usted sabrá también que, al fundar un pueblo, los españoles tenían costumbre de poner los edificios del gobierno, la iglesia y otros edificios importantes alrededor de una plaza pública.

SEÑORITA GREY. Es cierto. Y además, se encuentran alrededor de ellas otros edificios principales como

¹ vendedor, vendor.

los bancos, los teatros, etcétera. Las plazas públicas son casi siempre verdaderos jardines en los países tropicales aunque, a veces, las de los pueblos de los altos Andes no contienen flores ningunas. No obstante, casi todas tienen un aire simpático. Algunas de mis favoritas son el Zócalo de esta ciudad, el Parque Central de la Habana, la Plaza de la Independencia de Quito, la Plaza de Armas de Lima y la Plaza Murillo de La Paz.

Hay mucha animación cuando todo el mundo va allí de noche para pasearse y escuchar los conciertos que las bandas municipales dan en ellas. Y los días de fiesta, ¡caramba! Casi no se puede mover.

DOCTOR LÓPEZ. ¿Se refiere usted a las fiestas religiosas, señorita?

SEÑORITA GREY. Sí, señor, me refiero a los ritos de Navidad y de la Semana Santa. Especialmente emocionantes son las procesiones y ceremonias que se celebran durante la Semana Santa en casi todos los países de Hispanoamérica, en pequeños y remotos pueblos y en grandes ciudades.

Y también me refiero a las fiestas nacionales de independencia tales como la suya del diez y seis de septiembre aquí en México.

DOCTOR LÓPEZ. Es verdad que gozamos de las muchas fiestas que celebramos. Todo el mundo toma parte en las ceremonias. De veras, señorita Grey, hay que ver unas fiestas para conocer a la gente, ¿no?

SEÑORITA GREY. ¡Ya lo creo, señor! He visto muchas. Sobre todo, me gusta la animación de las

celebraciones . . . Con los bailes, las procesiones y varias otras diversiones todo pueblo tiene un aspecto muy festivo.

Pero el tiempo vuela. En resumen, doctor López, quiero decir a los oyentes de este programa que encontrarán, en las naciones hispanoamericanas, muchas otras cosas de interés . . . Capitales del porvenir. Costumbres antiguas y modernas. Gentes de noble corazón, gran inteligencia y muy amigas de la política, de las artes y de la belleza. Y una sociedad de gustos refinados y muy espiritual en sus manifestaciones.

DOCTOR LÓPEZ. Mil gracias, señorita. Éstos, amigos oyentes, son unos pocos aspectos de la vida nuestra — impresiones fielmente interpretadas por una conocida escritora norteamericana. Me da mucho gusto invitar a nuestros oyentes en los Estados Unidos del Norte a visitar nuestras tierras y ver por sí mismos como es la vida en ellas. Muchas gracias y muy buenas noches.

EJERCICIOS

A. 1. *Many English adjectives which end in -al and -ous end in -o and -oso respectively in Spanish:*

eterno, famoso, religioso.

2. *Remember that many words belong to more than one class of cognates. Note these, for instance: Antonio, característico, micrófono, frecuencia, estilo. Indicate others which you have had in previous chapters.*

3. *There are also many easily recognizable cognates which do not belong to the groups especially men-*

tioned. Some which occur in this book are: Nouns — (feminine) catarata, compañía, conquista, frontera, línea, plataforma; (masculine) balcón, capitán, clima, desierto, diamante, equipaje, escultor, gobierno, golfo, horizonte, imperio, interés, kilómetro, oeste, sitio, tabaco, volcán.

Verbs: comenzar (ie) , encantar, exhibir.

Adjectives: contemporáneo, enorme, europeo, etc.

B. Answer in Spanish:

1. ¿A qué corresponde el modismo inglés «no está en casa»? 2. ¿Qué importancia especial tiene la calle en la vida hispanoamericana? 3. ¿Qué se ve en las calles? 4. ¿Qué hacen los jóvenes de noche? 5. ¿De dónde viene esta costumbre? 6. ¿Cómo son los nombres que llevan las tiendas? 7. ¿Qué edificios se encuentran alrededor de la plaza? 8. ¿Cómo son las plazas los días de fiesta? 9. ¿Qué se celebran durante la Semana Santa en Hispanoamérica? 10. Cite el día de la fiesta nacional de México. 11. ¿Qué le gusta, sobre todo, a la Srta. Grey? 12. ¿Qué quiere decir ella a los oyentes?

9

SPECIAL EXPRESSIONS

acérquese usted (un poco más) a (l micrófono)

come (a little closer) to (the microphone)

dígame tell me

se interesan (por las joyas) are interested (in
jewels)

por favor please

le toca a usted falls to you

¡vivan (los hombres)! hurrah (for the men)!

volver a (ganar) to (win) again

Tierras de Tesoros

(El Dr. Morgan, Alberto, y Juan sintonizan este programa después de los anuncios preliminares . . .)

EL PREGUNTANTE.¹ Señoras y señores, en la plataforma de nuestro estudio esta noche están dos damas y tres caballeros para tomar parte en este programa en que vamos a hablar de algunos de los productos importantes de las Américas.² Cada una de las siguientes preguntas vale diez pesos. Aquí un joven dispuesto a

¹ Preguntante, Professor Quiz.

² For a more detailed list of products see **Latin American Backgrounds** immediately following the text of this chapter.

ganar muchos pesos, ¿eh? ¿Puede usted decirme, por favor, de qué país viene un cuarto del estaño¹ de la producción mundial?

EL JOVEN. De Bolivia, ¿no?

EL PREGUNTANTE. Perfectamente. ¡Diez pesos para usted! Señorita Sánchez, veo que la próxima pregunta le toca a usted. Puede usted ganar muy fácilmente diez pesos diciéndome qué país produce noventa por ciento del yodo² del mundo, además de ocupar el segundo lugar en la producción de cobre.

SRTA. SÁNCHEZ. ¿Noventa por ciento dice usted, señor? No sé . . . si no es el Perú.

EL PREGUNTANTE. Oh, no, señorita. Lo siento pero no es el Perú. Señor Concha, ¿puede usted decirme?

SR. CONCHA. El país es Chile. El yodo es un derivado³ de nitrato. Hay minas de cobre de fama mundial en Chile y creo que ocupa el segundo lugar en la producción de este metal.

EL PREGUNTANTE. ¡Correcto! Señora Robles, las damas siempre se interesan por las joyas,⁴ ¿no? ¿Sabe usted, señora, cerca de qué ciudad están las minas de esmeraldas⁵ más ricas del mundo entero?

¹ estaño, tin.

² yodo, iodine.

³ derivado, by-product.

⁴ joya, jewel.

⁵ esmeralda, emerald.

SRA. ROBLES. ¿Cerca de Caracas, Venezuela?

EL PREGUNTANTE. Lo siento muchísimo, señora. Las minas de esmeraldas más ricas del mundo están cerca de Bogotá, capital de Colombia. Ahora, señor Maresma, ¿qué país exporta más carne de vaca¹ que ninguna otra nación?

SR. MARESMA. Pues . . . pensando en las inmensas *pampas* de la Argentina, yo digo que es ese país.

EL PREGUNTANTE. Exactamente. Aquí el joven dispuesto a volver a ganar diez pesos, ¿eh? A ver lo que saben los hombres de unas cosas de mujeres. Un país hispanoamericano produce cierto exquisito encaje² que se exporta. Dígame el país y el nombre de este encaje.

EL JOVEN. La manufactura de encajes es una industria importante del Paraguay. El encaje más fino tiene un nombre guaraní. A ver . . . me parece que es . . . *ñanduti*.

EL PREGUNTANTE. Muy bien, muy bien. ¡Vivan los hombres! Señorita Sánchez, creo que le toca a usted esta pregunta también. Acérquese usted un poco más al micrófono, por favor, señorita. ¿Qué nación hispanoamericana tiene grandes depósitos, o lagos, de asfalto que son los más grandes del mundo?

¹ carne de vaca, beef.

² encaje, lace.

SRTA. SÁNCHEZ. ¿Venezuela?

EL PREGUNTANTE. Perfectamente, señorita. La nación es Venezuela. Señor Concha, ¿puede usted nombrar el país de Sud América que ocupa el segundo lugar en el mundo en la producción de platino?

SR. CONCHA. Sí, señor. Leí la semana pasada que Colombia ocupa el segundo lugar en el mundo en la producción de platino.

EL PREGUNTANTE. ¡Bueno! Pues, otra oportunidad para usted, señora Robles. El Ecuador y el Perú producen *cinchona*. ¿Qué es *cinchona* y por qué es un producto importante?

SRA. ROBLES. *Cinchona*, o quina, es un árbol silvestre¹ cuya corteza² se usa en la manufactura de medicinas.

EL PREGUNTANTE. Muy interesante. Ahora una pregunta relativa a los ferrocarriles que llevan muchos productos del interior a la costa o a los ríos importantes para la exportación. Uno de los puntos más elevados a que llega ningún tren³ está en Sud América. ¿Sabe usted dónde está, señor Maresma?

SR. MARESMA. ¡Ya lo creo! Es un punto de la línea del Ferrocarril Central del Perú entre la capital y

¹ silvestre, wild.

² corteza, bark.

³ *This railroad is standard-gauge.*

Oroya. (*Riéndose*). Lo conozco bien. He subido a más de 15.800 (quince mil ochocientos) pies por esta línea . . . varias veces. Siempre sufro mucho *soroche*.¹

EL PREGUNTANTE. ¿Es usted peruano, por casualidad, señor Maresma?

SR. MARESMA. Sí, señor Preguntante. Nací en Lima . . . (*Se rien todos*).

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

The most important products of the Spanish American countries and Brazil are noted below for reference:

CUBA (*Capital, Havana*)

hardwoods
minerals

sugar
tobacco

tropical fruits

MEXICO (*Capital, Mexico City*)

bananas
chicle
coffee
cotton
henequen (hemp)
hides and skins

metals (copper;
gold; lead; silver.
*approximately
one-third of the
world's supply;*
zinc, etc.)

petroleum and its
by-products
tobacco
vanilla
vegetables
woods

DOMINICAN REPUBLIC (*Capital, Trujillo*)

cacao
coffee

copper
hardwoods

hides
honey

sugar
tobacco

CENTRAL AMERICA AND PANAMA

(GUATEMALA: *Capital, Guatemala City*; HONDURAS: *Capital, Tegucigalpa*; EL SALVADOR: *Capital, San Salvador*; NICARAGUA: *Cap-*

¹ *soroche*, mountain sickness.

ital, Managua; COSTA RICA: *Capital*, San José; PANAMA: *Capital*, Panama City)

cacao	metals (gold, silver, <i>etc. — largely un-</i> <i>developed</i>)	sugar cane
coffee	rubber	tropical fruits
hardwoods (mahog- any, <i>etc.</i>)	tobacco	(bananas, coco- nuts, lemons, oranges, <i>etc.</i>)
hides and skins		

El Salvador also produces:

balsam	indigo	rice
--------	--------	------

Panama also produces:

medlar gum	tagua	tortoise shell
mother-of-pearl	(vegetable ivory)	

VENEZUELA (*Capital*, Caracas)

asphalt	cattle	hides and skins	petroleum
balata	coffee	maize	sugar
cacao	heron plumes	pearls	tobacco

COLOMBIA (*Capital*, Bogotá)

bananas	cotton	hides	petroleum	tagua
cacao	emeralds	"Panama hats"	platinum	tobacco
coffee	gold		rubber	wheat

ECUADOR (*Capital*, Quito)

cacao	hides	quinine
coffee	"Panama hats"	rice
cotton	(<i>the finest in the</i> <i>world are the</i> <i>Ecuadorean Mon-</i> <i>tecristis</i>)	rubber
fruit		tagua
gold		

PERU (*Capital*, Lima)

coca (<i>leaf of a med-</i> <i>icinal tree from</i> <i>which cocaine is</i> <i>made</i>)	gold	quinine
coffee	guano (fertilizer)	rubber
copper	hides and skins	silver
cotton	mahogany and other fine woods	sugar
	petroleum and its by-products	vanadium
		wines
		wool

BOLIVIA (*Capital*, La Paz)

antimony	hides and	rubber	tungsten
bismuth	skins	silver	wool
coca	lead	tin	zinc
copper			

CHILE (*Capital, Santiago*)

barley	copper	nitrate	sulphur
beans	iodine	salt	wines
borax	iron	silver	wool
frozen meats			

ARGENTINA (*Capital, Buenos Aires*)

cattle and its products	linseed	wheat
corn	oats	wool
flax (seed)	quebracho bark (used for tanning)	

URUGUAY (*Capital, Montevideo*)

cattle and its products	cereals	flour	wool
-------------------------	---------	-------	------

PARAGUAY (*Capital, Asunción*)

dried meats	laces	Paraguayan tea	tobacco
hides	oranges	quebracho	woods

BRAZIL (*Capital, Río de Janeiro*)

cacao	cotton	gold	rice
carnauba wax	diamonds ¹	iron	rubber
coal	fine woods	manganese	vegetables
coffee	fruits	nuts	

¹ Brazil has produced some of the world's most valuable diamonds — the *Estrella del Sur*, 254 carats, and the 1680 carat *Braganza* among others.

EJERCICIOS

A. How much have you added to your radio vocabulary? From the terms listed below, which are used in connection with radio, and which you have had in earlier chapters, indicate:

1. Identical cognates and 2. Approximate cognates, explaining the variations.

Nouns: antena, anuncio, cadena, comedia, compañía, emisora, estudio, ingeniero, instalación a tierra, kilociclo, locutor, longitud, megaciclo, micrófono, modelo, música, noticias (de última hora), novela,

onda, orquesta, oyentes, perfección, programa, radio, radioaudiencia, radiocomunicación, radiodifusión, recepción, receptor, televisión, tono, transmisión, tubo.

Verbs: captar, conectar, sintonizar, transmitir.

Adjectives: corto, dramática, largo, nacional, preliminar, radial.

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quiénes toman parte en el programa? 2. ¿Cuánto vale cada pregunta? 3. ¿Qué país produce mucho estaño? 4. Mencione un derivado de nitrato. 5. ¿Qué país produce mucho cobre? 6. ¿Dónde se encuentran las minas de esmeraldas más ricas del mundo? 7. ¿Qué nación ocupa el primer lugar en la exportación de carne de vaca? 8. ¿Qué es «ñanduti»? 9. ¿Dónde hay grandísimos lagos de asfalto? 10. Hay un punto especialmente interesante sobre un ferrocarril peruano. Sírvase (*Please*) citarla.

10

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>no me acuerdo de</i> (su nombre) I do not remember (his name)	<i>hacia</i> (llenar) had (filled)
<i>más allá de</i> beyond	<i>¿cómo se llamaba</i> (este caballero) . . . ? what was (this gentleman's) name
<i>en busca de</i> in search of	. . . ?
<i>se diferenciaban</i> (mucho de . . .) were (very) different (from . . .)	<i>le mandó</i> (matar) had him (killed)
<i>¡eso es!</i> that's it!	<i>a pie</i> on foot
<i>habían de</i> (adoctrinar) were to (instruct)	<i>a propósito</i> by the way
<i>había oído hablar</i> (a los indios) had heard (the Indians) speak	<i>salió de</i> (aquella isla) he left (that island)
	<i>a tiempo</i> in time
	<i>a través de</i> (el desierto) across (the desert)

Panorama Histórico . . . I

JUAN. Voy a probar otra estación. No es muy interesante escuchar las excelencias de los perfumes y de los coloretes,¹ ¿verdad, Alberto? . . . (Da vueltas al botón) . . .

« . . . Les ofrecemos ahora un panorama histórico. El Preguntante es el profesor doctor Eduardo Moreno, conocido historiador. Tres estudiantes, escogidos por

¹ colorete, rouge.

el Ministerio de Educación Nacional por su gran interés en los estudios históricos, están aquí para tomar parte en este programa. Cada pregunta vale diez puntos. El que gana el mayor número de puntos esta noche recibirá una beca¹ en la escuela de verano de la Universidad Nacional. Doctor Moreno.»

DR. MORENO. Vamos a comenzar con una pregunta fácil. Señorita Cuevas, ¿quién empezó un gran período de exploración y conquista en las Américas?

SRTA. CUEVAS. Cristóbal Colón cuando descubrió la isla de San Salvador, el doce de octubre de mil cuatrocientos noventa y dos. Poco más tarde, en el mismo viaje, llegó a las costas de Cuba.

DR. MORENO. Perfectamente. Un caballero español, que acompañó a Colón en su segundo viaje de descubrimiento, más tarde llegó a ser gobernador de Puerto Rico. Salió de aquella isla en busca de la fuente de la juventud de que había oído hablar a los indios. Señor Casas, dígame, por favor, ¿cómo se llamaba este caballero y si encontró o no lo que buscaba?

SR. CASAS. Juan Ponce de León. Pero, desgraciadamente, no encontró la legendaria fuente de la juventud.

DR. MORENO. Señor Serrano, ¿a dónde llegó su ex-

¹ beca, scholarship.

pedición el día de Pascua Florida¹ del año 1513 (mil quinientos trece)?

SR. SERRANO. Llegó a una tierra maravillosa que Ponce de León nombró «la Florida», tierra de las flores.

DR. MORENO. Así es. La expedición desembarcó cerca del sitio de la ciudad más antigua de los Estados Unidos, San Agustín, fundada en 1565 (mil quinientos sesenta y cinco), por Pedro Menéndez de Avilés. A ver, señorita Cuevas, si usted puede mencionar otro descubrimiento que se hizo en el mismo año de 1513. Es uno de los más importantes de los muchos que hicieron los valerosos españoles.

casas

SRTA. CUEVAS. ¿Otro descubrimiento... en 1513? Pues...

DR. MORENO. Por favor, señorita. El tiempo vuela.

SRTA. CUEVAS. Vasco Núñez de Balboa descubrió el océano Pacífico en septiembre de... 1513. ¡Eso es!

DR. MORENO. Exactamente a tiempo, señorita. Balboa tomó posesión de ese mar en nombre de España.

Vamos a ver, señor Casas. En el año mil quinientos diez y nueve, un caballero español llegó con un pequeño ejército a ciertas costas, fundó una ciudad y más

1519

Army Captain

¹ Pascua Florida, Easter Sunday.

legue donk towards
tarde empezó una dura marcha hacia una capital india más allá de altas montañas. ¿Sabe usted . . . ?

heyand
SR. CASAS. Sí, doctor. Don Hernán Cortés llegó a México y fundó Veracruz. Marchó a Tenochtitlán, capital de los aztecas. Por fin, los atrevidos españoles conquistaron el imperio azteca. ^{de México} ^{during}

DR. MORENO. ¡Bueno! Señor Serrano, ¿quién era el emperador de los mexicanos en ese tiempo?

SR. SERRANO. Moctezuma, doctor.

DR. MORENO. Pues es absolutamente correcto. ¡Caramba! Debe haber buenos maestros de historia en su país. Todos han contestado hasta ahora correctamente. Vamos a seguir.)

Su tercera pregunta, señorita Cuevas. En mil quinientos treinta y dos, Francisco Pizarro empezó su famoso viaje al sur y llegó a conquistar, más tarde, un gran imperio indio que se extendía por mucho territorio en la costa occidental de Sud América. Dígame, por favor, el nombre de este imperio y por qué fue fácil su conquista.

SRTA. CUEVAS. Era el imperio de los incas.¹ Una guerra civil de los indios hizo más fácil la conquista. Cuando el emperador de los incas, Huayna Cápac,

¹ incas. See *Latin American Backgrounds in Ch. 3 and immediately following the text of this chapter.*

murió — un poco antes de la llegada de Pizarro, me parece — dejó el gobierno del vasto imperio incaico en manos de sus dos hijos, Atahualpa y Huáscar. A causa de las ambiciones de los dos hermanos para ganar cada uno para sí más poder, hubo una guerra civil entre ellos. Por fin Atahualpa venció en la guerra y le encerró a su hermano en una fortaleza.¹ En dos palabras, Pizarro llegó y tomó preso a Atahualpa, prometiéndole su libertad si hacía llenar un aposento² con objetos de oro y de plata. Pero el conquistador le mandó matar y se posesionó de su espléndida capital, Cuzco, situada a una altura de 11.380 (once mil trescientos ochenta) pies en los Andes.

DR. MORENO. A propósito, señor Casas, dígame ¿cómo murió Pizarro?

SR. CASAS. Murió en Lima, en mil quinientos ^{1 5 0}cuarenta y uno, asesinado por sus antiguos amigos.

DR. MORENO. ¡Otra vez correcto! Señor Serrano, ¿quién era el conquistador de Chile? Este caballero fundó la ciudad de Santiago que es hoy día su capital.

SR. SERRANO. Pedro de Valdivia, un capitán de Pizarro. Saliendo de Cuzco, con un pequeño ejército, hizo una heroica marcha a través del desierto y fundó Santiago en 1541.

DR. MORENO. Hernán de Soto estuvo también con

¹ fortaleza, fortress.

² aposento, room.

Pizarro en la conquista del Perú. Sin duda ustedes saben mucho de sus viajes por el sur de lo que hoy son los Estados Unidos. ¿Qué gran río descubrió don Hernando, señorita Cuevas?

SR.TA. CUEVAS. De Soto descubrió el río Misisipí en 1541. Cuando murió, sus soldados le sepultaron en las aguas de ese gran río.

DR. MORENO. Señor Casas, cite los nombres de otros principales exploradores de América. Tres o cuatro . . .

SR. CASAS. Pedro de Alvarado que estuvo en México con Cortés. Conquistó cierto territorio en lo que hoy es Centro América. Principalmente Guatemala, me parece. Núñez Cabeza de Vaca hizo uno de los viajes más extraños de la historia de la exploración. Recorrió, a pie, el territorio entre el río Misisipí y el golfo de California. Un misionero, Fray¹ Marcos de Niza, descubrió Nuevo México y Arizona en 1539 y Francisco Vásquez de Coronado, en 1540, abrió al mundo gran parte del sudoeste de los Estados Unidos.

DR. MORENO. Muy bien. En verdad, para el año mil quinientos cincuenta, los españoles habían explorado y colonizado mucho del territorio del sur y del oeste de lo que hoy son los Estados Unidos, además de México, de Centroamérica, de las Antillas y de Sud América. Estos viajes son hazañas² de valor, gloria y audacia.

¹ fray, brother, friar.

² hazaña, feat, exploit.

Con toda expedición española que vino a América iban misioneros que habían de adoctrinar¹ a los indios, convirtiéndoles al cristianismo y construyendo iglesias y misiones.²

Sabemos que en algunas regiones los españoles no encontraron avanzadas civilizaciones indígenas ni grandes riquezas minerales. Por consiguiente, una clase de colonos,³ que se diferenciaban mucho de los buscadores de metales preciosos, se estableció en las regiones que hoy son Chile, el Uruguay y la Argentina.

Señor Serrano, dígame quién descubrió el Brasil y cómo pasó este territorio a posesión de los portugueses.

SR. SERRANO. Pedro Álvarez Cabral descubrió el Brasil en 1500. En 1493, el Papa Alejandro VI (sexto) dió a los Reyes Católicos (Fernando e Isabel) toda la tierra situada al oeste de cierta línea marcada en el mapa de norte a sur. Me parece que la marcaron a un punto a trescientas millas al oeste de las islas Azores. Más tarde, en 1494, Fernando y Juan II (segundo) de Portugal hicieron un tratado,⁴ el llamado Tratado de Tordesillas. Por él, las tierras al este de aquella línea serían de Portugal.

DR. MORENO. Efectivamente. Yo veo que usted ha estudiado también la historia del Brasil, mi joven

¹ adoctrinar, to instruct.

² misiones. See *Latin American Backgrounds below*.

³ colono, colonist, settler.

⁴ tratado, treaty.

amigo. Ahora a ver si también usted la ha estudiado, señorita Cuevas. ¿Quién descubrió el río Amazonas?

SRTA. CUEVAS. El río Amazonas . . . Me parece que un soldado de Pizarro exploró este río por primera vez. Lo siento, doctor, pero no me acuerdo de su nombre. Era en . . . 1541. Un día la pequeña banda fué atacada por unas mujeres hostiles que les recordaron las famosas Amazonas o mujeres guerreras de la mitología clásica. Así el explorador dió al río el nombre de las Amazonas legendarias.

DR. MORENO. El descubridor se llamaba Francisco de Orellana. Pero consideraremos correcta su contestación, señorita. En resumen, éstos son unos pocos de los bravos exploradores que echaron las bases de la civilización europea en gran parte de las Américas, estableciendo colonias.

(A continuación)

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

In the heyday of glory, the *Inca Empire* — or the Tihuantin-Suyu, the Four Corners of the Earth — spread over what is now Ecuador, Peru and Bolivia. From ten to twenty million subjects bowed to its central dominion.

The early Spaniards founded *missions* all the way from Chile to California. The old California missions formed the first permanent white settlements in that state and are among the show places there today.

EJERCICIOS

A. *In brief Spanish sentences, tell who discovered each of the following and when: Nuevo México y Arizona, San Salvador, el río Misisipí, el río Amazonas, el Brasil, la Florida, el océano Pacífico.*

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quiénes toman parte en este programa? 2. ¿Quién fundó la ciudad de San Agustín, Florida? 3. ¿Quién era Moctezuma? ¿Quién conquistó su imperio? 4. ¿Quién era Atahualpa? 5. ¿Quién se posesionó de la capital de los incas? ¿Dónde está esta ciudad? 6. ¿En qué año fué fundada la capital de Chile? 7. ¿Qué hizo Núñez Cabeza de Vaca? 8. ¿Qué hizo Francisco Vázquez de Coronado en 1540? 9. ¿Qué habían hecho los españoles, para el año 1550, en América? 10. ¿Cuál fué la obra de los misioneros españoles en América? 11. ¿Qué hizo el Papa Alejandro VI en 1493? 12. ¿Quiénes hicieron el Tratado de Tordesillas?

11

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>antes de que</i> (estuviera <i>aquella</i>) before (it — that — was)	<i>no</i> opposed (this gov- ernment)
<i>que demos</i> that we give	<i>quisiera</i> I should like
<i>dentro de</i> within	<i>había soñado con</i> (<i>una . . .</i>) had dreamed about (a . . .)
<i>a favor de</i> in behalf of	<i>sin tener en cuenta</i> without taking into consideration
<i>con mucho gusto</i> gladly	<i>tiene razón</i> you are right
<i>¡hombre, . . . !</i> man alive, . . . !	<i>tuvo lugar</i> took place
<i>se opusieron a</i> (<i>este gobier-</i>	

Panorama Histórico . . . II

DR. MORENO. La influencia de la colonización española a favor de la cultura fué muy importante. Los norteamericanos hablan con orgullo de la fundación de su Harvard College en 1636 (mil seiscientos treinta y seis). Pocos de ellos se dan cuenta de que los españoles habían fundado dos universidades en América ochenta y cinco años antes de esta fecha. Señor Casas, cite usted estas universidades, por favor.

SR. CASAS. Con mucho gusto, doctor. La Universidad

Nacional de México y la de San Marcos en Lima, fundadas por Carlos quinto en 1551.¹

DR. MORENO. ¡Hombre, qué memoria! Quisiera recordar a mis amigos norteamericanos, también, varias otras manifestaciones de la influencia de la colonización española a favor de la cultura en América. En mil quinientos veinte y cuatro, el conquistador Cortés fundó — en la capital de México — el primer hospital en todo el Nuevo Mundo. Con varias nuevas secciones, este hospital sirve hoy día a los mexicanos. Se llamaba primeramente el Hospital de Nuestra Señora de la Concepción. El nombre fué cambiado más tarde a Hospital de Jesús. En este hospital, en 1643, tuvo lugar la primera enseñanza de medicina en este hemisferio.

La primera iglesia cristiana en el continente norteamericano fué terminada por los españoles en la ciudad de México, en 1525, cerca del sitio de un templo azteca.

Además, se estableció en México en 1535 la primera prensa² de América — más de cien años antes de que estuviera aquélla en los Estados Unidos del Norte. El primer librito impreso en América — *Escala espiritual para llegar al cielo*, por Juan Climaco — apareció en este mismo año. Y, en 1539, salió el primer libro completo — *Doctrina breve*, por Fray Juan de Zumárraga.

¹ See also *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

² prensa, (printing) press. See also *Latin American Backgrounds* below.

La primera obra de gran mérito literario escrita en las Américas es el canto épico, *La Araucana* (primera parte, 1569), por un capitán del ejército español en la conquista de Chile, Alonso de Ercilla y Zúñiga. De su poema, que fué modelo de la poesía épica del período colonial, él mismo escribió: «*Se hizo en la misma guerra . . . escribiendo muchas veces en cuero, por falta de papel . . .*»

El primer libro de aritmética publicado en los Estados Unidos lleva la fecha 1705 (mil setecientos cinco) mientras un texto de aritmética — el primer publicado en el Nuevo Mundo — había salido en la ciudad de México, y en español, en 1556. Juan Pablos¹ fué su autor.

Y así podríamos seguir citando importantes contribuciones a la cultura americana pero el tiempo vuela y hay otras preguntas. Señor Serrano, ¿por cuánto tiempo reinó España sobre los destinos de los países americanos en que se habla español?

SR. SERRANO. Durante tres siglos, doctor. Todos los países latinoamericanos, excepto el Brasil y Haití, fueron colonias de España hasta el siglo diez y nueve.

DR. MORENO. Al extenderse las conquistas y exploraciones por casi todo el continente, ¿cómo modificaron los españoles la organización para cumplir las leyes de los monarcas?

¹ Juan Pablos. See Latin American Backgrounds below.

SR. SERRANO. Formaron virreinos;¹ el de Nueva España (o México) en los territorios del Norte y el virreinato del Perú en los del Sur. Me parece que formaron otros dos en el siglo diez y ocho — el del Río de la Plata y el de Nueva Granada. El virrey² gobernaba en nombre del rey de España, ayudado por *audiencias*.³

DR. MORENO. ¿Cuáles son las causas posibles que despertaron deseos o ideas de libertad en estos territorios, señorita Cuevas?

SRTA. CUEVAS. Pues . . . la revolución de las colonias inglesas del Norte contra Inglaterra . . . y la revolución francesa. ¿Verdad, doctor?

DR. MORENO. Sí, usted tiene razón, señorita. ¿Quiere citar otra, señor Casas?

SR. CASAS. Sí, doctor, con mucho gusto. Me parece que los ejércitos de Napoleón entraron en España en el otoño de mil ochocientos siete con el pretexto de marchar a Portugal. En la primavera del año siguiente el ejército francés penetró en Madrid. Todo el mundo sabe lo que pasó allí el día dos de mayo de aquel año. La familia real española había tenido que renunciar al trono de España. Pocos días más tarde Napoleón nombró rey a su hermano, José Bonaparte. Muchos de

¹ virreinato, viceroyship.

² virrey, viceroy.

³ audiencia, high court of justice; Royal Audience.

los criollos americanos se opusieron a este gobierno, siendo leales al rey Fernando séptimo.

DR. MORENO. ¿Usted cree, pues, que las primeras ideas de la independencia tuvieron su origen en unos movimientos que nacieron de su lealtad al monarca español?

SR. CASAS. Lo creo así, doctor.

DR. MORENO. Dentro de poco ^{shutty} los pueblos empezaron a rebelarse contra la metrópoli y a buscar independencia política. Con excepción de Puerto Rico y Cuba, las colonias americanas ^{at. . . .} consiguieron su independencia entre los años de mil ochocientos diez y mil ochocientos veinte y cinco. Señor Serrano, ¿quiere usted mencionar la batalla que terminó la dominación española en Sud América?

SR. SERRANO. Sí, doctor, con mucho gusto. La batalla de Ayacucho en 1824. Pero España no perdió los últimos restos de su vasto imperio americano hasta 1898 cuando cedió Puerto Rico a los Estados Unidos — al mismo tiempo que Guam y las Filipinas — y renunció a su dominio en Cuba.

DR. MORENO. ¡Hombre, muy bien! Hubo héroes de la revolución en cada país hispanoamericano. Cite usted uno de los principales caudillos¹ entre los bravos patriotas, señor Serrano.

¹ caudillo, leader.

SR. SERRANO. Simón Bolívar es uno de los héroes más brillantes. Libertó a su país y atravesó con su ejército los Andes para libertar a Colombia. Ganó su victoria principal en la famosa batalla de Junín en 1824.

DR. MORENO. A propósito, señorita Cuevas, dígame dónde nació Bolívar.

SR. TA. CUEVAS. Nació en Venezuela en mil setecientos ochenta y dos de familia rica y poderosa. A otro héroe venezolano, Francisco Miranda, se le llama el Precursor porque se dice que él dió el primer paso hacia la Independencia.

DR. MORENO. A ver. Señor Casas, cite usted otro héroe de la Independencia.

SR. CASAS. Otro fué el general argentino, José de San Martín, que nació en 1778 de padres españoles. Pasó algún tiempo en Europa donde recibió una buena educación militar. Volvió a su país en 1812. Con su ejército de argentinos y chilenos cruzó la alta cordillera de los Andes y derrotó¹ a los ejércitos españoles en Chile y en el Perú.

DR. MORENO. ¿Otro héroe de la Independencia, señor Serrano?

SR. SERRANO. El Padre Hidalgo, de México, quien

¹ derrotar, to defeat.

comenzó, el 16 de septiembre de 1810, la guerra que resultó en la independencia de México en 1821.

DR. MORENO. ¿Otro patriota, señorita Cuevas?

SR.TA. CUEVAS. Nadie ha mencionado al general Antonio José de Sucre ni a Bernardo O'Higgins quien llegó a ser el primer presidente de Chile.

DR. MORENO. Muy bien. Esto es magnífico. Nadie se ha equivocado en una sola contestación.

Con tantos patriotas se ganó por fin la independencia de muchos países. El sueño de Bolívar, llamado el Libertador, era una federación de los estados latinoamericanos para formar un mundo Atlántico. Señor Casas, ¿puede usted indicar alguna razón por qué no realizó su sueño?

SR. CASAS. A mi juicio hay varias, doctor. Bolívar era un soñador.¹ Había soñado con una gran federación sin tener en cuenta las rivalidades que naturalmente habían de nacer entre diversas razas y clases sociales — indios, españoles, *mestizos*, *criollos*, etcétera. Sin embargo, Bolívar se dió cuenta de que las nuevas naciones hispanoamericanas necesitaban de un poder ejecutivo muy fuerte.

DR. MORENO. Estas ideas son interesantes, señor Casas.

Ahora, la última pregunta le toca a usted, señor

¹ soñador, dreamer.

Serrano. Todavía tenemos grandes conquistas que hacer en nuestro tiempo por todo el hemisferio porque tenemos aún el problema de las muchas razas y la necesidad de los varios pueblos de conocerse mucho mejor. La nuestra no es una conquista territorial. A su parecer, ¿qué conquista es?

SR. SERRANO. La de libertar a nuestra América de toda agresión extranjera. Tenemos que llevar muy altas las banderas de la libertad que alzaron tan gloriosamente el patriota Bolívar y sus compañeros. Para hacerlo tenemos que estrechar¹ las relaciones amistosas² y culturales de toda América.

DR. MORENO. Gracias, mi joven amigo. Así y sólo así, podemos realizar el sueño del Libertador, Simón Bolívar, de un mundo Atlántico.

Señor Locutor, esta señorita y los dos jóvenes han contestado todas las preguntas en este programa de una manera maravillosa. Ninguno de ellos ha hecho error grande en sus contestaciones. De manera que yo propongo que demos a cada uno de ellos una beca en la escuela de verano de la Universidad Nacional . . .

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Six *universities* other than the two mentioned on p. 64 were established in Spanish America before Harvard was founded. The oldest of these are the University of Santa Fe, in Bogotá, Colombia, founded

¹ estrechar, to tighten.

² amistoso, friendly.

in 1573, and those of Córdoba (1613) and La Plata (1623) in Argentina.

The second printing press in America was established in Peru, in 1579. The first book printed in that country came out in 1584. The first American newspaper — *El mercurio volante* (*The Flying Mercury*) — came out in Mexico in 1693.

A student text of *Juan Pablos'* arithmetic was published in 1623 and still another arithmetic book appeared in Mexico in 1675.

EJERCICIOS

A. *In Spanish, write out these numerical phrases chosen from this and preceding chapters:* 1494, 85 years, Charles V, the first church, Alexander VI, 1551, 11,380 feet, 1636, September 16, XVIIIth century, 1782, 1808, 1825, three centuries, John II, the first step, 9,500 feet.

B. *Answer in Spanish:*

1. Mencione las dos universidades más antiguas de América. 2. ¿Quién fundó el primer hospital en toda América? ¿Dónde y cuándo? 3. ¿Cuándo fué terminada la primera iglesia cristiana en Norte América? ¿Dónde? 4. ¿Cuándo y dónde se estableció la primera prensa en este continente? 5. Cite el primer libro completo impreso en América y diga cuándo apareció. 6. ¿Qué es *La Araucana*? 7. ¿Cuándo y dónde salió el primer libro de aritmética publicado en el Nuevo Mundo? ¿Quién fué su autor? 8. ¿Qué sabe usted de los virreinos que se establecieron en el nuevo conti-

nente? 9. ¿De dónde vinieron a las colonias españolas las ideas y deseos de libertad? 10. ¿Cuáles fueron los principales caudillos de la Independencia de América? 11. ¿Quién soñó con un mundo Atlántico?

12

SPECIAL EXPRESSIONS

créanme ustedes please

believe me

en cuanto a as for

mejor dicho or rather

espero que . . . despierten

I hope that . . . may

awaken

desde luego of course,

naturally

(los hacen) a mano (they

make them) by hand

en seguida at once,

immediately

no tratamos de (citar) we

do not try to (mention)

he visto (trabajar) I have

seen (working)

Sueños de Arte

EL LOCUTOR. El breve resumen que hacemos, en seguida, sobre algunos aspectos del arte latinoamericana, sólo tiene por objeto recordar a los radioescuchas¹ unos pocos de sus aspectos más importantes. Desde luego, no tratamos de citar separadamente aquí en detalle ni la historia de las artes en las distintas partes del hemisferio ni más que unas pocas de las variadísimas maneras en que se manifiestan.

En cuanto a la pintura, se puede mencionar, en resumen, las siguientes escuelas o tendencias generales:
1. Muchos artistas siguen las tradiciones europeas que,

¹ radioescucha, radio listener.

en varias épocas, han ejercido gran influencia en casi todo país americano. 2. Otros muchos artistas han sabido interpretar el espíritu nacional por medio de un estilo internacional. 3. En los países donde la civilización india ha florecido se han desarrollado admirables escuelas de pintura indígena. 4. Después de pasar por períodos de influencia extranjera, muchos pintores han logrado plena¹ expresión artística inspirados en su propio país aunque muestran aún, a veces, algo de influencia extranjera.

Muchos son los pintores que nos presentan los problemas de hoy en sus distintos tipos y cuadros de costumbres de la sociedad, en sus paisajes, y en sus escenas de la vida real de todos los días con todo lo que en ella hay de trágico y bello. Los que reproducen así en el lienzo² aspectos del paisaje y del alma de su país, hacen su contribución especial como artistas y se ganan al mismo tiempo fama universal. Nos ofrecen estos artistas, en una palabra, la verdadera pintura latinoamericana. De gran influencia nacional, y bien conocidos fuera de la América Latina, son dos artistas mexicanos cuyos frescos adornan muchos importantes edificios públicos de México, Diego Rivera y José Clemente Orozco. Rivera es quizás el más ilustre pintor del continente americano. Y entre otros, nombramos al brasileño Candido Portinari, al peruano José Sabogal y al argentino Cesáreo Bernaldo de Quirós.

Exposiciones de las obras de éstos y otros muchos artistas latinoamericanos se ven con frecuencia en los

¹ pleno, full, complete.

² lienzo, canvas.

grandes museos y galerías norteamericanos.¹ Por ejemplo, la *Exposición hispanoamericana de 1940* (mil novecientos cuarenta), en el Museo de Arte de Riverside, de Nueva York, despertó muchísimo interés. Otras exposiciones latinoamericanas de la pintura y otros objetos de arte llaman mucha atención en los museos de los Estados Unidos del Norte y en los de varias otras naciones. Menciono, como ejemplos, las exposiciones del Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires y las del Palacio de Bellas Artes en México.

Nuestras ciudades exhiben con orgullo riquezas arquitectónicas. Especialmente ricas son las iglesias y conventos.

En las casas más lujosas, en los parques y en las calles de casi toda ciudad hispanoamericana se hallan también varias otras cosas artísticas. Hemos de hacer mención especial de adornos diversos tales como las réjas que se ven por muchas partes en los balcones y en las ventanas y puertas de entrada de toda clase de edificio.

Las esculturas de temas religiosos, y en madera, expresan mejor que las en mármol² la emoción y el sentido de la devoción hispanoamericana.

Bien sabe todo el mundo que la escultura entre las razas indias de América — tales como los aztecas, los mayas y los incas — fué un arte bastante avanzada aunque sus sujetos eran paganos.

Verdaderas joyas son las obras de varios escultores

¹ See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

² mármol, marble.

contemporáneos como Guillermo Ruiz de México, Lorenzo Domínguez de Chile y Francisco Narváez de Venezuela para nombrar sólo pocos.

Pero, mis queridos amigos, hay otras manifestaciones artísticas que se encuentran sólo raras veces en los museos, galerías y academias fundados en cada país para enseñar a los jóvenes artistas de talento y para exhibir obras maestras.

Hablo de los diversos objetos de uso común que se ven todos los días en los mercados públicos y en las casas particulares de varios países. Los artistas los traen a los mercados desde los pueblecitos remotos donde los hacen a mano o, a lo menos, valiéndose de instrumentos sencillos.

No muestran casi ninguna influencia extranjera. Así, como las vemos actualmente, estaban ciertas de ellas hace un siglo, y así quedarán posiblemente por otros muchos años. De veras, muchas son artes antiguas que los artesanos de hoy han obtenido de sus antepasados.¹ Antes de la llegada del hombre blanco al Nuevo Mundo, éstos ya usaban muchos de los diseños² y métodos que usan ahora. Si una persona desconoce sus remotos orígenes no puede comprenderlas exactamente. En verdad, vinieron, en gran parte, de las necesidades de la vida real de todos los días. Son artes nacidas de la tierra misma — mejor dicho, del alma del pueblo: La fabricación a mano de sombreros de jipijapa,³ telas de lana, encajes, objetos de cobre y

¹ antepasado, ancestor.

² diseño, design.

³ jipijapa, fine woven straw; sombrero de jipijapa, Panama hat.

plata, hierro, estaño y otros muchos que se hallan desde México hasta la Tierra del Fuego.

Yo mismo he visto trabajar, en pequeños cuartos oscuros y mal aireados, a verdaderos y expertos artistas cuyo sentido perfecto de la línea y del color es maravilloso. Algunas veces es el hacer de bellísimos *huaraches*¹ que me encanta, o el tejer² a mano de lindísimos *sarapes*³ en México. En fin, cuando miro a los artesanos trabajar con tanta paciencia me quedo sorprendido a la satisfacción con que fabrican tantas bellas cosas que enriquecen las artes populares de su tierra.

Ellos merecen también sitio en los grandes museos, galerías y academias al lado de los famosos frescos de Diego Rivera y José Clemente Orozco, o al lado de las pinturas de los pintorescos gauchos hechas por Cesáreo Bernaldo de Quirós. Sin embargo, no se encuentran estas cosas siempre allí.

Yo espero que estas breves palabras mías de esta noche despierten en ustedes verdaderos deseos de saber algo más del arte magnífica y variada de nuestras tierras americanas. Créanme ustedes, es otra manera de llegar a entenderse entre sí los americanos. Muchísimas gracias y buenas noches.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

For the latest information on current Latin American art exhibitions being held in the United States,

¹ *huarache*, (*Mex.*) a sandal woven of leather strips.

² *el tejer*, the weaving.

³ *sarape*, (*Mex.*) an Indian shawl or blanket.

write the Pan American Union, Pan American Union Building, Washington, D. C. From the Pan American Union you may also obtain detailed information of the works — by the artists mentioned in this chapter and by other Latin American artists — which are permanently in the United States.

EJERCICIOS

A. *Identify in Spanish:* José Sabogal, Guillermo Ruiz, Diego Rivera, Lorenzo Domínguez, Cesáreo Bernaldo de Quirós, Francisco Narváez, José Clemente Orozco, Candido Portinari.

B. *Answer in Spanish:*

1. Mencione unas tendencias generales en cuanto a la pintura latinoamericana. 2. ¿Qué clase de artistas hace una contribución especial a la pintura latinoamericana? 3. ¿Ha visto usted algunos de los cuadros de los famosos pintores mencionados en este programa? 4. ¿Qué se ve con frecuencia en los grandes museos y galerías de Norte América? 5. ¿Qué expresan las esculturas de temas religiosos? 6. Mencione una arte que fué bastante avanzada entre las razas indígenas. 7. ¿Hay otras manifestaciones artísticas que no se encuentran siempre en las academias, galerías y museos de la América Latina? 8. ¿Qué es necesario conocer para comprender exactamente muchas artes populares? 9. ¿Qué ha visto el locutor?

importante de los hispanoamericanos a la literatura universal es la poesía. Puede decirse que dos de las características principales de nuestra poesía son el sentimiento de la Naturaleza y una nota patriótica. Naturalmente, la inspiración poética también se ve expresada muchas veces en tiernas poesías de amor. De veras, el campo de poesía en nuestra literatura es variada.

Muchos poetas hondos y famosos han nacido y escrito en nuestra América pero ninguno más original ni más trascendental que Rubén Darío, el verdadero fundador y jefe de la escuela modernista¹ — la primera escuela literaria fundada en América desde donde pasó a la patria España.

Es Rubén Darío, quizás el poeta más célebre de la América Hispana. Es «español de América y americano de España.» Nació en Nicaragua, en 1867. Murió en 1916 (mil novecientos diez y seis). Como acabo de decir, ejerció gran influencia en la poesía española y por sus composiciones poéticas logró, como ustedes ya sabrán, fama universal. Se fué a Madrid y allí escribió bellas poesías.

Su librito, titulado *Azul*, salió en Valparaíso, Chile, en 1888. En este libro hay composiciones en verso y en prosa. Es, de veras, de gran importancia en el desarrollo de la literatura hispanoamericana y española de los tiempos modernos. Todo el libro está lleno de espíritu cosmopolita. Los cuentos en prosa que contiene son breves — graciosos,² exquisitos, trascendentales: Lo mismo puede decirse de toda la obra del autor incomparable de *Azul*.

¹ modernista. See *Latin American Backgrounds immediately following the text of this chapter.*

² gracioso, pleasing.

Gran don¹ musical, fuerte *aire* efectivamente delicioso, sorprendente dominio del idioma y rara fuerza de estilo y ritmo son suyos. De la cuestión métrica y del ritmo, él mismo escribió en unas palabras preliminares de *Prosas profanas*: «*Como cada palabra tiene una alma, hay en cada verso, además de la armonía verbal, una melodía ideal. La música es sólo de la idea, muchas veces.*»

De veras las obras de Rubén Darío nos abren un nuevo mundo de belleza. Escuchen una linda poesía suya. La tituló *De otoño* y es de la colección *Cantos de vida y esperanza*.

«*Yo sé que hay quienes dicen: ¿Por qué no
canta ahora*

*Con aquella locura armoniosa de antaño?
Esos no ven la obra profunda de la hora,
La labor del minuto y el prodigio del año,*

*Yo pobre árbol, produje, al amor de la brisa,
Cuando empecé a crecer, un vago y dulce són.
Pasó ya el tiempo de la juvenil sonrisa:
¡Dejad al huracán mover mi corazón!»²*

¹ don, gift, ability.

² Free translation of *De otoño*:

“ *I know that there are those who say: Why do you not sing now
With the harmonious madness of days past?*

*They do not consider the profound work of time,
The labor of the minute, the prodigy of the year.*

*I, poor tree, produced, in the caress of the breeze,
When I began to grow, a hesitating and soft sound.
Now that the time of my youthful smile has passed,
Only the hurricane may move my heart! ”*

Otra exquisita composición de Rubén Darío, de la colección *Prosas profanas*, es *Para una cubana*. Escuchen . . .

*«Poesía dulce y mística,
busca a la blanca cubana
que se asomó a la ventana
como una vision artística.*

*Misteriosa y cabalística,
puede dar celos a Diana,
con su faz de porcelana
de una blancura eucarística.*

*Llena de un prestigio asiático,
roja, en el rostro enigmático,
su boca púrpura finge,*

*Y al sonreirse vi en ella
el resplandor de una estrella
que fuese alma de una esfinge.»¹*

¹ Free translation of *Para una cubana*:

*“ Soft, mystic poetry
Seek the fair Cuban
Who came to the window
Like an artistic vision.*

*Mysterious and bewitching,
With her exquisite face,
So uncommonly fair,
Diana would be jealous of her.*

*Full of an Asiatic fascination,
In her enigmatic face, her red mouth is like purple,*

*And when she smiled I saw
On her lips the splendor of a star
. . . the soul of a sphinx.”*

Si no he citado sus propias poesías favoritas de este gran poeta en esta breve nota de esta noche les pido perdón. *A Margarita Debayle, Salutación del optimista, y Sinfonía en gris mayor* . . . dicen los títulos de las tres composiciones de Rubén Darío que más me gustan quizás. Ofrecen también unas de las manifestaciones más exquisitas de su talento personal. Pero por falta de tiempo, porque son más largas que las composiciones en verso que acabo de citar, no voy a leerlas ahora. Sólo espero que su curiosidad intelectual los lleve a leerlas, si ya no las conocen, con otras de las obras notables de este magnífico poeta.

EL LOCUTOR. Según su gusto personal ustedes pueden escoger otras flores de este bello jardín poético en las obras de otros poetas célebres que transmitiremos en varios programas en esta serie *Momento literario* . . .

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

The true precursors of the Modernists are four: José Martí (1853–1895), one of Cuba's greatest heroes and poets; the Colombian José Asunción Silva (1865–1896), who, although he committed suicide at thirty-one years of age, left in his incomplete work some beautiful poems; the Mexican Manuel Gutiérrez Nájera (1859–1895), called the «*poeta de la gracia*»; and Julián del Casal (1863–1893), another Cuban whose love for Oriental elegance is seen in his poetry although he also painted true pictures of Havana.

EJERCICIOS

A. 1. *Distinguish the meaning of these pairs of words by using each in a brief sentence and translating: aquí – allí; aun – aún; cuarto – cuatro; esta – está; éste – este; mi – mí; nuestros – nosotros; nueve – nuevo; perro – pero; pues – pies; sí – si; vieja – viaje.*

2. *Give in Spanish the call letters of these Latin American radio stations: CMCD, CMQ, YVQ, OAX4Z, TGWA, XEB, HCJB, LRI, XEW, HJDE, LS2, LRA3. Do you know others?*

(Here is the Spanish alphabet, with pronunciation indicated in black-faced type, in case you need to review some of the letters: a – a; b – be; c – ce; ch – che; d – de; e – e; f – efe; g – ge; h – hache; i – i; j – jota; k – ka; l – ele; ll – elle; m – eme; n – ene; ñ – eñe; o – o; p – pe; q – cu; r – ere; rr – erre; s – ese; t – te; u – u; v – ve; w – ve doble; x – equis; y – i griega; z – zeta.)

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quién es el invitado de este programa? 2. Cite una contribución importante de los hispanoamericanos a la literatura universal y dos características principales de este tipo. 3. ¿Quién era Rubén Darío? 4. ¿De qué nación era? 5. ¿Qué escribió de la cuestión métrica y del ritmo? 6. ¿Cómo se titulan las dos poesías de Rubén Darío que se oyen en este programa? 7. Dé (Give) un resumen de la primera. 8. Dé un resumen de la segunda composición. 9. ¿Le gustan a usted estas poesías? 10. ¿Por qué, sí o no? 11. ¿Qué les pide a sus oyentes el Dr. Ponce?

14

SPECIAL EXPRESSIONS

de (día) by (day)
echemos (otra mirada) a let's take (another look) at
espero que (. . . despierten) I hope that (. . . may awaken)
lean read, p'ease
estoy seguro de que I am sure that
yo hubiese sido I might have been

Momento Literario . . . II

(Alberto y Juan y el Dr. Morgan otra vez sintonizan la estación que transmite el programa Momento literario. Ha empezado otro programa . . .)

EL LOCUTOR. . . . Echemos otra mirada al vasto panorama poético de América. Otra vez está aquí el doctor Eduardo Ponce para continuar esta serie con una breve mirada a otro poeta que brilla en el jardín de nuestra literatura. Doctor Ponce.

DR. PONCE. Buenas noches. Les voy a hablar brevemente del peruano, José Santos Chocano, llamado «el poeta de América.» Nació en Lima en 1875. Murió

en 1934 en Santiago de Chile mientras residía allí colaborando en diarios argentinos y chilenos.

Entre el año 1901, cuando fué enviado por el Perú a la América Central «*como agente de propaganda y encargado¹ de negocios*», hasta su muerte trágica había vivido en varios países, regresando a Lima de vez en cuando . . .

El año 1913 lo encontró en México aunque fué expulsado de aquel país en el mismo año y se fué a la Habana, donde fué bien recibido, y luego a Puerto Rico, invitado a dar una conferencia² en su Congreso. Después regresó a Nueva York, donde ya había residido.

El año 1919 lo encontró — como favorito del presidente — en Guatemala, donde había estado antes. Y el año 1920 lo encontró en Costa Rica . . .

Siempre se mezclaba en asuntos aventureros. Fecundo y audaz,³ ganó fama desde una temprana edad. Escribió unas de sus obras en la cárcel. Murió asesinado este hombre audaz que había adoptado para sí la divisa⁴ «*O encuentro camino o me abro uno*», lo que supo hacer.

Yo no soy «*recitador incomparable*», como el ilustre poeta de quien les estoy hablando esta noche. Sin embargo, con su permiso, voy a leerles una poesía suya titulada *Blasón*, de la colección *Alma América* — publicada en Madrid en 1906. Nos muestra algo del arte poética de José Santos Chocano . . .

¹ encargado, representative.

³ audaz, bold, fearless.

² conferencia, lecture.

⁴ divisa, emblem

*«Soy el cantor de América autóctono y salvaje:
mi lira tiene un alma, mi canto un ideal.
Mi verso no se mece colgado de un ramaje
con un vaivén pausado de hamaca tropical . . .*

*Cuando me siento Inca, le rindo vasallaje
al Sol, que me da el cetro de su poder real;
cuando me siento hispano y evoco al Coloniaje,
parecen mis estrofas trompetas de cristal.*

*Mi fantasía viene de un abolengo moro:
los Andes son de plata, pero el León de oro;
y las dos castas fundo con épico fragor.*

*La sangre es española e incaico es el latido;
¡y de no ser Poeta, quizás yo hubiese sido
un blanco Aventurero o un indio Emperador!»¹*

¹ Translation of *Blasón*:

*“ I am the poet of savage and aboriginal America: my lyre has a soul,
my poetry an ideal. My verse does not swing suspended from quiet branches
with the lazy sway of a tropical hammock . . .*

*When I feel myself an Inca, I render homage to the Sun, who gives me the
sceptre of his royal might; when I feel myself a Spaniard and evoke Colonial
Days, my stanzas are like crystal trumpets.*

*My fantasy comes from a Moorish lineage: the Andes are of silver, but
the Lion^a is of gold; and I blend two lineages with epic clamor.*

*The blood is Spanish and Incan the throb; if I were not a Poet, perhaps
I might have been a white Adventurer or an Indian Emperor! ”*

^a **Lion**: the reference here is to the symbolic Spanish lion in the Coat of Arms of Spain.

Escuchen ustedes ahora *Las selvas*, también de *Alma América* . . .

«Cada selva en su pompa de rumores,
sobre la ostentación de los follajes,
copia el frufrú de los sedosos trajes
y en la seda después pinta sus flores.

Luce insectos de gasa brilladores,
pájaros de vivisimos plumajes,
fieras dignas de verse en los paisajes
de una artística alfombra de colores.

La selva tropical que por frondosa
finge la cabellera de una hermosa,
de día, entre penumbras se recata;

y, de noche, sujeta su peinado
con un fulgor de luna, atravesado
como si fuese un alfiler de plata . . . »¹

¹ Translation of *Las selvas*:

“ Each forest in its symphony of sound, above the pageant of its foliage,
is like the swish of silken gowns and on the silk then paints its flowers.

It displays glittering insects of gauze, bright-winged birds, wild beasts
worthy of exhibit in the landscapes of an artistic, many-colored carpet.

The tropical forest which, in its luxuriance, is like the hair of a lovely
woman, by day hides cautiously among the shadows.

And, by night, it fastens its luxurious hair with a shimmer of moonlight,
placed as if it were a silver brooch . . . ”

Lean ustedes otras poesías de José Santos Chocano — si ya no conocen bien su extensa obra — y estoy seguro de que conocerán mejor no sólo al alma de este poeta y aventurero sino también al alma de nuestra América.

Espero que mis comentarios en estos programas despierten más vivo interés todavía entre *nosotros* en la literatura de cada país americano de habla española.

Muchas gracias y muy buenas noches.

EL LOCUTOR. ¡Atención! Ésta y otras transmisiones culturales que todos los días se radian por las emisoras de esta cadena se escucharán mejor en un XXX *Tropical* . . .

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

José Santos Chocano, the first of the modernist poets of Peru, was widely known for his ardent defense of the Indian.

His untimely death occurred in December, 1934. He was stabbed on a street car in a fashionable section of Santiago.

An Associated Press headline announced the news of his death as follows: "Spanish-Speaking America Mourns Killing of Great Poet-Adventurer." This same article said that "*A fantastic story that Santos Chocano had defrauded him of his share in the ancient treasure of the Incas they had discovered together was told by the slayer . . . to explain why he stabbed the poet twice . . . aboard a street car in Santiago's fashionable dis-*

trict." And reminded that "Many considered him the greatest poet writing in the Spanish language."

EJERCICIOS

A. Write a brief paragraph in Spanish which might serve as an *anuncio preliminar* for this program on José Santos Chocano. Use the following: el «poeta de América», muerte trágica, vida aventurera, peruano, *Alma América*.

B. Answer in Spanish:

1. ¿De quién se habla en esta breve mirada al panorama poético de la América Hispana?
2. ¿Dónde nació este poeta y cuándo?
3. ¿Dónde murió?
4. ¿En qué se mezclaba?
5. ¿Ganó mucha fama durante su vida?
6. ¿Por qué se fué a Costa Rica en 1901?
7. ¿Por qué salió de México en 1913?
8. ¿Cómo fué recibido en la Habana?
9. ¿Por qué se marchó a Puerto Rico?
10. ¿Cuál divisa adoptó para sí?
11. ¿Cómo se titula la primera poesía suya que el Dr. Ponce lee?
- ¿la segunda?
12. ¿Cuál de las dos le gusta más? ¿Por qué?
13. Mencione las ideas que nos presenta el autor en cada una de estas composiciones.
14. ¿Qué espera el Dr. Ponce?

15

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>como si hubiese querido</i>	<i>que antes de irse él termi-</i>
<i>decir</i> as if it (Nature)	<i>nara de trenzar</i> that be-
had wished to tell	fore going he finish plait-
<i>enamorado de</i> in love with	<i>ing</i>
<i>se enamora de</i> falls in love	<i>la niña se sirve de</i> the girl
with	uses
<i>a eso de</i> at about	<i>va a hacer que el inglés no</i>
<i>que siguieran confiando</i>	<i>se vaya</i> is going to pre-
that they go on confiding	vent the Englishman's
<i>se pone a</i> begins to	going away

Momento Literario . . . III

(*Ya se han hecho, otra vez, los anuncios preliminares . . .*)

EL LOCUTOR. . . . De manera que el doctor Eduardo Ponce va a hablarles brevemente de una novela de Benito Lynch que ocupa un lugar importante entre los novelistas contemporáneos de la Argentina. Dr. Ponce.

DR. PONCE. Quiero decirles esta noche algo de una verdadera novela argentina, *El inglés de los güesos*.¹

¹ *güeso* (colloquial for *hueso*), bone.

Entre los extranjeros que Benito Lynch nos presenta en sus obras ninguno es más interesante que el que da el título a esta novela.

Pero es grande, más que por éste, por los paisajes, por el colorido del relato, por los tipos y los aspectos cómicos y trágicos de la vida de los gauchos argentinos.

Dos características de la obra entera del autor, que se ven muy bien en ésta son: una prosa conmovedora¹ —que nos hace sentir el verdadero ambiente² argentino— y el don de caracterizar brevemente a los personajes.

Más que por el desarrollo de un complicado asunto, nos interesa *El inglés de los güesos* por el encanto de sus escenas íntimas de la vida diaria y del lenguaje popular de la tierra. Benito Lynch parece conocer profundamente la vida que describe. Repito, nos pinta insuperables escenas íntimas de la región donde la acción tiene lugar y sentimientos profundos de los personajes retratados en la novela.

Los personajes principales son: Balbina, una joven de diez y ocho años, «por mal nombre *La Negra* . . . con mejillas morenas teñidas³ de sangre sana, con . . . cabellera de seda negra, con . . . ojos profundos, cargados de interrogaciones, de nostalgias y misterios . . .» Y míster James Gray, un joven naturalista inglés que viene al distrito para «sacar güeso de indio» y así llamado burlonamente *el inglés de los güesos*. Míster

¹ conmovedora, touching, stirring.

² ambiente, atmosphere.

³ teñido, tinged.

James Gray habla español, pero con frases enrevesadas y graciosas.¹

Hay otros personajes interesantes también: los padres de Balbina, el gaucho don Juan y doña Casiana; su hermano Bartolo; el joven Santos Telmo, un gauchito enamorado de la niña y quien preguntaba «¿Por qué no me quiere, Balbina?»; y doña María, una venerable y célebre médica del distrito.

La Negra se enamora de míster James que no puede corresponder definitivamente a su amor. Un día él recibe una carta del ilustre antropólogo y profesor de Cambridge, con quien trabaja en Inglaterra, pidiéndole que termine su «sacar güeso de indio» en la Argentina. Míster James no quiere volver a Inglaterra pero por fin se da cuenta de que su deber le llama, de que su proceder no ha sido del todo inocente, de un "perfect gentleman." De manera que hace los preparativos para salir. La chica queda muy triste y enferma hasta que su familia llama a la célebre médica, doña María, para curarla.

La médica llega y secretamente le dice a la niña que, como ella es una muchacha inocente, va a hacer que el inglés no se vaya. Preguntamos con la muchacha, «¿Y cómo, señora, y cómo? . . .»

Sencillamente, según lo que dice doña María, por el hacerle *una liga*² a míster James. Para hacerla, debe guardar un sapo³ grande y viejo en una fuerte caja y entonces un domingo, «a eso de mediodía», ha de ir

¹ enrevesadas y graciosas, nonsensical and funny.

² liga, spell, binding charm.

³ sapo, toad.

a abrir un hoyo¹ profundo en el suelo y meter allí la caja con el sapo adentro. Luego ha de cubrir el hoyo. Después, debe quemar allí mismo, sobre el hoyo, tres pelos del inglés — atados con otros tres pelos suyos.

La niña le pide al inglés los tres pelos como recuerdo y después hace la extraña operación que la médica le ha indicado.

Le pide a míster James, Balbina lo dice «Ye-i-mes», otro recuerdo también pero ninguna de las cosas tuyas que él quiere dejarla. Sólo quiere «*que antes de irse él terminara de trenzar² aquel lacito que había comenzado . . .*»

Ella lo ayuda y, por fin, queda terminado el lazo — aunque mal trenzado — poco antes de marcharse él.

La chica sigue esperando «*el milagro estupendo*» de la *liga* . . . y nada. Al contrario, míster James se va, dejándole a ella el lazo trenzado por sus fuertes manos. ¿Y ella? La pobre niña se sirve de este mismo lazo para terminar sus sufrimientos.

A la mañana siguiente se descubre su cadáver³ colgando de un árbol. Lo poético de esta escena trágica es insuperable. Es digna de los maestros españoles más grandes:

La perra de Bartolo va andando «*hacia el jardín de La Negra y hacia donde el sol salía.*» Se detiene al pie mismo de un árbol, mirando un «*extremo de lazo mal trenzado que, descendiente del árbol,*» caía enfrente de la puerta . . .

Al acercarse a examinarlo, ve también una silla

¹ hoyo, hole.

² trenzar, to braid, plait.

³ cadáver, dead body.

caída al pie del árbol y un zapato de la muchacha. Luego, la perra levanta los ojos «*hacia la copa¹ del árbol*» donde descubre el cadáver de *La Negra* . . . y hace visajes² de simpatía y reconocimiento. Cuando no recibe ninguna contestación, se pone a andar. Dentro de poco empieza a cavar³ la tierra, que está como «*recién removida*», y saca el sapo — todavía vivo.

En aquel momento la voz de doña Casiana, que ve también el cadáver de su hija, le llega a la perra como un grito salvaje.

El sapo, que la perra acaba de sacar, se pone a mirar el espléndido «*espectáculo del nacer del día, la pompa extraordinariamente magnífica*» de la Naturaleza aquella mañana, «*como si hubiese querido*» decir a los hombres «*que siguieran confiando siempre en la equidad⁴ de sus leyes y en su poder . . .*»

Ésta es, muy en breve, el asunto de la poética novela, *El inglés de los güesos*. Pero hay que leerla entera para apreciar toda la admirable manera con que Benito Lynch pinta la pasión trágica de *La Negra*, al mismo tiempo que nos da unas escenas notables de varios aspectos típicos de la vida de los personajes retratados en ella.

Muy buenas noches.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Benito Lynch was born in 1885 in Buenos Aires. The National University of La Plata has awarded him an honorary doctor's degree.

¹ *copa*, top.

³ *cavar*, to dig.

² *visaje*, grimace.

⁴ *equidad*, equity, justice.

El inglés de los güesos, together with his other work, is universally hailed by critics as among the best in Argentine literature.

He is one of the greatest living novelists of the *pampa*. Through reading his books you come to know the Argentine *pampas* as intimately as one could know them without long residence there. His mastery of *gaucho* jargon is unsurpassed.

EJERCICIOS

A. Some of the most frequently used diminutive endings are *-ito*, (*-cito*), *-ita*, *-itos*, *-itas*. If the noun ends in a vowel, the vowel is dropped before the suffix is added.

1. *What are these nouns diminutives of: caserita, casita, estrellita, gauchito, jardincito?*

2. *Make diminutives of: caja, carta, cosa, libro, momento, muchacha, zapato.*

B. *Answer in Spanish:*

1. *¿De quién habla el Dr. Ponce esta vez?* 2. *¿Qué lugar ocupa este autor en la literatura contemporánea de América?* 3. *¿Cómo se titula la novela de que habla el Dr. Ponce?* 4. *Según el Dr. Ponce, ¿por qué es famosa esta novela?* 5. *¿Quiénes son los personajes principales?* 6. *¿Qué características de Benito Lynch menciona el doctor?* 7. *¿Qué nos interesa mucho en esta obra?* 8. *¿En qué país tiene lugar la acción?* 9. *¿Le gustaría a usted leer todo este libro?* 10. *¿Ha leído usted una novela argentina?*

16

SPECIAL EXPRESSIONS

se asoma rises

se sienta a ponerse (los zapatos) he sits down
to put on (his shoes)

*tiene (setenta millas) de largo y (veinte) de
ancho* is (seventy miles) long and (twenty)
wide

se viste is dressing

Siluetas Mexicanas

(Esta noche, mientras Juan se viste para ir a un baile, Alberto y su padre sintonizan otra emisora que no han captado antes. Alberto llama a su hermano. Dentro de poco, Juan baja la escalera con los zapatos en una mano y el «Tuxedo» en la otra. «No quiero perder este programa» dice y se sienta a ponerse los zapatos...)

EL LOCUTOR. Estamos transmitiendo desde México, el país de panoramas indescritibles. Amigos oyentes de las otras Américas, México es una tierra de magníficas montañas, extensas mesetas, bellas flores, importantes puertos, grandes ciudades y pequeños pueblos. En esta tierra de contrastes se ven por todas

partes lo moderno y lo antiguo — venerables restos de grandes civilizaciones indígenas, edificios modernos, paseos anchos y calles estrechas. Es una tierra de rica herencia india y española, de gente simpática y hospitalaria, romántica, extraña, misteriosa.

¿Cómo son los paisajes de México? ¡Indescriptibles! Famosos son los volcanes, Popocatépetl e Ixtaccíhuatl. Imponente es Orizaba, el pico más alto de México, llamado por los indios «*Ciltaltépetl*» o «*Cerro de la Estrella*» en su lengua. Pintorescos son sus lagos. Chapala es el lago más grande de la República. Tiene setenta millas de largo y veinte de ancho. El lago de Pátzcuaro,¹ que se halla a una altura de 6.717 (seis mil setecientos diez y siete) pies sobre el nivel del mar, es mucho más pequeño.

¿Las flores que perfuman el aire con su aroma? . . . Orquídeas, gardenias, claveles,² rosas, violetas . . . Algunas ciudades y pueblos donde se ven muchísimas flores son la pequeña capital del Estado de Veracruz — Jalapa, Córdoba, Fortín, Cuernavaca³ y Xochimilco.³

Cuernavaca tiene un clima ideal. Debe llamarse «*lugar de las flores*». Sus jardines siempre están en flor y vistosas buganvillas⁴ de violeta y roja suben a veces hasta los techos de las casas. Cortés estableció su residencia favorita en Cuernavaca. Maximiliano y

¹ Pátzcuaro. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

² clavel, carnation.

³ Cuernavaca, Xochimilco. See *Latin American Backgrounds*.

⁴ vistosa buganvilla, beautiful bougainvillea (a climbing plant).

Carlota¹ preferían su temperatura deliciosa a los aires más fríos de la capital. Hoy día es un sitio favorito de la alta sociedad.

¿Quién no ha oído hablar de los jardines flotantes de Xochimilco, punto favorito de los mexicanos — pobres y ricos, jóvenes y viejos? En Xochimilco los barqueros² adornan sus barcas³ con nombres de mujer hechos de flores — *Rosa, María, Inés* . . . Hay que verlo los domingos y días de fiesta cuando muchas canoas indias y barcas pasan por los canales. Hay mucha animación . . . Pasa una barca con *mariachis* cantando canciones populares. Se acerca una india en una pequeña canoa a vender claveles y violetas. Se acercan vendedores de bebidas frías y de *tortillas*⁴ y *enchiladas* . . .⁵

¿Los recuerdos venerables de antiguas civilizaciones indígenas? Estupendos restos se ven en muchas partes del país. Chichén-Itzá, en la península de Yucatán, recuerda la cultura de los mayas. Mitla y Monte Albán¹ son famosísimos por todo el mundo. Una estu-penda pirámide de Quetzalcoatl¹ se halla en Cholula,¹ la ciudad sagrada del Anáhuac que era antigua cuando los aztecas llegaron en el siglo doce. Y la pirámide del Sol y la de la Luna, en San Juan Teotihuacán,¹ son imponentes.

¹ Maximiliano y Carlota, Mitla y Monte Albán, Quetzalcoatl, Cholula, San Juan Teotihuacán. See *Latin American Backgrounds*.

² barquero, boatman.

³ barca, boat.

⁴ tortilla, a round flat corn cake. Do not translate.

⁵ enchilada, a flat corn cake rolled around a filling of chili sauce, chopped meat, lettuce, onions, tomato, etc. For other native dishes see *Latin American Backgrounds*.

Para construir muchas de estas magníficas obras los antiguos ingenieros usaban métodos desconocidos hoy día.

México hace progresos por su comercio y por sus industrias. Las ciudades industriales más importantes son Monterrey, en el norte, y Orizaba. Orizaba, bajo la sombra del Pico de Orizaba que se asoma al norte de la ciudad, es el centro de la fabricación de telas de algodón. Se halla situada a una altura de 4.028 (cuatro mil veinte y ocho) pies sobre el nivel del mar, entre la tierra caliente y la tierra fría. Ocupa el sitio de un antiguo pueblo indio que fué conquistado por los aztecas en el siglo diez y seis.

De fuerte color típico de la tierra caliente son los puertos Veracruz y Progreso, en las costas del golfo de México, y Acapulco,¹ en el Pacífico.

Acapulco es riquísimo en memorias. Parece que está soñando con los esplendores de los días en que los famosos galeones cruzaban el Mar del Sur entre Acapulco y Manila. Regresaban de Manila cargados de productos del Oriente — verdaderos tesoros de sedas, porcelanas, especias² y otras cosas. Otros muchos buques buscaban allí refugio de los bucaneros.

Ninguna descripción puede prepararle a uno para la verdad de lo que es la capital de México. Por todas partes evoca recuerdos de la historia rica y del progreso de mi tierra. La grandísima catedral es una de las maravillas del Nuevo Mundo. Está situada en las ruinas del Templo Mayor de los aztecas y forma un

¹ Acapulco. *See Latin American Backgrounds.*

² especia, spice.

lado del Zócalo o Plaza de la Constitución. El Palacio Nacional, construido sobre las ruinas del palacio de Moctezuma, forma otro lado del Zócalo. Los frescos del famoso pintor, Diego Rivera, que se hallan en este palacio han llamado mucha atención.

El espléndido Paseo de la Reforma fué construido por la simpática y desgraciada Carlota. Hay hermosísimos paseos, plazas y monumentos por todas partes . . .

El parque del Castillo de Chapultepec¹ es uno de los parques más antiguos de las Américas. Ocupa el sitio de una fortaleza y un templo aztecas, era el palacio de verano de los virreyes españoles, y aquí el emperador Maximiliano estableció su residencia imperial. El Castillo, terminado en mil setecientos ochenta y cinco, ha servido de residencia más reciente de los presidentes de la República.

Modernísimo es el Palacio de Bellas Artes. En su teatro la Orquesta Sinfónica da magníficos conciertos a precios populares.

¡Caramba! Veo que mis pocos minutos en este programa ya se han pasado. Ustedes deben visitarnos para ver por sí mismos nuestra tierra romántica, extraña y misteriosa. Buenas noches.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Pátzcuaro. The village of Pátzcuaro, on the banks of the lake, was founded by the Aztecs in 728 on their way to the Valley of Mexico.

¹ Chapultepec. See Latin American Backgrounds.

Cuernavaca, the capital of the State of Morelos, is eighty kilometers (fifty miles) southwest of "México" (as Mexico City is called throughout the land). It is 5,000 feet above sea level. The Spanish word *Cuernavaca* is a corruption of the Aztec *Cuauhnáhuac*, which means *Near the Wood or Mountain*.

Maximilian, the Archduke of Austria whom Napoleon III persuaded to accept the crown as Emperor of Mexico. After Napoleon abandoned him, the Republican army court-martialed and executed him in Querétaro. *Carlota*, his wife, was the daughter of Leopold of Belgium. She returned to Europe for aid when Napoleon abandoned them and there she went mad. She died, in 1927, in the old Belgian castle where she had spent the last years of her sad life.

The Borda Gardens. Joseph le Borde (José de la Borda) was the son of a Spanish mother and a French father. He arrived in Mexico in 1716 and made a fortune in the silver mines near Taxco. In fact, he made and lost several fortunes during his eventful life in Mexico. Borda often said: "*God gives to Borda and Borda gives to God.*" The handsome Taxco cathedral, which he built, is eloquent testimony of the latter. His old palace, with its lovely gardens, is one of the show places of Cuernavaca.

Xochimilco, The Place of Flowers. Even before the Spanish conquest the small islands (really floating bits of garden then) supplied vegetables and flowers to the Aztec capital.

Other native dishes are *mole poblano*: turkey with *mole*, a piquant gravy or chili sauce; and those every day foods of the masses: *frijoles refritos*, or twice-fried

beans, and *tamales*, corn husks wrapped around corn dough filled with sauce and meat.

Monte Albán and *Mitla* are famous for their astounding ruins of the Mixtec and Zapotec Indian civilizations.

Quetzalcoatl, The Winged Serpent, was the fair god of the Aztecs. The story has it that, upon his death, his body was taken to the top of the *Pico de Orizaba* where it was burned by a divine fire. The Indians believed that the spirit of the kind god flew to heaven where it was converted into the morning star. He had promised that he would one day return. Thus when Cortez and the Spanish conquerors arrived in 1519, the Indians thought that the good fair god had returned.

Cholula. There are said to have been some 400,000 inhabitants in the Cholula district when the Spaniards came.

The giant pyramids in *San Juan Teotihuacán*, about twenty-seven miles from the capital, are thought to have been built by the Toltecs about 800 A. D.

En route to these pyramids, one passes the Basilica of the patron saint of Mexico in *Guadalupe*, a suburb of the capital. The Indians believe that the portrait of the Virgin in the magnificent church is the original painted, in 1531, on the *sarape* of an humble Indian, Juan Diego, in a miraculous visit from the Virgin. When the Bishop of Mexico saw this proof of the miracle, which he had previously doubted, it is said that he ordered the erection of a church on the very spot where the vision had come to Juan Diego. Not far away is the small Chapel of the Well, called thus

because there is a well in its entrance. The Indians believe that this water is sacred and will cure any internal illness or external wound. For the *fiesta* of the Virgin of Guadalupe, on December 12, thousands of Mexicans go to the shrine to worship.

Acapulco's two favorite beaches are *La Caleta*, where one usually bathes in the morning and *Los Hornos*, where everybody generally goes for afternoon dips. The *Mirador*, one of the world's famed hotels, is high on the cliffs above the Pacific and the port of Acapulco.

Chapultepec Park is especially colorful on Sunday mornings. At this time one sees many *charros* out riding. Of the numerous colorful regional *fiesta* costumes of Mexico, the most genuinely popular to the outside world are those of the *charro* and the *china poblana*.

The traditional *charro*, or cowboy, costumes are enormous broad hats of rich felt; soft, embroidered shirts; flowing ties; jackets; and long, tight-fitting breeches, elaborately trimmed with silver buttons or braid.

The *china poblana* was the mythical princess of China who originated the picturesque national dress. She was taken prisoner and sold by pirates as a slave to a Pueblan merchant in Acapulco. Later, the princess became a Christian and married a rich Pueblan. She was always kind and charitable. In Puebla, she abandoned all rich Oriental silks and always wore a red flannel skirt with a white embroidered blouse. This is the *china poblana* dress that is seen so often in the Mexican *fiestas*.

EJERCICIOS

A. Make brief radio "spots" for an advertisement, over a Mexican radio station, for:

a mariachi orchestra; a popular drink; flowers (*orquídeas, claveles y rosas*); hand-made *sarapes*; a restaurant (*restorán*) famous for its *enchiladas*; *huaraches*; and a newly arrived group of Ecuadorean "Panama hats" in Veracruz.

B. Answer in Spanish:

1. ¿Cómo es México? 2. ¿Qué quiere decir «*Citlaltépetl*» en la lengua india? 3. ¿Qué sabe usted de Cuernavaca? 4. ¿Cuál es un punto favorito de los mexicanos? 5. ¿Cuáles son los nombres de algunas barcas que se ven allí? 6. ¿Dónde se halla Chichén-Itzá? ¿la Pirámide del Sol? 7. ¿Cuál es una industria importante de Orizaba? 8. ¿Quiénes conquistaron el antiguo pueblo indio que ocupaba el sitio de Orizaba? 9. ¿Dónde está Veracruz? 10. ¿Hay otro importante puerto mexicano en el golfo de México? 11. ¿Dónde está Acapulco? 12. ¿Qué llevaban los galeones al regresar a Acapulco de Manila? 13. ¿Dónde se halla la catedral de México? ¿el Palacio Nacional? 14. ¿Quién pintó los famosos frescos de este palacio? 15. ¿Qué sabe usted de Chapultepec?

17

SPECIAL EXPRESSIONS

de ninguna manera by no means

nada de eso not at all

vaya a (buscar . . .) go to (look for . . .)

El País del Ecuador

EL LOCUTOR. ¿Cómo es el Ecuador, amigos míos? . . .

(En esto, tres voces dramáticas interrumpen, una tras otra . . .)

PRIMERA VOZ. Este país cruzado por el ecuador no es, como se podría creer, un infierno¹ tórrido poblado sólo de indios salvajes. Nada de eso . . .

SEGUNDA VOZ. Es un país de gente hospitalaria, de gran variedad de clima, rico en paisajes, lleno de sol, hermoso, extraño . . .

TERCERA VOZ. El mar Pacífico baña sus costas occidentales. Está envuelto al norte por Colombia y el Perú y al oriente también por el Perú . . .

¹ infierno, inferno, hell.

PRIMERA VOZ. Posee bellezas naturales incomparables. Más allá de las selvas de la costa se alza la majestuosa cordillera de los Andes que se extiende, de norte a sur, en dos cadenas de montañas cuyos picos nevados¹ — Chimborazo, Tungurahua, Cotopaxi y otros — forman la famosa «Avenida de los volcanes».

SEGUNDA VOZ. La mayoría de las ciudades más populosas de esta República están en los valles del interior donde el clima es más agradable que en las tierras bajas.

EL LOCUTOR. Uno se acerca a Guayaquil,² su puerto principal situado a unas sesenta millas del Pacífico, por el río Guayas. Este puerto fué víctima de ataques de piratas en diferentes ocasiones pero ha vuelto a alzarse siempre más fuerte. Hace varios años se establecieron obras sanitarias muy modernas.

La vida de Guayaquil es típica de la de una ciudad tropical que dirige la vista al mar. Se ven por todas partes los productos de la rica tierra tropical: tagua,³ tabaco, bananas, cacao, café. El calor es casi insopor- table a veces y las casas están construídas de tal manera que pueden obtener toda la ventilación posible. Los portales de las casas comerciales, en el centro de la ciudad, son muy agradables sobre todo cuando hace mucho calor o cuando llueve.

¹ nevado, snow-capped.

² Guayaquil. See *Latin American Backgrounds immediately following the text of this chapter.*

³ tagua, vegetable ivory.

Vestidos de blanco y charlando¹ alegremente, los habitantes de Guayaquil pasan mucho tiempo en sus bonitos parques.

Pero hay que salir de este puerto moderno para conocer la verdadera «costa» que se extiende por la larga tierra calurosa donde la gente que la habita tiene que vivir siempre alerta. Esta selva se llama *la montaña* en el Ecuador. Algunos escritores — como Aguilera Malta, Pareja y Gallegos Lara entre otros — han escrito mucho sobre la tierra y costumbres de la región.

De Guayaquil a Quito, la simpática capital, el ferrocarril² corre más de trescientas millas.

¿Cómo vamos a describir a Quito?² Ninguna descripción puede preparar al viajero para la verdad de lo que Quito es . . . con su clima de perpetua primavera y tan llena de historias y de leyendas.

Diego de Almagro y Sebastián Benalcázar fundaron la Villa³ de San Francisco de Quito, en mil quinientos treinta y cuatro, en el sitio de la capital de los preincaicos Quitos, una de las tres ciudades más viejas de las Américas. Está a unos 9.500 (nueve mil quinientos) pies de altura, al pie del volcán Pichincha.

La fama de la hospitalidad y de la cordialidad de los quiteños⁴ se extiende más allá de sus fronteras. Llevan una vida encantadora bajo la inspiración de una rica herencia artística y de un paisaje emocionante.

La ciudad exhibe con orgullo su riqueza archi-

¹ charlar, to chat, talk.

² el ferrocarril a Quito, Quito. See Latin American Backgrounds.

³ villa, town.

⁴ quiteño, Quitenian.

tectónica. Notables son sus templos y monasterios tales como las iglesias de San Francisco y de la Compañía de Jesús, y el convento de San Agustín, donde se encuentran esculturas y cuadros de gran valor artístico. Sus campanas, llamando a los fieles, le despiertan a uno muy temprano cada mañana. Parecen recoger el verdadero eco de esta ciudad tan pintoresca y extraña.

Hay barrios¹ en Quito donde los balcones que dan a las calles estrechas nos recuerdan los días coloniales cuando el rey de España gobernaba esta región con toda la América Hispana. También hay barrios modernos donde se encuentran hermosas casas particulares con todas las novedades modernas y jardines donde florecen todo el año muchas flores.

Si quiere encontrar a una persona en Quito, vaya a buscarla en la Plaza de la Independencia al mediodía porque es el verdadero centro de la simpática capital. Una verja² de hierro limita esta plaza que tiene, en el centro, un monumento a los héroes del diez de agosto de mil ochocientos nueve. Hay flores y bancos por todas partes. Alrededor de la plaza se encuentran la Catedral, la Casa Municipal, el Palacio Arzobispal³ y el Palacio de Gobierno.

En la Plaza de San Francisco se ven la estatua del monje⁴ español que plantó el primer trigo del Nuevo Mundo y una cruz que marca el lugar donde plantó las semillas.⁵

No muy lejos se halla el Mercado de San Francisco.

¹ barrio, section, suburb.

² verja, grating; iron railing.

³ arzobispal, archiepiscopal.

⁴ monje, monk.

⁵ semilla, seed.

Hay mucha animación en este mercado favorito de Quito a donde vienen los indios y los cholos¹ y los criados de las familias más ricas para hacer sus compras.

¿Las otras ciudades principales del Ecuador? ¡Ay, son pequeñas por la mayor parte! . . . Loja, cerca de la frontera del Perú; Cuenca, también al sur de Guayaquil, que sueña con sus poetas; Riobamba, bajo el imponente Chimborazo; la fértil Ambato; Latacunga, no muy lejos de Ambato; la remota Otavalo, con su mercado y sus fiestas de fuerte color típico; la pintoresca Ibarra y la fría Tulcán, cerca de la frontera de Colombia.

PRIMERA VOZ. ¿Es el Ecuador un infierno tórrido, poblado sólo de indios salvajes? . . . De ninguna manera . . .

SEGUNDA VOZ. Es un país rico en paisajes e historia . . . hermoso . . . extraño . . . lleno de sol . . . hospitalario . . . inquieto . . . inolvidable.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Guayaquil was founded in 1535 by Sebastián de Benalcázar, who was dispatched by Pizarro to establish a sea outlet for mountainous *Quito*.

The railway to Quito begins at *Durán*, across the Guayas River from Guayaquil. Elroy Alfaro, who became president of Ecuador in 1896, knowing the

¹ cholo, half-breed.

dream of a group of progressive men to link the port with the mountain capital by rail, commissioned Archer and John Harman, of Virginia, to hurl the difficult line up to Quito. In June, 1908, the first train from the coast puffed into the capital, 464.2 kilometers distant.

To lift the cars up the formidable "Devil's Nose" on this route, the locomotive switches back several times along a zigzag line — being raised 1,000 feet in a surprisingly short distance and in three mounting sections of tracks.

In *Quito*, the City of the Equator, "winter" means no visible weather change except an added rainfall and flowers bloom all year long in the eternal springtime climate. Although the city lies practically on the Equator and has a "climate of perpetual springtime", it has a mean annual temperature of only 56° Fahrenheit, making woollens comfortable in any season. If it were in the temperate zone, at its altitude, it would be blanketed in perennial snow.

Quito has been a coveted pawn since the dawn of history. The Quitus nation seems to have occupied the Quito Valley and was overcome in the year 980 by the Caras Indians. The latter erected a Temple of the Sun atop the *Panecillo*, the *Little Loaf of Bread*, the lovely hill beneath which the capital of Ecuador lies. By climbing the Panecillo, one may have, on a clear day, a superb view of many of the snow-topped volcanoes that encircle Quito.

EJERCICIOS

A. Give the *-ísimo*, *-a*, etc. (absolute superlative) form, and the English meaning, of the following words:¹

estrecho, extraño, famoso, grande, hermoso, importante, llenos, malo, moderno, mucho, pequeño, vieja. (Note: *rico* is *riquísimo*; *blanco* is *blanquísimo* and *largo* is *larguísimo*. Why?)

B. Answer in Spanish:

1. ¿Cómo es el Ecuador? 2. ¿Cómo es la gente de este país? 3. Cite los límites de la nación. 4. ¿Qué es «la Avenida de los volcanes»? 5. ¿Dónde están las ciudades más importantes del Ecuador? 6. ¿Qué sabe usted de Guayaquil? 7. ¿Dónde está situada la capital? 8. ¿Quiénes fundaron la Villa de San Francisco de Quito? ¿Cuándo? 9. ¿Cómo es la vida en Quito? 10. ¿Hay recuerdos de los días coloniales en esta ciudad? 11. Mencione otras ciudades del Ecuador.

¹ For adjectives ending in a vowel, drop the vowel before adding *-ísimo*.

18

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>asistiendo a</i> (<i>dramas . . .</i>) attending (<i>dramas . . .</i>)	<i>no olviden que</i> do not forget that
<i>cosa de</i> (<i>cincuenta</i>) about (fifty)	<i>¿qué sé yo!</i> and I don't know what else!
<i>cuenta con</i> (<i>bonitos parques</i>) it has (pretty parks)	<i>quizás haya conservado</i> perhaps it has preserved
<i>dando frente a</i> (<i>sus calles</i>) facing (its streets)	<i>cuatro palabras</i> a few words
<i>¡ojalá estuvieran . . .!</i> how I wish you were . . .!	<i>puesto que</i> since <i>me veo</i> (<i>asistiendo a . . .</i>) I find myself (attending . . .)

Lima

EL LOCUTOR (*de una cadena norteamericana que ha puesto gran interés en estrechar las relaciones amistosas y culturales de toda la América*) Estamos transmitiendo directamente desde Lima, capital del Perú.¹ Nos ha acompañado aquí desde Nueva York por aeroplano la conocida escritora nuestra, Rosa Fuentes de Lecuona, nacida en Puerto Rico. Ella conoce profundamente a esta hermosísima ciudad. Hace dos años

¹ el Perú. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

pasó muchos meses en el Perú haciendo un estudio de las ruinas antiguas de la civilización incaica.

A causa del interés en el estudio del español en los Estados Unidos y puesto que dedicamos este programa a toda la América Hispana, Rosa de Lecuona les hablará en esta lengua. Sus palabras serán retransmitidas más tarde en inglés y en portugués. Señora de Lecuona . . .

SRA. DE LECUONA. Muy buenas tardes. ¡Ojalá estuvieran conmigo hoy en esta simpática ciudad de Lima! Bien vale el largo viaje que hice por aeroplano sólo para pasar unos días aquí y decirles esta tarde cuatro palabras sobre esta ciudad como la encuentro ahora.

Estamos en pleno invierno¹ peruano. Sin embargo, hay flores por todas partes — la bonita lluvia de oro, buganvilla, geranios y ¡qué sé yo! Los limeños han dado el nombre de Miraflores a uno de los barrios más bonitos. Pero, queridos oyentes, no hay que ir allá para mirar flores. Las hay por todas partes.

Ustedes saben, sin duda, que Lima está situada a ocho millas del Pacífico y cosa de cincuenta de la cordillera andina. Durante muchos siglos fué la ciudad más importante de este continente y aun hoy es una de las más hermosas y más modernas. Quizás haya conservado más que ninguna otra ciudad hispanoamericana el ambiente español.

Es difícil describir la emoción de Lima. Cuenta con bonitos parques, bulevares y plazas; con buenos hoteles

¹ pleno invierno, midwinter.

y edificios históricos y modernos; con lugares de excursión y de recreo, buenos teatros, pintorescos restaurantes,¹ bellas iglesias, importantes museos y bibliotecas y elegantes casas particulares.

Dando frente a sus calles principales hay tiendas lujosas.

La Plaza de Armas, donde fué proclamada la independencia peruana el 28 de julio de 1821, es el parque central. De aquí, como en muchas ciudades de habla española, salen los tranvías y taxis — en fin, toda la actividad del centro de la ciudad. Se dice que el mismo Francisco Pizarro colocó la primera piedra de la imponente catedral que se halla a un lado de esta plaza. Encierra los restos del conquistador. Al lado de la Catedral está el Palacio Arzobispal, una joya de la época colonial. En otros lados de la plaza se encuentran el imponente Palacio de Gobierno, el Palacio Presidencial y tiendas y restaurantes.

Las muchas otras iglesias de Lima son de una historia encantadora. Notable es la de Santo Domingo que encierra los restos de Santa Rosa de Lima, la santa patrona del Perú.

Hay otros muchos puntos de interés especial en esta capital. El Palacio de Torre-Tagle es la antigua casa de una conocida familia limeña.² Su verdadero estilo colonial lo hace un bello recuerdo de otros días.

El Museo Nacional es un tesoro de recuerdos de la civilización incaica y de una época anterior a la de esta raza.

Son notables también la antigua Universidad de San Marcos, la Biblioteca Nacional y el Palacio de

¹ restorán, restaurant.

² limeña, Limerian.

Micaela Villegas, la famosa actriz limeña del siglo diez y ocho, llamada *La Perricholi*.¹ En una de sus *Tradiciones peruanas*, Ricardo Palma¹ nos relata de manera interesante algo de la historia de esta mujer, querida del virrey don Manuel de Amat.

«¿Cómo son las limeñas?» preguntarán los caballeros. Mejor que nadie las ha descrito Palma en varias de sus famosas *tradiciones*. De veras, nadie mejor que este autor puede evocar la gracia y belleza de las limeñas, «*ésas que por su belleza cautivan² al mismo diablo*» como él mismo dice. Escuchen su descripción de una de ellas: «*Cutis³ de ese gracioso moreno aterciopelado⁴ que tanta fama dió a las limeñas; . . . ojos más negros que noche de trapisonda,⁵ y velados por rizadas pestañas;⁶ boca incitante⁷ . . .*»

Conservo tantos recuerdos de la vida limeña . . . Me veo asistiendo a dramas y conciertos, de lo mejor del repertorio mundial; tomando el té⁸ y comiendo con simpáticos amigos limeños . . . y mil otras cosas.

En efecto, el Perú está bendito con su capital que todavía bien merece su nombre de Ciudad de los Reyes.⁹

EL LOCUTOR. Ya es hora de terminar esta trans-

¹ *La Perricholi*, Ricardo Palma. See *Latin American Backgrounds*.

² *cautivar*, to captivate, charm.

³ *cutis*, skin, complexion.

⁴ *aterciopelado*, velvety.

⁵ *más negros que noche de trapisonda*, blacker than a night when devilry is afoot.

⁶ *rizadas pestañas*, curled (-ing) eyelashes.

⁷ *incitante*, exciting.

⁸ *té*, tea.

⁹ *Ciudad de los Reyes*. See *Latin American Backgrounds*.

misión desde Lima, capital del Perú. Los devolvemos ahora a las emisoras de esta cadena norteamericana en Nueva York. Muy buenas tardes y no olviden que somos americanos todos.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Peru is divided into three zones: the *costa*, the *sierra*, and the forest and river region. The first zone, which occupies roughly only one-tenth of the total area, gives no general idea of what Peru is like as a whole. The Andes traverse the land in three ranges — an Eastern, a Central, and a Western Cordillera, the latter the most lofty — forming a yet unconquered barrier between the Pacific and the immense eastern forest region.

Between these three ranges, with their splendid scenery and rich mineral deposits, are flung the high plateaux of the *sierra* zone, almost one-fourth of the republic's area.

Sloping down toward the Amazon jungles spreads the forest and river zone, occupying the remainder — some two-thirds — of Peruvian territory. Comprising the heavily wooded foothills of the eastern Andes, it is a section of vast tropical forests upon parts of which no white man has yet set foot.

It is nearly 3,200 miles across the continent, by the most direct air route, from Paita, Peru, to Pernambuco (Recife), Brazil.

Along the Peruvian rainless coast are the famed *guano* islands, that have furnished such great quantities of fertilizer to the world.

La Perricholi was born of humble parentage in 1739. She received in Lima the brief training of women of her age. Shortly after twenty she went on the stage and immediately won the hearts of Limenian theater-goers.

At the height of her triumph, in 1762, the sexagenarian Viceroy Amat met her and from that moment, for fourteen years, remained her slave in spite of the gossip that sputtered continuously about them.

Amat was retired to Spain and, there at eighty, married a niece. *La Perricholi* left the stage and attempted to atone for her former life beneath austere Carmelite robes. She died in 1812.

Ricardo Palma occupies an important place among American short story writers because he adapts the form to the true American style. He was born in Lima in 1833. The *tradición*, which he invented, is neither fiction nor history. It is rather a happy combination of both and no other writer has succeeded in imitating his style. He published the first series of his *Tradiciones* in 1872 and the last in 1906.

Lima is called *The City of the Kings* because Francisco Pizarro founded it on January 18 — the day of the Feast of the Kings — in 1535.

EJERCICIOS

A. Give the opposites of: abrir, alto, antes de, antiguo, aquí, blanco, bueno, con, este, más, morir, el norte, el oeste, primero, salir de.

B. Answer in Spanish:

1. ¿Desde dónde se transmite este programa? 2. ¿Por

qué van a retransmitir en otras lenguas las palabras de la Sra. de Lecuona? 3. ¿Dónde está situada la capital del Perú? 4. ¿Qué ha conservado esta ciudad? 5. ¿Con qué cuenta Lima? 6. ¿Dónde fué proclamada la independencia del Perú? 7. ¿Dónde están los restos de Francisco Pizarro? 8. ¿Qué es Torre-Tagle? 9. ¿Quién era La Perricholi? 10. ¿Quién era Ricardo Palma?

19

SPECIAL EXPRESSIONS

de toda clase of all kinds
se parece (poco) a looks (little) like
sintonicen ustedes tune in, please

Cuzco

EL LOCUTOR. Muy buenas tardes. Los saludamos otra vez desde Sud América. Estamos transmitiendo directamente desde las ruinas de la antigua fortaleza de Sacsahuaman,¹ una obra magnífica de la civilización indígena de este continente. Sacsahuaman se levanta al norte y al este de la ciudad de Cuzco que está situada a 11.380 (once mil trescientos ochenta) pies sobre el nivel del mar en los altos Andes del Perú. El general José María Díaz, conocido ingeniero cubano, les dirá algo más de esta ciudad interesante. Buenas tardes, general Díaz.

EL GENERAL. Señoras y señores, me da sumo placer saludarle a la radioaudiencia desde la histórica ciudad de Cuzco. Como ustedes saben, era la capital del vasto

¹ Sacsahuaman. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

imperio de los incas. Despierta muchos recuerdos de los días de otros siglos. Sin embargo, viéndola hoy, es algo difícil imaginar toda la magnífica civilización incaica a pesar de los muchos monumentos y ruinas de toda clase que quedan como recuerdos de esa grandeza.

Llegué aquí hace pocos días, después de un viaje por tren desde Mollendo,¹ interesante puerto que se halla en la costa del Pacífico. Pasé, en camino, por la simpática ciudad de Arequipa¹ a la cual volveré en pocos días. Pero, antes de volver a Arequipa, cruzaré el lago de Titicaca para ir a la capital más alta del mundo, La Paz, Bolivia. Les diré en otros programas mis impresiones de aquellas regiones.

Uno de los lugares de verdadero interés del Perú, y del mundo entero, es la enorme fortaleza desde donde transmitimos hoy. Al ver las ruinas de sus tres murallas² estupendas se siente una verdadera admiración.

Durante la época más gloriosa del imperio de los incas Cuzco tenía cosa de 100.000 (cien mil) habitantes. Cuenta ahora con poco más de 35.000. La ciudad de hoy se parece poco a la gran capital sagrada de los incas cuyos territorios se extendían, cuando los españoles llegaron en el siglo diez y seis, desde el Ecuador hasta lo que hoy día es la Argentina y Chile. Por las calles y por los mercados muchos pobres indios pasan constantemente. Se puede decir que la ciudad todavía es de ellos. Andan descalzos³ y cargados de pobres mercancías. Se detienen a mirarnos a los extranjeros con curiosidad. Los hombres llevan siempre un

¹ Mollendo, Arequipa. See *Latin American Backgrounds*.

² muralla, wall.

³ descalzo, barefoot(ed).

poncho de lana pura, de llama o de alpaca, hecho a mano.

Estos indios son muy humildes. Saben poco de lo que pasa en la capital del país. Verdad aun son las palabras del Libertador Simón Bolívar que dijo «*Lima dista cien leguas del Perú*». Un presidente de la nación ha dicho que hay que enseñarle al indio a «*necesitar las cosas que él mismo no puede producir*». Es verdad. Y éste, a mi juicio, es un problema muy importante no sólo en el Perú sino también en varias otras naciones hispanoamericanas.

Pero basta de filosofías. Vamos a volver a nuestro paseo por la ciudad donde viven tantos descendientes de los antiguos incas. No es posible hablar aquí de todas las ruinas que se encuentran en Cuzco porque las hay por todas partes. Los españoles construían sus casas empleando las piedras de los edificios indios como cimientos.¹ En verdad los balcones y las rejas españoles ofrecen gran contraste a las enormes piedras de las murallas antiguas.

El lugar más rico se hallaba en el centro de la antigua ciudad. Los incas adoraban al dios Sol. Por eso el edificio más sagrado y más rico de todos era el templo del Sol.² La iglesia y el convento de Santo Domingo ocupan el sitio ahora y aun se puede ver allí una parte del templo que queda hoy.

Siento no tener bastante tiempo para hablar de la rica catedral. Todo el mundo sabe, sin duda, que ésta es una de las catedrales más magníficas de América.

¹ cimiento, base, foundation.

² templo del Sol. See Latin American Backgrounds.

Tenemos que terminar ahora esta transmisión especial que hemos hecho desde las ruinas de la fortaleza de Sacsahuaman en la ciudad de Cuzco, Perú. A la misma hora el próximo miércoles les voy a hablar desde las orillas bolivianas del lago de Titicaca. Hasta entonces, pues, y sintonicen ustedes.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Fortaleza de Sacsahuaman, seven hundred feet above Cuzco, is one of the best examples of the marvelous Inca stone work. Some of the stones in the three tiers of massive walls are more than twenty feet thick and weigh more than twenty tons each. So perfectly placed are they — without mortar to hold them together — that one cannot insert a knife blade between them. This fact is more astounding when you recall that their builders had neither oxen nor carts to haul them up, neither iron nor steel with which to fashion implements and machines.

Mollendo is the Peruvian port for Arequipa and the high *sierra*. The waves break so harshly against the coast that ships must anchor out in the roadstead and passengers go ashore in a landing chair.

Arequipa (7,500 feet above sea level) is a lovely city equally distant from the high Andes and the Pacific. It lies on the lower Andean slopes beneath the splendor of El Misti (17,950 feet). It is some five and a half hours by train from Mollendo. During the journey one crosses the *Desert of Islay*, known for its unique dunes — perfect half moons of shifting gray sand. They all face the same direction and drift over the plain a few feet each year.

The name Arequipa is said to have come from the exclamation of the first settlers who came to the oasis, "*Ari, quepay!* . . . Yes, let us linger a time! . . ."

Rising above the lesser chapels and buildings that formed the *Place of Gold* in Cuzco, was the *Temple of the Sun*. Within the stone wall which surrounded the *Place of Gold* bloomed lovely artificial gardens — with golden fountains. The grounds were cared for with golden tools.

The Temple of the Sun was the glorified model for all the others that were built in each town of any consequence as it bowed to the central dominion of Cuzco. Its most noteworthy treasure, a gem-studded disc of pure gold representing the Sun god, was placed on the west wall before the eastern portal to catch the first rays of the morning sun and reflect them upon the gold covered walls and ceiling.

On the walls of the smaller Temple of the Moon hung a great silver plate on which the moon, next revered after the sun, was pictured so that its light would be reflected.

EJERCICIOS

A. *Identify in Spanish:*

Arequipa, la civilización incaica, Santo Domingo, Sacsahuaman, La Paz, Mollendo, el lago de Titicaca, el templo del Sol.

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Dónde está Cuzco? 2. ¿Qué despierta esta ciudad? 3. ¿A dónde va el general Díaz antes de volver a Arequipa? 4. ¿Por cuánto territorio se extendía el imperio incaico cuando llegaron los españoles? 5. ¿De

quiénes es todavía la ciudad de Cuzco? 6. ¿Cómo son los indios que se ven en Cuzco? 7. ¿Qué dijo Simón Bolívar de Lima? 8. ¿Qué empleaban los españoles para construir sus casas? 9. ¿Dónde se hallaba el templo del Sol? 10. ¿Qué ocupa el sitio hoy día? 11. ¿Cómo es la catedral de Cuzco? 12. ¿Le gustaría visitar esta ciudad?

20

SPECIAL EXPRESSIONS

<i>hace (mucho) sol</i> it is (very) sunny	<i>darse . . .) si hubieran perdido (ese tren)</i> they would have had to (re- main . . .) if they had missed (that train)
<i>hacia (bastante) frio</i> it was (rather) cold	<i>poco a poco</i> little by little
<i>hacia viento</i> it was windy	<i>al subir a (l vapor)</i> when I got on (the steamer)
<i>a lo lejos</i> in the distance	<i>vengan ustedes</i> come
<i>de la mañana</i> A. M., in the morning	
<i>habrían tenido que (que-</i>	

El Lago de Titicaca

EL LOCUTOR. El general José María Díaz, a quien la radioaudiencia acompaña a varios países andinos en esta serie radial, habla otra vez esta tarde. Vamos a reunirnos con él para seguir el viaje por las altas montañas peruanas. Muy bien, puede seguir con la transmisión, Guaqui.

EL GENERAL. Llegué esta mañana a Guaqui, pequeño puerto en las orillas bolivianas del lago de Titicaca.¹ Este gran lago está a una altura de 12.488 (doce mil cuatrocientos ochenta y ocho) pies sobre el

¹ Titicaca. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

nivel del mar en los Andes. Es el lago navegable más alto del mundo. Tiene sesenta y cinco millas de ancho y ciento cuarenta de largo. Está mitad en Bolivia y mitad en el Perú.

Titicaca ofrece una hermosa vista. Era el lago sagrado de los incas y evoca muchas leyendas. Se dice que el imperio de los incas tuvo su origen en la mayor de sus islas, la que se llama Titicaca o del Sol. En ella y en la más pequeña, la isla de la Luna, se conservan aún varias ruinas de la época del antiguo imperio.

Por todas partes del lago, y a todas horas, se ven las balsas¹ que los indios usan. No son muy distintas de las que usaban en el tiempo de los incas.

Los vapores que cruzan el lago para llegar a este puerto salen de Puno, Perú. Hice el viaje anoche. Al subir al vapor, un camarero me condujo a mi camarote. Luego volví a salir a la cubierta² mientras se hacían los últimos preparativos para salir. Dentro de pocos minutos el pequeño vapor comenzó a alejarse del muelle.³

El viaje es más que bonito. El lago y todo el paisaje ofrecen un espectáculo magnífico.

Después de la comida subí otra vez a la cubierta. Había muchas estrellas en el cielo. La Cruz del Sur se veía muy bien y parecía muy cerca. Hacía bastante frío. También hacía viento pero casi no se sentía el movimiento del vapor.

A las seis de la mañana volví a la cubierta.

Es difícil creer que los altos picos, cubiertos de

¹ balsa. See *Latin American Backgrounds*.

² cubierta, deck.

³ muelle, pier, wharf.

nieves eternas, que se ven a lo lejos se elevan casi diez mil pies sobre el lago mismo. Más allá, hacia el sur, se ve el Illimani, de 21.698 (veinte y un mil seiscientos noventa y ocho) pies sobre el nivel del mar.

Poco a poco el vapor se acercó a este puerto boliviano. Después de terminar la inspección de equipajes, los pasajeros subieron al tren para ir a la estación de ferrocarril aquí en el pueblo de Guaqui que está a dos millas del puerto.

Hoy es un día espléndido. El frío no se siente tanto como anoche porque hace mucho sol. Vengan ustedes a Bolivia si creen que las tierras de la zona tórrida son calientes por su latitud. Aunque está en la zona tórrida este país ofrece variedades para todos los gustos.

La estación antes de la salida del tren ofreció una escena muy interesante. Siempre hay muchos indios allí. El indio de estas alturas lleva un poncho de lana y, en la cabeza, un chullo,¹ ambos hechos a mano. Los ponchos y las mantas que llevan las mujeres nativas son de brillantes colores. Parece que todo el color del mundo se ha esparcido aquí en este pueblecito tan remoto en los majestuosos Andes.

Al bajar del tren fuí al mercado. Entre la variedad de pobres productos de la región, que se hallan allí, hay toda clase de comestibles.² Yo nunca había visto muchos de ellos.

Luego la locomotora silbó ominosamente. Los turistas que querían coger ese tren de hoy abandonaron sus investigaciones para volver a la estación y subir al coche de primera clase. Habrían tenido que

¹ chullo, Indian cap.

² comestibles, provisions.

quedarse un rato más largo aquí en este remoto puerto a las orillas del lago si hubieran perdido ese tren. Yo soy casi el único viajero en Guaqui ahora.

Dentro de pocos días estaré en camino otra vez a La Paz. Situada a una altura de 12.470 (doce mil cuatrocientos setenta) pies es, como ustedes saben, la capital más alta del mundo. Para llegar, hay que atravesar la alta meseta por unas cincuenta y cinco millas. En camino voy a detenerme un rato en Tiahuanaco¹ para ver sus famosas ruinas de la antigua civilización indígena. ¿Qué les parece? Sintonicen ustedes, pues, de hoy en dos semanas a las ocho y media de la noche. Muy buenas tardes.

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Titicaca, the *Wild-cat Rock*, originally referred only to the *Isla del Sol* within the lake. Upon this island, they say, were seen the first sun rays upon earth after the great flood and from here the Sun sent his children, Manco Cápac and his sister-wife, Mama Ocllo Huaco, upon their great mission.

The Incas are also said to have thrown their fabulous chain of gold into the depths near this island to save it from the white conquerors.

Balsas are the unique boats made by binding into canoe-shaped bundles the tall reeds that grow profusely in the shallow water about the edges of Lake Titicaca.

Tiahuanaco (12,900 feet high) : pre-Inca ruins some

¹ Tiahuanaco. See *Latin American Backgrounds*.

twelve miles from Guaqui, an archeological enigma among vestiges of the various age-old cultures that developed in Andean heights.

EJERCICIOS

A. *Write appropriate brief anuncios preliminares to bring four of the following programs on the air:*

RADIO COLÓN

Las emisoras más antiguas de XXX . . .

Programa para el miércoles 25 de febrero

6.00 p.m. — Noticias de última hora.

6.15 p.m. — Juan Moreno y su guitarra.

6.45 p.m. — Momento literario.

7.00 p.m. — Problemas diarios.

7.15 p.m. — Marimba nacional.

7.30 p.m. — La compañía dramática «Antonio Sánchez», que dirige el señor Manuel Cortés, presenta la novela radial de María López, titulada *Don Carlos*.

8.30 p.m. — Hora de *Football* desde el Parque Bolívar.

10.15 p.m. — José de Concha acompañado por la orquesta XX, en un programaailable . . .

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Desde dónde se transmite este programa?
2. ¿A qué altura está situado el lago de Titicaca?
3. ¿Cuánto tiene de largo el lago? ¿de ancho?
4. Según se dice, ¿dónde tuvo su origen el imperio incaico?
5. ¿Cómo se llaman las barcas que usan los indios en el lago?
6. ¿Cómo hizo el general Díaz el viaje desde Puno hasta

Guaqui? 7. ¿Está Bolivia en la zona tórrida? 8. ¿Había muchos viajeros en Guaqui después de la salida del tren para La Paz? 9. ¿Cómo se llega a La Paz desde Guaqui? 10. ¿Qué ofrece Tiahuanaco de interés al viajero?

21

SPECIAL EXPRESSIONS

por aquí here

¿Dónde estará . . . ? I wonder where (it) is.

a falta de for lack of

por fuera outside, on the outside

. . . y nada . . . and nothing happens

que señalen los errores who point out the errors

que he visto nunca that I have ever seen

La Paz—La Ciudad de las Nubes

(*Buscando el programa que debe transmitirse a esta hora desde La Paz,¹ Juan da vueltas al botón. Capta varias otras estaciones . . .*)

« . . . En esta función que patrocina² los cigarrillos *Glorias* — los cigarrillos que satisfacen — se presentará *La Voz de la Calle*, que transmite directamente desde la entrada del Teatro Nacional . . . »

JUAN. Eso será interesante pero quiero escuchar lo que dice el general Díaz de La Paz. A ver, debemos de poder oírlo por aquí . . . (*Da otras vueltas al botón*).

« . . . Continuamos las preguntas musicales, ac-

¹ La Paz. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter. ² *patrocinar*, to sponsor.

tuando¹ admirablemente de Preguntante Musical el locutor Lorenzo Maresma . . . » ¡Caramba! No es eso . . . ¿Dónde estará? Ah, aquí . . .

EL LOCUTOR. Un programa más de la serie *Ciudades y Paisajes de América*. Está aquí otra vez nuestro viajero favorito, el general José María Díaz, transmitiendo esta noche directamente desde La Paz, la Ciudad de las Nubes . . .

EL GENERAL DÍAZ. ¡La Paz! Al fin. Esto es La Paz en el techo del mundo occidental. ¿Cómo juzgarla en pocas palabras?

Alonso de Mendoza fundó esta ciudad, en 1548, en una meseta en el corazón de la sierra a una altura de 12.470 pies. La llamó La Ciudad de Nuestra Señora de La Paz.

Dista sólo doscientas millas de la costa del Pacífico en línea recta. Pero los ferrocarriles que la unen con la costa tienen que ascender una distancia más grande para llegar. Este moderno medio de comunicación, con los aeroplanos, ha substituído a los más antiguos, los indios y los burros. Así La Paz no es ahora ciudad inaccesible.

Cuenta con una población de más de 147.000 (ciento cuarenta y siete mil). Muchos de los habitantes son de sangre pura india. Sus vestidos son de colores muy vivos. Andan por todas partes, sobre todo en los mercados donde se reúnen para vender sus mercancías.

¹ actuar, to take part.

La Paz le enseña a uno algo de la dificultad de la vida a tanta altura. Su vida se ha desarrollado en una continua lucha del hombre contra los obstáculos de una región difícil para la prosperidad a pesar de ser un lugar de extraordinarios recursos. Muchos viajeros sufren de *soroche* aquí. Pero los indios nativos se han acostumbrado a la rareza¹ del aire y lo pasan muy bien. Uno que está acostumbrado a tierras más bajas tiene que descansar muchísimo y andar muy despacio por las calles que bajan y suben por el cañón en que está situada la ciudad. ¡Y yo que he deseado ver tantas cosas de esta ciudad, la capital más india de la América del Sur! De veras, hay tantos indios que la gente de la alta clase parece extranjera.

Las casas — pintadas de brillantes colores, de rojo, azul y verde — parecen querer añadir una nota de calor por fuera, porque en pocas hay chimeneas² a falta de carbón de piedra y de árboles. Se siente uno muy bien bajo la luz del sol en esta ciudad tan alta. Aunque Bolivia³ está en la zona tórrida es el país más frío del continente.

Una de las plazas más interesantes que he visto nunca es la Plaza Murillo³ aquí en La Paz. Su situación pintoresca y la paciencia de la gente que va allí para descansar en los bancos bajo la luz del sol son, a mi parecer, simbólicas del heroísmo de esta ciudad tan remota.

Un paseo importante de la ciudad es el ancho Prado. A lo largo de esta bella avenida hay flores y mag-

¹ rareza, rarity.

² chimenea, fireplace.

³ Bolivia, Plaza Murillo. See *Latin American Backgrounds*.

níficos monumentos. Uno es la estatua del Libertador Simón Bolívar, de quien la República recibió su nombre. También hay un monumento a Cristóbal Colón, otro al general Sucre y, el más hermoso de todos a mi parecer, el de Isabel la Católica. El artista cogió en él algo de la grandeza de esta buena reina española que hizo posible el viaje «loco» de Colón en que descubrió un nuevo mundo. Es en mármol blanco y se levanta linda y serena de manera que parece reflejar algo de la majestad del Illimani que asoma a lo lejos . . .

(Las palabras del general van desapareciendo . . . Silencio . . .)

DR. MORGAN. ¡Caramba! Lo perdemos y el agente que nos vendió esta radio prometió recepción superlativa en onda corta a toda hora. ¡Bah!

« . . . El autorizado comentarista deportivo¹ que ha comenzado a transmitir por las emisoras . . . » *(En esto el médico da otras vueltas al botón y nada . . . Luego captan otras estaciones . . .)*

« . . . Amores célebres a través de la historia . . . »
 « . . . La genial artista La Viejita de Radio XX ha robado el corazón del público desde los micrófonos . . . » « . . . Transcripciones de la Sinfónica . . . »
 « . . . Problemas diarios . . . » « . . . Desde los micrófonos de nuestras emisoras Cristóbal Mendoza ofrece *El Crucigrama² de la Canción*. En cada número que interpreta el popular cantor comete varios erro-

¹ comentarista deportivo, sport commentator.

² crucigrama, cross-word puzzle.

res, premiándose¹ a los oyentes que señalen los errores . . . »

(*Otro silencio. Luego captan otra vez el programa desde La Paz*).

« . . . Así terminamos esta transmisión hecha desde La Paz por el general José María Díaz. »

ALBERTO. ¡Caramba! Perdimos la última parte.

DR. MORGAN. Transmiten cosas muy extrañas algunas veces . . .

ALBERTO. Sin embargo, casi siempre captamos los programas que buscamos . . .

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Although *Sucre* is the constitutional capital of Bolivia, the Congress sits in *La Paz* and the president's palace is there, etc.

La Paz is 850 kilometers from Mollendo, Peru, and 1,160 from Antofagasta, Chile. The shortest rail route to the Pacific coast from *La Paz* is the Arica-*La Paz* Railway. Over the longer Antofagasta-*La Paz* line much Bolivian silver, copper, and tin find a way to the sea.

La Paz's Plaza Murillo clings precipitously to a hillside, its higher end fifty feet above the lower.

Bolivia is so rich in minerals that it has been called *A table of silver resting on legs of gold*. Although physically within the tropics, this country embraces

¹ *premiar*, to reward.

all variations of temperature. Almost half of its inhabitants are said to be descendants of the Empire of the Sun, with some eighty per cent of the total number dwelling at altitudes of 10,000 feet or above.

EJERCICIOS

A. 1. *Write in Spanish brief radio "spots" to sign each of the following thirty-minute programs off the air. (You have had all the necessary words and phrases.)*

Los cigarrillos *Glorias*, presentando una famosa orquesta; La Voz de la Calle desde la Plaza de Armas, Lima; México a través de la historia.

2. *Use the following in brief Spanish sentences and translate:* actuar, comentarista, crucigrama de la canción, preguntante, transcripción.

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Quién da vueltas al botón? 2. Mencione el programa que patrocinan los cigarrillos *Glorias*. 3. ¿Quiere Juan escuchar este programa ahora? 4. ¿Capta Juan el programa que busca? 5. ¿Desde dónde viene la transmisión de este programa? 6. ¿A qué altura está situada esta ciudad? 7. ¿Cuánto dista del mar en línea recta? 8. ¿Es ciudad inaccesible? ¿Por qué, sí o no? 9. ¿Dónde se reúnen los muchos indios para vender sus mercancías? 10. ¿Cómo se ha desarrollado la vida de La Paz? 11. ¿Qué tiene que hacer en esta ciudad uno que no está acostumbrado a las tierras altas? 12. ¿Cómo son las calles de La Paz? 13. ¿Por qué hay pocas chimeneas allí? 14. Mencione algunos puntos de interés en esta ciudad.

22

SPECIAL EXPRESSIONS

me asomé a (la ventanilla) I looked out (the small window)

seguimos (volando) we kept on (flying)

no tiene miedo is not afraid

(bien) vale la pena de (tan largo viaje) (such a long voyage) is (well) worth while

Un Vuelo a Chile

EL GENERAL. Queridos oyentes, en este viaje radial que ustedes han hecho conmigo a unos lugares interesantes de la América Hispana, les voy a decir esta noche algo del viaje que acabo de hacer por aeroplano desde Arequipa, Perú, hasta esta gran capital de Chile,¹ Santiago.

El aeroplano de la Compañía Panagra² salió de Arequipa a las once de la mañana. Me asomé a la ventanilla para dar a la ciudad tan simpática y al Misti un último adiós.

Empezamos a subir. Fuimos subiendo más y más hacia el cielo como un gran cóndor de los Andes . . .

¹ Chile. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

² Panagra, Pan American-Grace Airways.

hasta dos mil pies . . . seis mil pies . . . once mil pies . . . Cogí un mapa de ruta. Pronto habíamos dejado atrás a Arequipa y volábamos por encima de los desiertos. Íbamos siempre más al sur hacia el famoso desierto de Chile donde se encuentran los ricos depósitos de nitrato. Vi varios valles verdes de vez en cuando entre los cerros.

Por fin nos acercábamos a Chile. Como ustedes saben este país tiene casi 3.000 millas de largo. Por el desierto que vimos abajo, el intrépido conquistador Pedro de Valdivia pasó en 1540 en su atrevida marcha hacia el sur donde fundó la ciudad de Santiago. Con él marchaban ciento setenta soldados y la valiente española, Inés de Suárez, que iba montada en un caballo blanco. Escribieron un capítulo heroico en la historia.

El camarero del aeroplano sirvió un delicioso almuerzo de «sandwiches», huevos, fruta y café. Poco después del almuerzo pasamos por encima de Tacna.¹ Luego seguimos volando hasta llegar a Arica.¹ Todo el mundo tiene que mostrar el pasaporte y otros documentos oficiales aquí. Después de pocos minutos el aeroplano subió otra vez por entre una nube de polvo y estábamos en camino a Iquique,² puerto importante de Chile. Pasamos por encima de «oficinas»³ de nitrato y por fin fuimos bajando otra vez. Habíamos llegado a Portezuelo que es el aeropuerto de Antofa-

¹ Tacna (Perú), Arica. See *Latin American Backgrounds*.

² Iquique. See *Latin American Backgrounds*.

³ oficina, (nitrate) plant.

gasta,¹ otro puerto importante de este país. El autobús de Panagra esperaba la llegada para llevarnos a los pasajeros a Antofagasta que está a unos treinta kilómetros del aeropuerto.

Antofagasta está situada entre la costa y los cerros. Al este, al norte y al sur está el desierto cuya aridez le ha dado a este puerto toda la riqueza de que ha gozado. Casi nunca llueve en esta región. No hay mucho que ver si usted no quiere visitar las «oficinas» cercanas. Es lo que hice yo y espero la oportunidad de decirles, algún día, más de este producto tan importante del desierto chileno.

Después de pasar unos días en Antofagasta salí en otro aeroplano para seguir el viaje hasta aquí. Esta parte del viaje ofrece vistas inolvidables de altos picos cubiertos de nieves eternas. Pasamos al lado de una cordillera andina. Entretanto, el aeroplano fué volando, por encima de otras montañas más bajas, también cubiertas de nieve. Éste es un vuelo peligroso. Sin embargo, uno no tiene miedo porque los pilotos de esta compañía son insuperables.

Bajamos al aeropuerto de Ovalle y luego subimos por última vez y seguimos volando . . .

Por fin vi el gigantesco pico de Aconcagua. Es inolvidable con su manto² de nieve y con la luz del sol brillando como miles de diamantes en los hielos³ que lo cubren siempre. Ustedes saben que es la montaña más alta de las Américas. Bien vale la pena de tan largo viaje sólo para verla una vez.

¹ Antofagasta. See *Latin American Backgrounds*.

² manto, mantle.

³ hielo, ice.

Llegamos al fértil llano en que está situada la rica capital de Chile. El aeroplano hizo evoluciones sobre Santiago. Pronto habíamos bajado al magnífico aeropuerto de esta ciudad que es notable por su aspecto cosmopolita. Hay muchos edificios públicos y casas particulares de estilo modernista. Evoca una visión del progreso.

Tiene, según los chilenos, el clima más agradable del mundo.

Sólo hay que pasearse por uno de sus lindos parques, como el Cerro de Santa Lucía, o por la famosa Avenida de las Delicias u otras de sus bellas avenidas y calles, para darse cuenta de que los chilenos con razón están tan contentos con su espléndida capital. Me gustan la elegancia de su sociedad y la vida cosmopolita de sus modernos hoteles y lujosos clubs y teatros.

Quiero hablar también, en otro programa, de Valparaíso¹ y de la bella y lujosa Viña del Mar¹ . . .

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Chile is divided into three principal zones — the barren north, the temperate and fertile center, and the Antarctic south — which account for a varied industry, climate and vegetation.

It is interesting to note that the southernmost city in the world is *Punta Arenas*, in Chile.

Tacna is in Peru. Its *plaza*, purple patches of bougainvillea and attractive airport make bright spots in the desert.

¹ Valparaíso, Viña del Mar. See Latin American Backgrounds.

Arica is Chile's most northerly port and a terminus for traffic to and from La Paz, Bolivia. From *Iquique*, in 1830, the first cargo of nitrate was shipped to England. For a discussion of the *Tacna-Arica* boundary dispute between Chile and Peru, see F. A. Kirkpatrick, *Latin America* (Ch. XXI), (New York, 1939).

In *Antofagasta* it rains only every eight or ten years and then only a shower. Its water supply is piped for some two hundred miles from the mountains. Every bit of food for all who dwell in this region must be imported. Even the earth for Antofagasta's waterfront park was shipped from Japan — as ballast for ships coming for nitrate.

Spreading from as near as fifteen miles to the sea to some one hundred miles inland, the nitrate beds already opened contain enough of this finest of all food-growing materials to produce ordinary world requirements for more than a century, leaving then an enormous reserve. At one period almost sixty per cent of Chile's national revenue came from nitrate.

Valparaiso is generally called simply *Valpo* down there. Its winters are relatively mild. The port has ample modern wharves, with warehouses and gigantic crane equipment and a strong, long breakwater.

Viña del Mar is Chile's smartest watering-place and Valparaíso's proudest suburb. It clammers like one continuous several-mile-long flower garden beside the sea. With the approach of the summer months the resort becomes the mecca of Chilean society. The racing season brings the best stables in the country to the Jockey Club and the races attract all society as do the winter ones in Santiago's huge hippodrome.

EJERCICIOS

A. *Identify in Spanish:*

la Avenida de las Delicias, Valparaíso, Portezuelo, Iquique, Pedro de Valdivia, el Aconcagua, Inés de Suárez, Viña del Mar, el Cerro de Santa Lucía.

B. *Answer in Spanish:*

1. ¿Cómo hizo el general el viaje hasta Santiago desde Arequipa? 2. ¿Dónde se encuentran los grandes depósitos de nitrato de Chile? 3. ¿Quién hizo una atrevida marcha por este territorio en 1540? 4. ¿Quién sirvió un delicioso almuerzo durante el vuelo? 5. ¿Qué sabe usted de Antofagasta? 6. ¿Qué ofrece el viaje desde Antofagasta hasta la capital de Chile? 7. ¿Es peligroso el vuelo? 8. ¿Dónde está situada la ciudad de Santiago de Chile? 9. ¿Qué visión evoca esta capital? 10. ¿Qué le gusta al general?

23

SPECIAL EXPRESSIONS

contrario a contrary to, opposite

disfruta de it enjoys

antes que (... *rompan*) before (... break)

Siluetta Argentina

EL LOCUTOR. Muy buenas noches. Los saludamos esta vez desde la Argentina.¹ El conocido ingeniero José María Díaz, nuestro viajero cubano, les dirá algo más de este país interesante. Buenas noches, general Díaz.

EL GENERAL. Buenas noches. Señoras y señores, la Argentina es una tierra grandísima, estupenda. Como ustedes saben es la nación industrial más importante de este continente. Su extensión territorial de 2.797.113² kilómetros cuadrados corresponde a la tercera parte del área de los Estados Unidos de Norte América. La cría del ganado y la agricultura son las industrias más importantes de las muchas que se

¹ Argentina. See *Latin American Backgrounds immediately following the text of this chapter.*

² dos millones setecientos noventa y siete mil ciento trece.

están desarrollando en el país. Es una tierra del porvenir con una población cosmopolita. La mayor parte de sus más de catorce millones de habitantes es de origen europeo.

Tiene buen clima. Mejor dicho, disfruta de todos los climas. Sus estaciones, como sabe casi todo el mundo, son contrarias a las de los Estados Unidos de Norte América.

Es un país de suelo fértil y tiene varios ríos. La unión de tres ríos importantes — el Paraná, el Uruguay y el Paraguay — con otros más pequeños — forma el río de la Plata.

Repito que es una tierra estupenda . . . El grandísimo parque nacional Nahuel Huapí, en el sur, ofrece un espectáculo grandioso. Sus panoramas son exquisitos. Hay montañas cubiertas de nieve, bellos lagos, cataratas y ríos.

El ferrocarril transandino, que une el país con Chile, corre por doscientas millas sin una curva. Entra en Chile por un túnel largo que está situado a una altura de casi once mil pies sobre el nivel del mar.

Comparte¹ con sus vecinos, el Brasil y el Paraguay, las cataratas del Iguazú que son — como ustedes ya saben — más grandes que las del Niágara.

Sus vastas *pampas* se extienden desde el Atlántico hasta la cordillera andina y hasta Patagonia, en el sur. En estos llanos, sin árboles, el suelo fértil produce muchos cereales. Los vastos campos de trigo, extendiéndose hasta más allá del horizonte, parecen océanos en la tierra. En las *pampas* pastan² millones de ovejas,

¹ compartir, to share.

² pastar, to graze.

vacas y otros ganados. Los gauchos pintorescos de las *pampas* han hecho un papel interesante en la historia de la nación. De ellos, se han escrito muchos poemas, dramas y novelas que ocupan un lugar importante en la literatura americana. Extensa, de veras, es la literatura gauchesca. De manera que no sería posible mencionar sólo las obras más importantes en el breve programa de esta noche.

Símbolo de la enorme extensión de tierra argentina es la hermosa capital y puerto principal, Buenos Aires.¹ Es la ciudad más grande de este continente de superlativos y la ciudad de habla española más grande del mundo. Buenos Aires está situada en el río de la Plata, a unas ciento treinta millas del mar. Nos da la impresión de extenderse sin fin . . . Tiene la quinta parte, más o menos, de la población de la nación entera. De veras, es el símbolo de la civilización española, argentina y europea que se encuentra aquí.

Don Pedro de Mendoza fundó la ciudad de Buenos Aires el dos de febrero de mil quinientos treinta y seis. Sus calles y avenidas — hermosas, anchas, largas; sus hermosos parques y plazas (hay más de ciento); sus edificios magníficos, grandes hoteles y casas particulares nos indican que es hoy día una de las ciudades más modernas y ricas del mundo entero.

En Buenos Aires hay más de cien periódicos, entre ellos dos de fama internacional: *La Prensa*, fundado en 1869 por José Paz, y *La Nación*, fundado en 1870

¹ Buenos Aires. See *Latin American Backgrounds*.

por Bartolomé Mitre — historiador, soldado y padre de la Argentina contemporánea.

Sin duda, una de las calles más hermosas del mundo es la importante y cosmopolita Avenida de Mayo.

Entre los edificios de interés en esta espléndida ciudad de más de 2.515.000 habitantes podemos mencionar sólo pocos aquí porque hay muchísimos . . . La Casa Rosada, o Casa de Gobierno, ocupa el sitio de la primera fortaleza construída en 1536 por don Pedro de Mendoza. En la Casa Rosada se encuentran las oficinas del presidente de la República y las de varios de sus ministros. En el Teatro Colón, que tiene asientos para miles de personas, se oye a los famosos artistas del mundo. El museo Nacional de Bellas Artes y otros museos contienen valiosas colecciones de objetos de arte.

En los Andes, a una altura de casi trece mil pies sobre el nivel del mar, se alza en la frontera de este país y Chile un magnífico monumento. Es una estatua inmensa que generalmente se llama «*el Cristo de los Andes*». Conmemora el tratado de paz que los dos países firmaron en 1903. En este monumento, símbolo de la paz entre dos grandes naciones, se lee esta inscripción: «*Estas montañas han de convertirse en polvo antes que argentinos y chilenos rompan la paz que han jurado mantener a los pies del Cristo . . .*»

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Argentina is the second largest country in South America and extends from latitude 22° to 55°.30' south. It is truly a land of stupendous opportunities.

Buenos Aires is the center of roughly three-fourths of the entire national industry. A few other rapidly growing cities which represent Argentina's progress are *Rosario* (the nation's second largest city, with more than a half a million inhabitants), *Córdoba*, *La Plata*, *Mendoza*, *Tucumán* and *Santa Fe*.

Here, as in other Latin-American lands, streets, parks, etc., are often named after national heroes and significant historical dates. In Buenos Aires there is a street named for James Monroe, the famous Virginian, author of the Monroe Doctrine. Buenos Aires' broadest avenue — and one of the widest in the world — is the *Avenida Nueve de Julio*.

EJERCICIOS

A. 1. Write in Spanish brief announcements to introduce programs on four of the following subjects:

El río Amazonas, Rubén Darío, Benito Lynch, Xochimilco, momento literario sobre la literatura gauchesca, el antiguo imperio de los incas, el nitrato de Chile, la obra de un famoso compositor de tangos, el parque nacional Nahuel Huapí, Buenos Aires, Bartolomé Mitre. (You may need to refer to previous chapters in which some of these were presented.)

2. Write brief "sign offs" for three other programs from the above subjects.

B. Answer in Spanish:

1. ¿Cuáles son las industrias más importantes de la Argentina? 2. ¿Qué población, más o menos, tiene este país? 3. ¿Hay muchos habitantes de origen europeo en la Argentina? 4. Hay una nota interesante

sobre el ferrocarril transandino. Sírvase hablar de ella. 5. ¿Cómo son las *pampas*? 6. ¿Cuál es la ciudad más grande de Sud América? 7. ¿En qué río está situada? 8. ¿Cómo son las calles de esta ciudad? 9. ¿Cómo se llaman dos de sus periódicos famosos? 10. ¿Cómo se llama una de sus avenidas principales? 11. ¿Dónde se encuentra el «*Cristo de los Andes*»? 12. ¿Qué conmemora esta estatua?

24

SPECIAL EXPRESSIONS

¡que se conozcan mejor y se entiendan entre sí . . . ! may . . . know and understand each other better!

llevan a cabo they carry out
noten ustedes notice, please
en vez de instead of

Siluetas Brasileña

(Juan tiene que salir en el aeroplano de las nueve de la noche para volver a la universidad después de sus últimas vacaciones del año. Pero desea escuchar el último programa de la serie «Ciudades y Paisajes de América.» De manera que, después de poner los equipajes en el automóvil, entra en la sala donde Alberto y su padre acaban de sintonizar el programa, después de los anuncios preliminares. Oyen la voz del general Díaz . . .)

EL GENERAL. Estamos transmitiendo directamente desde Río de Janeiro, espléndida capital del Brasil.¹

«En portugués tenemos una palabra, *saudade*² . . . »

¹ el Brasil. See *Latin American Backgrounds* immediately following the text of this chapter.

² *saudade*, (Portuguese) remembrance.

Así empieza el brasileño casi toda conversación con un viajero a su país.

Con razón sienten los brasileños tantas *saudades*. Por todas partes de su patria se ven maravillas casi increíbles.

«Dios es brasileño» dicen también en este país más grande de Sud América.

Su espléndida capital Río de Janeiro,¹ con una población de más de dos millones de habitantes, es la segunda ciudad de este continente y São Paulo,¹ capital del estado del mismo nombre, con más de un millón de habitantes, es la tercera. Sin embargo, en muchas partes de este grandísimo país el hombre blanco nunca ha puesto el pie.

Contiene enormes riquezas naturales, en gran parte, por explotar² aún . . . Hay, entre otros, valiosos depósitos de manganeso y las minas de hierro más grandes del mundo, diamantes, oro y carbón de piedra. Su suelo fértil produce la mayor parte del café del mundo además de maderas finas, nueces, caucho, algodón, cacao, arroz, legumbres, frutas y otras cosas.

Pero, a mi parecer, son pocas todas estas riquezas de los brasileños comparadas a las posibilidades que ofrece el porvenir si algún día llevan a cabo el pleno desarrollo de su maravilla de maravillas, el místico río Amazonas. Este río y sus tributarios forman un verdadero mundo de agua y de selvas tropicales. Con sus tributarios incluye casi sesenta por ciento de los 44.000 kilómetros (27.000 millas) de los ríos nave-

¹ Río de Janeiro, São Paulo. *For other Brazilian cities see Latin American Backgrounds.*

² *explotar*, to develop.

gables del Brasil. Por este enorme mundo de agua los vapores oceánicos pueden llegar a Manáos,¹ importante puerto que está a unas mil millas de la desembocadura.² Van aún hasta Iquitos, en el Perú, que dista más de 2.300 millas del Atlántico.

Algunos llaman el vasto valle del Amazonas «el paraíso verde» y otros lo llaman «el infierno verde» . . .

Como verán en el mapa, el Brasil tiene límites con todos los otros países sudamericanos excepto el Ecuador³ y Chile. De manera que el desarrollo del Amazonas es un problema continental o, más bien, mundial. De veras, el Brasil es otro país del porvenir.

¿La historia de esta nación? Es una historia llena de valor, gloria y audacia.

Noten ustedes que su historia durante la época de la independencia sudamericana es algo diferente de la de sus países vecinos. En vez de tratar de conseguir su independencia y establecer un gobierno republicano, el Brasil se hizo imperio.

Cuando Napoleón invadió Portugal, en 1808, el rey portugués, don Juan VI, huyó con su corte al Brasil para establecerse en Río de Janeiro. Durante casi trece años gobernó al país europeo desde esta ciudad. Y cuando volvió a Europa en 1821, para tomar posesión otra vez de su reino europeo, dió el título de regente⁴ a su hijo don Pedro, a quien dejó al cargo del gobierno del territorio americano.

¹ Manáos. *See Latin American Backgrounds.*

² desembocadura, mouth (of a river).

³ el Ecuador. *See Latin American Backgrounds in Ch. XVII and immediately following the text of this chapter.*

⁴ regente, regent.

Los brasileños se dieron cuenta desde luego de la nueva importancia y de la influencia que habían ganado durante estos años. De manera que, el siete de septiembre de 1822, proclamaron un imperio independiente en su tierra y eligieron emperador a don Pedro. En abril de 1831, después de administrar bien la tierra, abdicó su trono a favor de su hijo — Pedro, joven todavía menor de edad.

El joven Pedro fué coronado emperador en 1840 con el título de don Pedro segundo. Su reinado duró cuarenta y nueve años. En 1889 se proclamó, de una manera enteramente pacífica, la república.

Hoy día este país gigantesco tiene una área de 3.300.000 (tres millones trescientas mil) millas cuadradas y una población de más de 45.000.000 de habitantes. Es sesenta y cinco veces más grande que Inglaterra y más grande que los Estados Unidos de Norte América, sin contar Alaska. Está dividido en un distrito federal y veinte estados. En portugués, la lengua del país, su nombre oficial es «Estados Unidos do¹ Brasil».

¿Quién no ha oído hablar mucho de Río de Janeiro? Se dice que es la ciudad más limpia y salubre² del mundo y que su bahía es la más bonita.

Es fácil creerlo. Lindísima es la bahía con su roca curiosa, el Pan de Azúcar (Pão de Assucar en portugués) y con su famosa montaña cercana, el Corcovado.³

¹ do (de o), (Portuguese) of the.

² salubre, healthful.

³ el Corcovado, the Hunchback.

Una de sus avenidas más importantes es Río Branco.¹ Los Jardines Botánicos² tienen más de seis mil variedades de plantas y flores . . . En fin, se necesitan otros superlativos para darles una buena idea de la hermosísima ciudad de Río.

Los *cariocas*, o naturales de Río, dicen que Dios dejó el «Pão de Assucar» para indicar el lugar más bonito del mundo . . . ¿Para qué decir más?

«Dios es brasileño» . . .

EL LOCUTOR. Muchas gracias, general Díaz. Es con mucha pena, señoras y señores, que terminamos con esta transmisión la serie «*Ciudades y Paisajes de América*» de esta temporada. Más tarde anunciaremos los detalles de la nueva serie que comenzaremos a radiar de hoy en tres meses. La nueva serie incluirá transmisiones desde Caracas, capital de Venezuela; Bogotá, capital de Colombia; y varias otras ciudades de la América Española tales como San José, Costa Rica, y la Ciudad de Guatemala. Además tendremos programas sobre otras cosas de sumo interés. ¡Que se conozcan mejor y se entiendan entre sí todas las gentes de América! . . .

JUAN. Más que nunca quiero irme a Sud América para practicar mi carrera científica después de graduarme en la universidad. En verdad ofrece al ingeniero un vasto campo de oportunidades.

¹ branco, (Portuguese) white.

² Jardines Botánicos. See *Latin American Backgrounds*.

DR. MORGAN. Bueno, pero ¿sabes qué hora es, Juan? El aeroplano sale en pocos minutos, ¿verdad?

JUAN. Faltan veinte y cinco minutos para la hora, papá. Mis equipajes ya están en el automóvil. ¡Ay! Han terminado las vacaciones. Tengo una clase mañana a las ocho . . .

ALBERTO. Pues entonces, vamos al aeropuerto . . .

LATIN AMERICAN BACKGROUNDS

Brazil occupies about one-fifth of the New World. It has the largest sea coast in the world. Among the important cities of *Brazil* other than Río de Janeiro and São Paulo are *Salvador*, *Pernambuco (Recife)*, *Fortaleza*, *Santarem*, *Belém*, *Santos*, *Belo Horizonte*, *Ouro Preto*, *Porto Alegre*, and *Manóas*.

Although Brazilian territory does not actually touch the frontiers of *Ecuador*, the Napo River, a part of the vast Amazon basin, flows from that country. There, too, flow the Morona and the Pastaza, two of the northern branches of the great *Marañón*.

In Río's *Botanical Gardens* is the famous Mother Palm (*Palma Mater*) of Brazil. Originally brought from the West Indies, it stands in the very place it was planted when John VI founded these gardens.

EJERCICIOS

A. 1. *Can you locate the following without consulting a map? In Spanish or English, as your teacher may direct, explain where each is.*

Cotopaxi, la Habana, Acapulco, Antofagasta, Quito, Bogotá, el lago de Titicaca, el lago de Pátzcuaro, Río de Janeiro, Guayaquil, Cuzco, Buenos Aires, el Popocatepetl, Tiahuanaco, Lima, San José, Ambato, São Paulo, las cataratas del Iguazú, Caracas, Veracruz.

2. *Use five of the following names of products, mentioned in this and previous chapters, in brief Spanish sentences and translate:*

algodón, arroz, asfalto, cacao, café, carbón de piedra, carne de vaca, caucho, cinchona, cobre, diamante, esmeralda, estaño, hierro, maderas finas, nitrato, nueces, oro, plata, platino, tabaco, tagua, yodo.

B. Answer in Spanish:

1. ¿Cuál es la segunda ciudad de Sud América? ¿la tercera ciudad? 2. ¿Qué población tienen estas ciudades? 3. ¿Qué minerales hay en el Brasil? 4. ¿Cuáles son unos otros productos principales de esta tierra? 5. ¿Dónde desemboca el río Amazonas? 6. ¿Dónde está Iquitos? 7. ¿Qué más sabe usted del grandísimo Amazonas? 8. ¿Cuáles son los límites del Brasil? 9. ¿Cómo fué gobernado Portugal durante casi trece años? 10. ¿Quién era Pedro primero? ¿Pedro segundo? 11. ¿Cuándo y cómo se proclamó en el Brasil la república? 12. ¿Qué área tiene este país? 13. ¿Es el Brasil más grande que los Estados Unidos de Norte América? 14. ¿Qué lengua se habla allí? 15. ¿Dónde está el Corcovado? 16. ¿Cómo se llaman los naturales de Río de Janeiro? 17. ¿Qué indica el Pan de Azúcar según una leyenda vieja?

Vocabulario

Foreword

The vocabulary contains all Spanish words used in the text.

Gender is not indicated for masculine nouns ending in *-o* and feminine nouns ending in *-a*. Other nouns are followed by the correct definite article to indicate their gender.

For adjectives which are regularly declined, only the masculine singular form is indicated.

Absolute superlatives in *-ísimo*, diminutives, and adverbs formed by adding *-mente* to the feminine of an adjective are entered under the parent word when this is used, otherwise separately. (Examples: *bello* beautiful; *bellísimo* very beautiful. *casa* house; *dim. casita*. *fácil* easy; *fácilmente* easily.)

Idiomatic expressions are entered under the keyword(s) of the phrases with a— to indicate the repetition of the keyword.

Orthographic-changing verbs are shown thus, where forms with this change are used: *llegar* (*llegué*), unless otherwise irregular, then under a separate entry; radical-changing verbs, in this manner: *cerrar* (*ie*), *dormir* (*ue, u*), *pedir* (*i*).

All other irregular verb forms used are given (generally, with the singular form followed by the plural): *está(n)*; *vino, vinieron, etc.*, or a reference to the first person singular of each tense used in the text.

Abbreviations

<i>adj.</i>	adjective	<i>imperf.</i>	imperfect	<i>p. p.</i>	past participle
<i>adv.</i>	adverb	<i>ind.</i>	indicative	<i>Port.</i>	Portuguese
<i>Am.</i>	American	<i>inf.</i>	infinitive	<i>prep.</i>	preposition
<i>cond.</i>	conditional	<i>m.</i>	masculine	<i>pres.</i>	present
<i>dim.</i>	diminutive	<i>Mex.</i>	Mexican	<i>pret.</i>	preterite
<i>etc.</i>	et cetera	<i>n.</i>	noun	<i>pron.</i>	pronoun
<i>f.</i>	feminine	<i>p.</i>	participle	<i>s.</i>	singular
<i>fut.</i>	future	<i>pl.</i>	plural	<i>subj.</i>	subjunctive

VOCABULARIO

- a at, to, in, into, by, with, etc.; — (not translated when used to indicate personal direct object)
- abajo below
- abandonar to abandon, leave
- abdicar to abdicate
- abolengo ancestry, lineage
- abril April
- abrir to open
- absolutamente absolutely
- acabar to finish; — de + *inf.* to have just + *p.p.*
- academia academy
- Acapulco *famed old port on the Pacific coast of Mexico (See Latin American Backgrounds, Ch. XVI)*
- acción (la) action
- acerca de about, concerning
- acercarse (a) to approach
- acérquese approach
- acompañamiento accompaniment
- acompañar to accompany
- Aconcagua *Andean volcano, highest mountain peak in America, more than 23,000 feet high*
- acordarse (ue) de to remember
- acostarse (ue) to go to bed, retire
- acostumbrar to accustom; — se to get used or become accustomed
- actividad (la) activity
- activo active
- actriz (la) actress
- actualmente at present, at the present time
- actuar to take part
- acuestes 2 *s. pres. subj. of acostarse*; no te — do not retire
- además besides; — de besides
- adentro inside
- adiós good-bye; A — te digo *an Argentinian song*
- administrar to administer
- admirable admirable, excellent; admirablemente admirably
- admiración (la) admiration
- adobe (el) adobe (*sun-baked brick*)
- adoctrinar to instruct
- adoptar to adopt
- adorar to worship
- adornar to adorn
- adorno adornment, ornament
- adquiera acquire, get
- adquirir (ie) to acquire, get, obtain
- aeroplano airplane
- aeropuerto airport
- África Africa
- afro-cubano Afro-Cuban
- afuera outside; por — on the outside
- agente (el) agent
- agosto August
- agradable pleasant, agreeable
- agresión (la) aggression
- agricultura agriculture
- agua (el *but f.*) water
- Aguilera Malta, Demetrio *Ecuadorian writer*

- Agustín: San** — *convent in Quito; San* — Saint Augustine (Florida)
- ah ah**
- ahí** there
- ahora** now; — **mismo** right now
- aire (el)** atmosphere, air
- airear** to ventilate
- al (a + el); — + inf.** on, when, upon -ing
- Alaska** Alaska
- Albán** *see monte*
- Alberto** Albert
- alegre** pleasant, happy; **alegremente** happily
- Alejandro** Alexander
- alejarse (de)** to draw or move away (from)
- alemán, -a** German
- alerto** alert
- afilera (el)** brooch, pin
- alfombra** carpet
- algo** something; somewhat
- algodón (el)** cotton
- algún, alguno** some
- alma (el but f.)** soul; **A— América** a collection of poems by José Santos Chocano
- Almagro, Diego de (1475–1538)** companion of Pizarro in Peru and one of the founders of Quito
- almuerzo** lunch
- Alonso** Alphonsus
- alpaca** alpaca (*an Andean animal*)
- alrededor de** around
- alto** high; **altísimo** very high
- altura** height, altitude
- Alvarado, Pedro de** *companion of Cortés in Mexico and conqueror of Guatemala*
- Álvarez Cabral, Pedro** *discoverer of Brazil, 1500*
- alzar(se)** to rise, raise
- allá** there; **más** — further on; **más** — de beyond
- allí** there
- amable** amiable, kind, affable
- amapola** poppy; **A— del camino** Mexican song
- amar** to love
- Amat, Manuel de** *famous eighteenth century Viceroy of Peru*
- amazonas** warlike women of classic mythology; **el A—** the Amazon river (*See Latin American Backgrounds, Ch. V*)
- Ambato** a city in Ecuador
- ambición (la)** ambition
- ambiente (el)** atmosphere
- ambos** both
- América** America; **la — Central** Central America; **Centro** — Central America; **la — Española** Spanish America; **la — Hispánica** Spanish or Hispanic America; **la — Hispana** Hispanic America; **la — Latina** Latin America; **la — del Norte (Norte)** — North America; **Sud** — (**la — del Sur**) South America
- americano** American (*refers both to North and South America*)
- amigo** friend; — **s oyentes** dear listeners (audience); *adj.* fond
- amistoso** friendly, amicable
- amor (el)** love
- Anáhuac** *the ancient name of the Valley of Mexico*
- ancho** wide; *n.* width, breadth

- andar** to walk, go about
Andes: los — the Andes mountains
andino Andean
animación (la) animation
animal (el) animal
anoche last night
antafío long ago; yore
antena antenna
antepasado ancestor
anterior anterior; preceding
antes before, formerly; — **de**, — **que**, — **de que** before
antiguo ancient, old
Antillas *f. pl.* (the) West Indies; Antilles (See *Latin American Backgrounds*, Ch. VI)
Antofagasta *important Chilean port* (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XXII)
Antonio Anthony
antropólogo anthropologist
anunciar to announce; advertise
anuncio announcement; advertisement
añadir to add
año year; **todo el** — the whole year, all year
aparecer to appear
apenas scarcely, hardly
aporte (el) contribution
aposento room
apreciar to appreciate
aprender to learn
aque, **aquella** that; **aquellos**, **aquellas** those
aquél, **aquella**, *etc.* that one, that; those
aquí here; **por** — hereabouts, here; — **tienen ustedes** here is
araucano Araucanian (*Indian tribe of Chile*) (See *Latin American Backgrounds*, Ch. III); **La A** — *first work of great literary merit written in America*
árbol (el) tree
área (el but f.) area
Arequipa a city in Peru (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XIX)
Argentina (la) Argentina (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XXIII)
argentino, Argentinian, Argentine
Arica a port in Chile (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XXII)
aridez (la) aridity
aristocrático aristocratic
aritmética arithmetic
Arizona Arizona
arma arm; **Plaza de A—s** one of Lima's most beautiful squares
armonía harmony
armonioso harmonious
aroma (el) aroma, perfume
arquitectónico architectural
arroz (el) rice
arullo lullaby
arte (m. or f.) art; **Bellas A—s** Fine Arts
artesano artisan
artista (el) artist
artístico artistic
arzobispal archiepiscopal
ascender (ie) to ascend
asesinar to murder
asfalto asphalt
así thus, so, in this manner
asiático Asiatic
asiento seat

- asistir (a)** to attend
asomar(se) to show, rise; —se
 a to look out of
aspecto aspect, look
asucar (Port.) sugar; **Pão de Azúcar**
 A— Sugar Loaf (*See* **Pan de Azúcar**)
asunto affair; subject, matter
atacar to attack
atado tied
Atahualpa son of *Huayna Cápac*;
last ruler of the Incas, murdered by Pizarro
ataque (el) attack
atención (la) attention
aterciopelado velvety
Atlántico Atlantic (Ocean)
atrás behind
atravesar (ie) to cross; pierce,
 run through
atrevido daring
audacia daring, audacity, boldness
audaz bold, fearless
audiencia high court of justice;
 Royal Audience
aun (aún) even, still, yet
aunque although
Aurelio Aurelius
autobús (el) autobus
autóctono aboriginal, indigenous
automóvil (el) automobile
autor (el) author
autorizado responsible
avanzar to advance
avenida avenue
aventurero *adj.* adventurous;
n. adventurer
aviación (la) aviation
Avilés *composer of the music for Cicatrices*; **Pedro Menéndez de —**, founder of *Saint Augustine, Florida, in 1565*
¡ay! alas!; Oh!; ¡Ay! ¡Ay!
¡Ay! perennially popular Latin American song
Ayacucho city in Peru, where *General Sucre defeated the Spaniards in an important battle in 1824*
ayudar to aid, help
Azores islands in the Atlantic
azteca (el and la) Aztec; *See Latin American Backgrounds, Ch. III*
azúcar (el) sugar; **Pan de A—**
 Sugar Loaf
azul blue; **A—** (1888) *a volume of verse and prose by Rubén Darío*
¡bah! bah!
bahía bay
bailable dance(able)
bailar to dance
bailarín (el) dancer
baile (el) dance
bajar to come (go) down;
 descend, get out (off of);
 drop
bajo low; under, beneath
Balbina heroine of a novel by *Benito Lynch (El inglés de los güesos)*
Balboa, Vasco Núñez de
 (1475–1517) *the discoverer of the Pacific Ocean*
balcón (el) balcony
balsa Titicacan boat (*See Latin American Backgrounds, Ch. XX*)
banana banana
banco bank; bench

- banda** band
bandera flag, banner
bañar to bathe
barbaridad (la): ¡qué — de . . .! what an awful lot of . . .!
barca boat, barge
Barcelata, Lorenzo *composer of the music for El rifle, Mexican song*
barítono baritone
barquero boatman
barrio section, suburb
Bartolo *a character in El inglés de los güesos by Benito Lynch*
Bartolomé Bartholomew
basar to base
base (la) base
bastante rather, quite, sufficient, enough
bastar to be enough, suffice
batalla battle
bebida drink
beca scholarship
belleza beauty
bello beautiful; **bellísimo** very beautiful
Benalcázar, Sebastián *one of the founders of Quito*
bendito blessed
Benito Benedict
Bernaldo Bernard
Bernardo Bernard
beso kiss
biblioteca library
bien well; fine, good; **más** — (or) rather
blanco *adj.* white; fair; **blanquísimo** very white; *n.* white man
blancura whiteness; fairness
blasón (el) blazon; **B—** *poem by José Santos Chocano*
boca mouth
Bogotá *capital of Colombia*
bohío (Am.) hut, cabin
bolero *a Spanish dance (See Latin American Backgrounds, Ch. III)*
Bolívar, Simón (1783–1830) *Venezuelan patriot known as the “Liberator” of South America*
Bolivia *a country in South America (See Latin American Backgrounds, Ch. XXI)*
boliviano Bolivian
Bonaparte, José (1768–1844) *brother of Napoleon; ruled Spain from 1808 to 1813*
bongó Cuban drum (See Latin American Backgrounds, Ch. III)
bonito pretty
botánico botanical; **Jardines B—os** *famous gardens in Río de Janeiro (See Latin American Backgrounds, Ch. XXIV)*
botón (el) button; handle
branco (Port.) white; **Río B—** *an avenue in Río de Janeiro*
Brasil (el) Brazil *a South American nation (See Latin American Backgrounds, Ch. XXIV)*
brasileño Brazilian
bravo brave, fearless
breve short (*of time*), brief, concise; **brevemente** briefly
brillador sparkling, glittering
brillante brilliant
brillar to shine, glitter
brisa breeze
bucanero buccaneer
buen(o) good; ¡—o! good! fine!

Buenos Aires *capital of Argentina (See Latin American Backgrounds, Ch. XXIII)*

buganvilla bougainvillea (*a climbing plant*)

bulevar (el) boulevard

buque (el) boat

burlonamente mockingly, jestingly

burro donkey

busca search; **en — de** in search of

buscador (el) searcher

buscar to seek, look for

C

cabalístico cabalistic

caballero gentleman

caballo horse; **a —** on horseback

cabellera hair, head of hair

cabeza head

Cabeza de Vaca, Núñez (1490-1557) *Spanish explorer of our Southwest*

cabo end; **llevar a —** to carry out, accomplish

Cabral *see Álvarez*

cacao cacao

cacto cactus

cada each, every

cadáver (el) dead body

cadena chain; (radio) network

caer to fall; *p. p.* caído fallen

café (el) coffee

caja box; *dim.* cajita

cálido warm; hot

caliente hot, warm; **tierra —** hot country (*lowlands in the tropics*)

California California

calor (el) heat; **hacer —** to be hot (*weather*)

caluroso warm, hot

calle (la) street; **La Voz de la C—**, the Man on the Street

camarero steward

camarote (el) stateroom, cabin (*on a ship*)

cambiar to change

cambio change; exchange; **en —** on the other hand

camino road; path, way; **— de** on the road to; **en — (a)** on the way (to)

campana bell

campo field, country (*as contrasted with city*)

canal (el) canal

canción (la) song

Candido (*Port.*) *proper name*

canoa canoe

cantar to sing

canto song, chant; (heroic) poem; singing

cantor (el) singer, poet

caña cane; **— de azúcar** sugar cane

cañón (el) canyon

capital (la) capital (*of a state or nation*)

capitán (el) captain

capítulo chapter

caprichoso fanciful, whimsical, capricious

captar to receive, bring in
Caracas *capital of Venezuela*

característica *n.* characteristic; **característico, -a** characteristic, typical

caracterizar to characterize

¡caramba! the deuce! gracious! confound it!

- carbón de piedra** (el) coal
cárcel (la) jail, prison
cargar to load, carry (*a load*);
cargados de full (of), loaded
 with
cargo charge; **al — de** in
 charge of
Caribe Caribbean (Sea)
carioca (el) *native of Rto de*
Janeiro
Carlos Charles; — **V** (1500–
 1558) *Holy Roman Emperor.*
King of Spain, under title of
Charles I, between 1516 and
1556
Carlota Charlotte (1840–1927)
wife of Maximilian, Emperor
of Mexico (See Latin American
Backgrounds, Ch. XVI)
carne (la) meat; — **de vaca**
 beef
caro costly
carrera career, profession;
 course (*of study*)
carta letter; *dim.* cartita
casa house, home; **en —** at
 home; *dim.* casita little
 house
Casas *proper name*
casera housewife, housekeeper;
dim. caserita
casi almost, nearly
Casiana, *mother of Balbina in*
the novel, El inglés de los
güesos, by Benito Lynch
casta breed, caste; race
castañuela castanet
Castellano *proper name*
castillo castle; **Jesús Castillo**,
a composer known for his com-
positions based on ancient Mayan
themes
- casualidad** (la) chance, coinci-
 dence; **por —** by chance
catarata cataract, waterfall
catedral (la) cathedral
católico Catholic; **Isabel la**
Católica (1451–1504) *great*
Spanish Queen
catorce fourteen
caucho rubber
caudillo leader, chief
causa cause; **a — de**, because
 of, on account of
cautivar to charm, captivate
cavar to dig
ceder to cede
celebración (la) celebration
celebrar to celebrate
célebre famous, renowned,
 celebrated
celos jealousy; suspicions; **dar**
 — to excite suspicions
centavo cent (*one hundredth part*
of a peso)
central central; **la América**
C— Central America
centro center; **C— América**
 Central America
Centroamérica Central Amer-
 ica
cerca near, close by; — **de** near
cercano close, near-by; neigh-
 boring
cereal (el) cereal
ceremonia ceremony
cerrar (ie) to close, shut
cerro hill
Cesáreo *proper name*
cetro sceptre
cicatriz (la) scar; **Cicatrices**
a tango
cielo sky; heaven
científico scientific

- cien(to)** a hundred; one hundred; **por ciento** per cent
cierto true, certain; sure
cigarrillo cigarette
cimiento base, foundation
cinco five
cincuenta fifty
cinchona Peruvian bark *from which quinine is made*
citar to mention, cite
cite mention
Citlaltépetl *Indian name for the Pico de Orizaba, the "Mountain of the Star"*
ciudad (la) city; **C— de los Reyes** City of the Kings (*refers to Lima*); (*See Latin American Backgrounds, Ch. XVIII*)
civil civil
civilización (la) civilization
clase (la) class; type, kind; **de toda** — of all kinds; **toda** — de all kinds of
clásico classic
clavel (el) carnation
claves (los) Cuban musical instrument (*two short hardwood sticks*) (*See Latin American Backgrounds, Ch. III*)
Clemente Clement
clima (el) climate
Climaco, Juan *author of the first booklet printed in America, 1535*
club (el) club
cobre (el) copper
coche (el) coach; car
Cochocho, Vicente *peon in Las Memorias de Mamá Blanca, by Teresa de la Parra*
coger to catch, seize, take
colaborar to collaborate
colección (la) collection
colgar to suspend; hang
colocar to place, put
Colombia *a country in northern South America*
Colón *proper name; Cristóbal* — Christopher Columbus (1446?–1506) (*the discoverer of America*)
colonia colony
Coloniaje (el) Colony; Colonial Days
colonial colonial
colonización (la) colonization
colonizar to colonize
colono colonist, settler
color (el) color
colorete (el) rouge
colorido (el) coloring, color
comedia comedy, play
comentario commentary
comentarista (el) commentator
comenzar (ie) to begin; — a + *inf.* to begin to
comer(se) to eat; dine
comercial mercantile, commercial
comercio commerce
comestibles (los) provisions
cometer to commit
cómico comic; dramatic
comida dinner
como as, such as; how; like; since; — **si** as if
¿cómo? how? why? what?; ¿— **es (son) . . . ?** what is (are) . . . like?
cómodo convenient; comfortable

- compañero** companion, comrade
- compañía** company; society;
C— de Jesús *a church in Quito*
- comparar** to compare
- compartir** to share
- completo** complete
- complicado** complicated
- componer** to compose
- composición (la)** composition
- compositor (el)** composer
- compra** purchase; shopping;
hacer —s to shop
- comprar** to buy
- compre** buy
- comprender** to understand, comprehend; include, comprise
- compuso** 3 s. *pret. ind. of componer* composed
- común** common
- comunicación (la)** communication
- comunicar** to communicate
- con** with, by, etc.
- concepción (la)** conception
- concierto** concert
- Concha** *proper name*
- cóndor (el)** condor
- conducir** to lead, direct
- condujo** 3 s. *pret. ind. of conducir* directed
- conectar** to connect
- conferencia** lecture
- confiar** to confide
- congreso** congress
- conmemorar** to commemorate
- conmigo** with me
- conmover, -a** touching; stirring
- conocedores (los); — de** (those) familiar (with)
- conocer** to know, be(come) acquainted with; observe, comprehend, recognize; —se to know each other; **ya conocerán** you probably already know
- conocido** well-known, prominent
- conocimiento** knowledge
- conozca(n)** 3 s. (*pl.*) *pres. subj. of conocer* know
- conozco** 1 s. *pres. ind. of conocer* I know, etc.
- conquista** conquest
- conquistador (el)** conqueror
- conquistar** to conquer
- conseguir (i)** to attain, obtain (*conjugate like seguir*)
- consejo (piece of)** advice, counsel
- conservar** to preserve; conserve
- considerar** to consider
- consiguiente** consequence, result; **por** — consequently
- consiguieron** 3 *pl. pret. ind. of conseguir* attained, obtained
- constante** constant, continual;
- constantemente** constantly, continually
- constitución (la)** constitution
- construir** to construct, build;
p. p. construido
- construyendo** *pres. p. of construir*
- contar (ue)** to count; number; — **con** to have
- contemporáneo** contemporary
- contener** to contain (*conjugate like tener*)

- contento** content(ed), happy
contestación (la) answer
contestar to answer
contiene(n) 3 s. (pl.) pres. ind. of *contener* contains (contain)
continental continental
continente (el) continent
continuación (la) continuation; a — to be continued
continuar (continúa) to continue
continuo continuous; continual
contra against
contrario contrary, opposite; **al** — on the contrary
contraste (el) contrast
contribución (la) contribution
convento convent
conversación (la) conversation
convertir(se) (ie, i) to (be) convert(ed)
copa (tree) top
copiar to copy, imitate
corazón (el) heart
Corcovado (El) (The) Hunchback, a peak in Brazil
cordialidad (la) cordiality
cordillera mountain-chain, range
Córdoba a small city in Mexico
Coronado see Vásquez
coronar to crown
correcto correct; **correctamente** correctly
correr to run
corresponder to correspond; — a to return (love, etc.)
Cortazar, Ernesto composer of the words of *El rifle*, popular Mexican song
corte (la) (royal) court
Cortés proper name; **Hernán (Hernando)** — (1485-1547) conqueror of Mexico (1519)
corteza bark
corto short
cosa thing; affair; —s de la vida such is life; — de about; *dim. cosita*
cosmopolita cosmopolitan
costa coast
Costa Rica a country in Central America
costar (ue) to cost
coste (el) cost, expense
costumbre (la) custom
Cotopaxi a volcano in Ecuador (See Latin American Backgrounds, Ch. V)
créanme believe me
crecer to grow
creer to believe, think; ¡ya lo creo! I should say so! yes, indeed!
cría breeding, raising (*especially of cattle*)
criado servant
criollo creole
crystal crystal; glass
cristianismo Christianity
cristiano Christian
Cristo Christ
Cristóbal Christopher
crucigrama (el) cross word puzzle
cruz (la) cross; **la C— del Sur** the Southern Cross
cruzar to cross
cuadrado square
cuadro picture
cual which, (such) as, what
¿cuál? (-es) which (one, —s)? what (one, —s)?

cualquier(a) any; any one
cuando when
¿cuándo? when?
cuanto as much as; *pl.* as many as; — **antes** as soon as possible; **en** — a as for
¿cuánto? how much? how long?; *pl.* how many?
cuarenta forty
cuarto fourth; quarter; *n.* room
cuatro four; — **palabras** a few words
cuatrocientos four hundred
Cuba Cuba
 cubano Cuban; **Para una** — a *a poem by Rubén Darío*
cubierta deck
cubierto (de) *p. p.* of **cubrir** covered (with, by)
cubrir to cover
 cucurucho paper cone
Cuenca a city in Ecuador
cuenta account; **darse** — **de** to realize; **tener en** — to take into consideration
cuento tale, story
Cuernavaca a city in Mexico (*See Latin American Backgrounds, Ch. XVI*)
cuero leather, hide
 cuestión (la) question, problem; matter
Cuevas *proper name*
cuidado care
culto cultured; pure
cultura culture
cultural cultural
cumplir to carry out, fulfill
curar to heal, cure
curiosidad (la) curiosity
curioso curious

curso course
curva curve
cutis (el or la) skin; complexion
cuyo whose, of whom, of which
Cuzco *ancient capital of the Inca Empire*

CH

Chapala a lake in Mexico
Chapultepec a lovely park and suburb of Mexico City (*See Latin American Backgrounds, Ch. XVI*)
charlar to chat, talk
charro (Mex.) cowboy (*See Latin American Backgrounds, Ch. XVI*)
Chávez, Carlos a famed Mexican contemporary composer
chico, -a child, youngster; boy (girl)
Chichén-Itzá site of famous Mayan ruins on the Yucatan peninsula, Mexico
Chile a country in western South America (*See Latin American Backgrounds, Ch. XXII*)
chileno Chilean
Chimborazo a mountain in Ecuador, the highest of the northern Andes (*See Latin American Backgrounds, Ch. V*)
chimenea fireplace
Chocano, José Santos (1875–1934) Peruvian poet
cholo (Am.) half-breed
Cholula an ancient city of Mexico, near Puebla, noted for its many churches (*See Latin American Backgrounds, Ch. XVI*)
chullo (Am.) Indian cap

D

- dama** lady
- da(n)** 3 s. (pl.) pres. ind. of *dar*
gives (give)
- Daniel** Daniel
- danzón (el)** (Cuba) a slow dance
and its tune (See *Latin American
Backgrounds, Ch. III*)
- dar** to give; — a to open on,
face; — *se cuenta de* to
realize; — *frente a* to face;
— *vueltas a* to turn; —
celos to excite suspicions
- Darío, Rubén** (1867-1916)
famous Latin American poet
- de** of, from; with, about, etc.;
(after a comparative) than;
(after a superlative) in; — (no
ser) if (I were not)
- dé** give
- Debayle** proper name; **A Margarita** — a poem by *Rubén Darío*
- deber** (as auxiliary of obligation)
to ought, should; (as auxiliary
of inference) must; (el) —
duty, obligation
- decir** to say, tell
- dedicar** to dedicate
- definitivamente** definitively
- dejad** allow, let
- dejar** to leave; allow, let; — *de*
to fail to
- deje(n)** commands of *dejar*; no
deje de do not fail to
- del** = *de* + *el*
- delicia** delight; **Avenida de las D—s** a famous avenue in
Santiago, Chile
- delicioso** delightful; deli-
cious
- demasiado** too; too much
- demos** 1 pl. pres. subj. of *dar* we
give
- denso** dense
- dentro** inside, within; — *de*
within
- dependiente (el)** clerk
- deporte (el)** sport
- deportivo** sport, sporting
- depósito** deposit
- derecho** right
- derivado** by-product
- derrotar** to defeat
- desaparecer** to disappear
- desarrollar(se)** to develop
- desarrollo** expansion, develop-
ment
- descalzo** barefoot(ed)
- descansar** to rest
- descendiente (el)** descendant;
adj. descending
- desconocer** to forget; be unac-
quainted (unfamiliar) with
- describa** describe
- describir** to describe
- descripción (la)** description
- descriptivo** descriptive
- descrito** *p. p.* of *describir* de-
scribed
- descubridor (el)** discoverer
- descubrimiento** discovery
- descubrir** to discover
- desde** from (*of place*); since (*of
time*); — *luego* of course,
naturally
- desear** to wish, desire
- desembarcar** to land, go
ashore
- desembocadura** mouth (*of a
river*)
- desembocar** to empty (*of a
river*), flow (*into*)
- deseo** desire, wish

- desgraciado** unfortunate; **desgraciadamente** unfortunately
desierto desert; *adj.* deserted, uninhabited
despacio slow(ly)
despedirse (i) (de) to say good-bye (to)
despertar (ie) to awaken; — *se* to awake
despierten 3 *pl. pres. subj. of despertar* awaken
después after, afterward, next, later; then; — *de* after
destinar to intend, designate; *destine*
destino destiny
detalle (el) detail
detener(se) to stop, halt (*like tener*)
detiene(n) 3 *s. (pl.) pres. ind. of detener*; *se* —(n) stops (stop)
devoción (la) devotion
devolver (ue) to return (*like volver*)
día (el) day; *de* — by day; *todos los* —s every day, daily
diablo devil
diamante (el) diamond
Diana Diana
diario daily; *n.* daily newspaper
Díaz *proper name*
dices, dice(n) 2, 3 *s. (pl.) pres. ind. of decir* says (say), tell(s)
diciendo *pres. p. of decir* telling, saying
dicho *p. p. of decir* told, said; *mejor* — or rather
Diego James
dieron 3 *pl. pret. ind. of dar* gave
- diez** ten
diferenciarse to differ, be different
diferente different
difícil difficult, hard
dificultad (la) difficulty
dígame tell me (*diga* tell)
digno worthy, deserving
**digo, dices, dice(n), etc., pres. ind. of decir; *se dice* it is said
dije, dijo, etc., pret. ind. of decir said, told
dinero money
dió 3 *s. pret. ind. of dar* gave
dios (el) god; **D—** God; **¡D—** *míol* dear me! goodness me!
diré, dirá(n) 1, 3 *s. (pl.) fut. ind. of decir* shall (will) say, tell
directo direct; **directamente** directly
director (el) director
diría, etc., cond. ind. of decir (should) would say, tell
dirigir to direct
diseño design
disfrutar to enjoy, benefit by; — *de* to enjoy
disponer to dispose (*like poner*); *p. p. dispuesto* ready, disposed
distancia distance
distar to be distant; — *de* to be far from
distinto distinct, different
distrito district
diversión (la) diversion
diverso varied, different; various
dividir to divide, split
divisa emblem**

división (la) division
do (Port.) (*de o*) of the
doce twelve
doctor (el) doctor; *abbreviation*
Dr.
doctrina doctrine; **D— breve**
 (1539) *first complete book published in America*
documento document
dominación (la) domination
domingo Sunday; **D— Dominic**; **Santo D—** *a church in Lima and a church and convent in Cuzco*
Domínguez, Lorenzo *contemporary Chilean sculptor*
dominicano: la República
D— *a the Dominican Republic*
dominio domination, dominion, rule
don (*f. doña*) *title of respect used before given names*; (el) don gift, ability
donde where, in which, to which; wherever; **a** — where, to which
¿dónde? where?; **¿a** — ? where . . . to? where?
doña *see don*
dormir (ue, u) to sleep
dos two
doscientos two hundred
drama (el) drama
dramático dramatic
duda doubt; **sin** — doubtless
dulce sweet; soft
durante during, for
durar to last
duro hard

E

e and (*before i- and hi-*)
eco echo
economía economy
ecuador (el) equator; **el E—** *a country in western South America* (*See Latin American Backgrounds, Chs. XVII and XXIV*)
echar to lay, cast; — **de menos** to miss
echemos *1 pl. pres. subj. of echar*; — **otra mirada** let's look again
edad (la) age; **menor de** — minor, not of age
edificio building
Eduardo Edward
educación (la) education
efectivamente really, actually
efecto effect; **en** — as a matter of fact
¿eh? ch? huh?
ejecutivo executive
ejemplo example; **por** — for example
ejercer to exert, exercise
ejercicio exercise
ejército army
el the; *with de and before a relative* he, the one, that of; — *que* the one who, *etc.*¹
él he; him; it; — **mismo** he himself
elegancia elegance
elegante elegant, graceful
elegir (i) to elect
elevación (la) elevation
elevado elevated, high, lofty
elevantar(se) to r(a)ise, elevate
Eliseo Elisha, Ellis

- ella** she; *after a prep.* her, it;
ellas they, them
ellos they; *after a prep.* them
embargo: sin — nevertheless,
 notwithstanding
emisora (broadcasting) station
emoción (la) emotion
emocionante touching, stir-
 ring, moving
emperador (el) emperor
empezar (ie) (empecé) to
 begin; — a + *inf.* to begin to
emplear to use, employ
en in; at; on, upon; into
enamorado in love, enamored;
 — de in love with
enamorar(se) (de) to fall in love
 (with)
encaje (el) lace
encantador, -a charming, de-
 lightful, enchanting
encantar to enchant, charm,
 fascinate, delight
encanto enchantment, charm,
 fascination
encargado (el) representative
encerrar (ie) to contain; con-
 fine
encima above, over, on top;
 por — de over
encontrar (ue) to find; —se to
 be
enchilada (Mex.) flat corn cake,
 rolled around a filling of chili
 sauce, chopped meat, lettuce,
 onions, tomato, etc.
enfermedad (la) illness, sick-
 ness
enfermo, sick, ill
enfrente de in front of, oppo-
 site
enigmático enigmatic
- enorme,** enormous, huge, great
enrevesado nonsensical
enriquecer to enrich
enseñanza instruction, edu-
 cation
enseñar to teach; show
entender (ie) to understand;
 —se to be understood
entero entire, whole; **entera-**
mente wholly, entirely
entiendan 3 *pl. pres. subj.* of
entender understand
entonces then
entrada entrance
entrar (en) to enter, come in,
 go into; **entraron en (Es-**
paña) entered (Spain)
entre among; between; within
entretanto meanwhile
enviar to send
envuelto *p. p.* of **envolver** sur-
 rounded
épico epic, heroic
época, epoch, period, age
equidad (la) equity; impartial-
 ity, justice
equipaje (el) luggage, baggage
equipar to equip
equivocarse to be mistaken
era(n), etc., imperf. ind. of ser
 was (were)
Ercilla y Zúñiga, Alonso de
 (1533-1594) author of **La**
Araucana
Ernesto Ernest
error (el) error
es 3 *s. pres. ind. of ser* is, are
escala ladder
escalera stairway
escena scene
esclavo slave
escoger to choose, select

- esconder** to hide
escribir to write
escrito *p. p.* of **escribir** written
escritor, -a writer
escuchar to listen (to), hear
escuche(n), escuchemos (let's) listen (to . . .), hear
escuela school
escultor (el) sculptor
escultura sculpture
ese, esa that; **esos, esas** those
ése, ésa that one, that; **éso, ésa** those
esencial essential
esfinge (la) sphinx
esmeralda emerald
eso, that (*thing, fact*); **nada de** — not at all; **por** — that's why; **¡— es!** that's it!; **a — de** at about
España Spain
español, -a Spanish; **(el)** — Spaniard, the Spanish language; **la América E—a** Spanish America
esparcir to scatter
especia spice
especial special; **especialmente** especially
especialista (el) specialist
espectáculo spectacle
esperanza hope
esperar to hope or expect; wait (for)
espíritu (el) spirit
espiritual spiritual
espléndido splendid
esplendor (el) splendor, magnificence
estábamos 1 *pl. imperf. ind.* of **estar** we were
establecer to establish; — **se** to establish one's self
estación (la) station, season
estacionar to park
estado state; **los E—s Unidos** the United States; *p. p.* of **estar** been
está(n), estamos *pres. ind.* of **estar** is, are
estaño tin
estar to be
estatua statue
este, esta this; **estos, estas** these
éste, ésta this (one); **éstos, éstas** these
este (el) east
estilo style
esto this; **en** — at this point
estoy, estás, etc., *pres. ind.* of **estar** *see* **está(n)**
estrechar to tighten
estrecho narrow; **estrechísimo** very narrow
estrella star; *dim.* **estrellita**; **E—** *song by Manuel Ponce*
estrofa stanza
estudiante (el) student
estudiar to study
estudio study, studio
estupendo stupendous, wonderful
estuve, estuvo, estuvieron *pret. ind.* of **estar** was (were)
estuviera(n) 3 *s. (pl.) imperf. subj.* of **estar** was (were)
etc., etcétera et cetera, and so forth
eterno eternal
eucarístico eucharistic
Europa Europe
 europeo European

- evocar** to evoke
evolución (la) evolution
exactamente exactly
examinar to examine
excelencia excellency
excelente excellent
excepción (la) exception
excepcional exceptional
excepto except
exclusivo exclusive
excursión (la) excursion
exhibir to exhibit, display;
 show
existir to exist
éxito success
expedición (la) expedition
experto expert
exploración (la) exploration
explorador (el) explorer
explorar to explore
explotar to develop
exportación (la) exportation,
 export
exportar to export
exposición (la) exposition, exhibition
expresar to express
expresión (la) expression
expulsar to expel
exquisito exquisite, lovely
extender(se) (ie) to spread
 (out), extend
extensión (la) extension
extenso extensive
exterior outer; exterior, outside
extranjero foreign; (el) —
 foreigner; foreign countries,
 abroad; en el — abroad
extraño strange
extraordinario extraordinary;
- extraordinariamente** ex-
 traordinarily
extremo end
- F**
- fabricación (la)** manufacture
fabricar to manufacture
fácil easy; **fácilmente** easily
falta lack, want; **por — de** for
 want of; **a — de** for lack
 of
faltar to lack, be lacking; —
 para (*used impersonally*) to be
 ... to
fama fame
familia family
famoso famous; **famosísimo**
 very famous
fantasía fantasy
fase (la) phase
favor (el) favor; **a — de** in
 behalf of; **por —** please
favorito favorite; *n.* favorite
faz (la) face
febrero February
fecundo prolific
fecha date
federación (la) federation
federal federal
feliz happy
Fernando (Fernán) Ferdi-
 nand; **Fernando** (*of Aragon*)
 husband of Isabel la Católica
ferrocarril (el) railroad
fértil fertile
festivo festive, gay
fidelidad (la) fidelity
fiel faithful; (el) — faithful
 (one); **fielmente** faithfully
fiera (wild) beast
fiesta festival, celebration; **día**
 de — holiday

- Filipinas** Philippines, *ceded to the United States by Spain in 1898*
- filosofía** philosophy
- fin** end; object, purpose; **por** — finally; **al** — at last; **en** — in short
- fingir** to feign, affect
- fino** fine; perfect; delicate
- firmar** to sign
- física** physics
- flor (la)** blossom, flower
- florecer** to blossom, bloom; flourish
- florido** flowery; **Pascua F—a** Easter Sunday; **la F—a** Florida
- flotante** floating
- follaje (el)** foliage
- formar** to form
- fortaleza** fortress
- Fortín** *a town in Mexico noted for its flowers*
- fragor (el)** clamor, crash
- francés, -a** French; **(el)** — Frenchman, the French language
- Francisco** Francis; **San** — *a church, market and plaza in Quito*
- frase (la)** sentence, phrase
- fray (el)** brother, friar (*of religious order*)
- frecuencia** frequency; **con** — frequently
- frente: dando** — *a facing*
- fresco** cool; **(el)** — mural painting, fresco
- frío** cold; **hacer** — to be cold (*weather*)
- frondoso** leafy, luxuriant
- frontera** frontier
- frufrú (el)** swish
- fruta** fruit
- fué** *see fui*
- fuego** fire
- fuelle (la)** fountain; **F—s** *proper name*
- fuera** out, outside; — **de** outside of; **por** — (on the) outside
- fueron** *see fui*
- fuerte** strong
- fuerza** force, strength
- fuese, etc., imperf. subj. of ir and ser**
- fuí, fué, fuimos, fueron** *pret. ind. of ir and ser went, was (were)*
- fulgor (el)** brilliancy
- función (la)** function
- fundación (la)** foundation
- fundador (el)** founder
- fundar** to found
- fundir** to blend, merge, unite

G

- gabinete (el)** cabinet
- galeón (el)** galleon
- galería** gallery
- Gallegos Lara, Joaquín** *Ecuadorian writer*
- ganado** live stock, cattle
- ganar** to gain, earn; win
- gardenia** gardenia
- gasa** gauze
- gastar** to spend
- gasto** cost, expense
- gauchesco** *relating to the gauchos*; **gauchesque**
- gaucho** *Argentinian and Uruguayan cowboy; dim. gauchito*
- general** general; **generalmente** generally; **(el)** — general

- generoso generous
 genial genial
 gente (la) people
 geranio geranium
 gigantesco gigantic
 gloria glory
 glorioso glorious; gloriosamente gloriously
 gobernador (el) governor
 gobernar (ie) to govern, rule
 gobierno government
 golfo gulf
 Gomes, Antonio Carlos *Brazilian pianist-composer (1836-1896)*
 González *proper name*
 Gonzalo *proper name*
 gozar to enjoy; — de to enjoy; have
 gracia grace; *pl.* thanks
 gracioso pleasing; witty, funny
 gradación (la) gradation
 grado degree
 graduarse to graduate
 Granada: Nueva — *vicereignty formed in the eighteenth century*
 grande (gran) great, large, big; grandemente greatly; grandísimo very large, great
 grandeza grandeur, magnificence
 grandioso grand, magnificent
 gratis free
 gravedad (la) gravity
 Grenet, Eliseo *Latin American composer*
 gris gray
 grito shout, cry, scream
 grupo group
 Guadalajara *title of a popular song; second largest city in Mexico*
 guajiro (Cuba) peasant
 Guam *one of the islands ceded by Spain to the United States in 1898*
 Guaqui *Bolivian port on Lake Titicaca*
 guaraní Guarany Paraguayan Indian tribe and their language; O Guarani *opera by Antonio Carlos Gomes*
 guardar to keep (put)
 guardián (el) guardian
 Guatemala Guatemala (*a country in Central America*) and its capital
 Guayaquil *the principal seaport of Ecuador (See Latin American Backgrounds, Ch. XVII)*
 Guayas *a river in Ecuador*
 guerra war
 guerrero warlike
 güeso (*colloquial for hueso*) bone; El inglés de los —s, *a novel by Benito Lynch, published in Madrid in 1924*
 Guillermo William
 güiro (Cuba) gourd instrument to accompany dance music (*See Latin American Backgrounds, Ch. III*)
 guitarra guitar
 Guizar, Pepe *Mexican composer*
 gustar to please, be pleasing; me gusta(n) I like; ¿Le gusta(n)...? Do you like...?
 gusto taste, liking; pleasure; con mucho — gladly

H

ha see he

Habana (la) *capital of Cuba*

haber (*used to form perfect tenses*) to have; be; — de to be to; — que to be necessary to; hay there is, are; hay (mucho) que (ver) there is (a lot) to (see); había, hubo there was, were

habitante (el) inhabitant

habitar to inhabit, live, dwell

habla (el; *but f.*) speech, tongue; de — española Spanish speaking

hablar to speak, talk

hable, hablemos speak, let us speak, etc.

habría(n) 3 s. (pl.) *cond. ind. of haber* would have

hacer(n) see hago

hacer to make, do; have (*someone do something*); — calor to be warm or hot (*weather*); — frío to be cold (*weather*); hace (*time*) que (*verb*) (...) for (...); hace (muchos años) (many years) ago; hacer un papel to play a part; — sol to be sunny; — viento to be windy; — se to become; (el) — making

hacia to, toward(s)

hacienda estate, plantation

hago, haces, hace, hacemos, hacen *pres. ind. of hacer* make(s), do(es)

Haití Haiti *a small Caribbean nation*

hallar to find; — se to be

hamaca hammock

han see he

has see he

hasta (up) to, as far as; till, until; hasta (...) see you (...); — que until

hay see haber; — (de todo) there is (everything)

haya *pres. subj. s. of haber* has hazaña feat, exploit

he, has, ha, hemos, habéis, han *pres. ind. of haber* have (has)

hecho *p. p. of hacer* done, made

Heitor see Villa-Lobos

hemisferio hemisphere

hemos see he

herencia inheritance, heritage

herir (ie, i) to wound

hermano brother

hermoso beautiful; hermoso-sísimo very beautiful; (la) — beautiful woman

Hernando (Hernán) Ferdinand

héroe (el) hero

heroico heroic

heroísmo heroism

hice, hizo, hicieron *pret. ind. of hacer* did, made

Hidalgo, el Padre *Mexican patriot*

hielo ice

hierro iron

hijo, -a son (daughter); *pl. children*

hispánico Hispanic, Spanish

hispano Hispanic, Spanish; (el) — Spaniard

Hispanoamérica Spanish America

hispanoamericano Spanish American

historia history; story

historiador (el) historian
histórico historical
hizo *see* **hice**
hogar (el) home
hombre (el) man; ¡—! man alive!
hondo deep
Honduras *a country in Central America*
honor (el) honor
hora hour; time (*of day*); **a toda** — at all hours; ¿(sabes) **qué** — es . . . ? (do you know) what time it is . . . ?
horizonte (el) horizon
hospital (el) hospital
hospitalario hospitable
hospitalidad (la) hospitality
hostil hostile
hotel (el) hotel
hoy today; now; — **día** nowadays
hoyo hole
Huapí *see* **Nahuel Huapí**
huarache (Mex.) sandal woven of leather strips
Huáscar son of *Huayna Cápac*, ruler of the Incas
Huayna Cápac Inca ruler who died in 1525
hube, hubo, hubieron *pret. ind. of haber* had; **hubo** there was (were)
hubiera(n) 3 s. (*pl.*) *imperf. subj. of haber* had, have
hubiese(n) 3 s. (*pl.*) *imperf. subj. of haber* had, have
huevo egg
huir to flee
humilde humble
huracán (el) hurricane
huyó 3 s. *pret. ind. of huir* fled

I

iba(n), íbamos *imperf. ind. of ir* went, was (were) going, etc.
Ibarra *a city in Ecuador*
ida: — **y vuelta** round trip
idea idea
ideal ideal; **n. (el)** — ideal
idioma (el) language, tongue
iglesia church
igual equal; **igualmente** likewise
Iguazú *a river and waterfalls in South America*
ilustre illustrious
Illimani *a peak in Bolivia, 21,698 feet high (See Latin American Backgrounds, Ch. V)*
imaginar to imagine
imperial imperial
imperio empire
imponente imposing
importancia importance
importante important; **importantísimo** very important
importar to be important, concern
impresión (la) impression
impresionar to impress
impreso printed; *p. p. of imprimir*
inaccesible inaccessible
inca Inca (*See Latin American Backgrounds, Chs. III and X*)
incaico Inca(n)
incitante exciting
incluir to include
incluye 3 s. *pres. ind. of incluir* includes
incomparable incomparable
increíble incredible
independencia independence

- independiente** independent
indescriptible indescribable
indicar to indicate, suggest
indígena native, indigenous
indio Indian
industria industry
industrial industrial
Inés Inez
infantil infantile
infierno hell, inferno
influencia influence
influir to influence
influye 3 s. pres. indic. of
 influir influence(s)
ingeniería engineering
ingeniero engineer
Inglaterra England
inglés, -a English; (el) — Eng-
 lishman, the English lan-
 guage
inicial initial
inmenso immense
inocente innocent
inolvidable unforgettable
inquieto restless
inscripción (la) inscription
insecto insect
inseparable inseparable
insoportable unbearable
inspección (la) inspection
inspiración (la) inspiration
inspirar to inspire
instalación (la) installation;
 — a tierra ground wire
institución (la) institution
instrumento instrument
insuperable insuperable
intelectual intellectual
inteligencia intelligence
interamericana interameri-
 can
interés (el) interest
interesante interesting
interesar to interest; —se por
 to be interested in
interior (el) interior
internacional international
interpretación (la) interpreta-
 tion
interpretar to interpret
intérprete (el and la) inter-
 preter
interrogación (la) question,
 interrogation
interrumpir to interrupt
íntimo intimate
intrépido intrepid
invadir to invade
investigación (la) investiga-
 tion
invierno winter; **en pleno** —
 in midwinter; rainy season
 (*in the tropics*)
invitar to invite; (el) **invitado**
 guest
Iquique *an important port of Chile*
 (*See Latin American Back-*
 grounds, Ch. XXII)
Iquitos *Peruvian Amazon port*
ir to go; —se to go away; —
 (**haciendo uso de**) to be
 (*keep*) (*using*), etc.; — a + inf.
 to be going to
Isabel *proper name*; — **la Cató-**
lica (1451–1504) *queen of*
Spain under whose auspices
Columbus discovered America
isla island
istmo isthmus
italiano Italian
Itzá *see Chichén-Itzá*
Ixtaccíhuatl *a volcano in Mexico,*
some 17,000 feet high (See Latin
American Backgrounds, Ch. V)

J

- Jalapa** a city in Mexico, the capital of Veracruz State
Jalisco a state in western Mexico
janeiro (Port.) January; **Río de J**—the capital of Brazil
Janitzio an island in Lake Pátzcuaro, Mexico; popular waltz-song
jarabe tapatio (el) Mexican national dance
jardín (el) garden; *dim.* **gardincito**; **Jardines Botánicos** famous gardens in Río de Janeiro (See Latin American Backgrounds, Ch. XXIV)
jefe (el) chief, leader
Jesús Jesus
jipijapa Panama-hat straw; **sombrero de** — Panama hat
José Joseph; **San** — capital of Costa Rica
joven young; *n.* young man or woman, girl; *pl.* **jóvenes**
joya jewel
Juan John; **Juan II** king of Portugal (1481-1495); **Juan VI** Portuguese king who fled to Brazil in 1808
jugar (ue) to play
juicio judgement, opinion
julio July
Junín a town in central Peru, site of a famous victory of Bolívar, in 1824, over the Spanish royalist army
junto a close to, beside, by
jurar to swear, make an oath;
Júrame perennially popular tango
juvenil juvenile, youthful
juventud (la) youth

juzgar to judge

K

- kilociclo** kilocycle
kilómetro kilometer (*approximately five-eighths of a mile*)

L

- la** the; — *de* and before a relative the one; that of; her, to her; you; it; one; *pl.* the; them, to them, you; some; any
labor (la) labor
laboratorio laboratory
lado side; **al** — *de* beside
lago lake
lamentar to lament, regret
lamento lament; **L**— **esclavo** a Cuban song
lana wool
Lara proper name; **María Teresa** — composer of **Janitzio**, a Mexican song
largo long; *n.* length; **a lo** — *de* along; **larguísimo** very long
las the; **a** — (siete) at (seven) o'clock; **son** — . . . it is . . . (time); — (de) those (of), etc.
lástima pity; **¡qué** — **!** what a pity!
Latacunga a city in Ecuador
latido beat(ing), throb
latino Latin; — **americano** Latin American; **la América**
L— **a** Latin America
latinoamericano Latin American (*including Brazil, Haiti and Spanish America*)
latitud (la) latitude

- Lavin, Carlos** *a Chilean composer*
lazo lasso, lariat; loop; *dim.*
lacito
le (to) him; (to) you; (to) her; (to) it; one
leal loyal
lealtad (la) loyalty
lean read (*subj. of leer as command*)
lectura reading
Lecuona, proper name; Ernesto
— famed contemporary Cuban composer
leer to read
legendario legendary
legua league (*about three miles*)
legumbre (la) vegetable
leí *1 s. pret. ind. of leer* I read
leído *p. p. of leer* read
lejos far off, far away; **a lo** — in the distance; — **de** far from
lengua language, tongue
lenguaje (el) language; speech; vernacular tongue
león (el) lion
les (to) them; (to) you
letra words (*of a song*)
levantar to raise; — **se** to rise
ley (la) law
leyenda legend
libertad (la) liberty
Libertador (el) Liberator (*Simón Bolívar is referred to thus*)
libertar to set free, liberate
libro book; *dim.* librito
lienzo canvas
liga spell, binding charm
Lima capital of Peru (*See Latin American Backgrounds, Ch. XVIII*)
limeño Limenian
limitar to limit, bound
límite (el) limit, border, boundary
limpio clean
lindo pretty; **lindísimo** very pretty
línea line
lira lyre
literario literary
literatura literature
lo him, you, it; (*as neuter article with adjs.*) the; what is; (*with de and before a relative*) that; — **que** that which, what, which
Lobos *see Villa-Lobos*
loco mad, crazy
locomotora locomotive
locura madness, folly
locutor (el) announcer
lograr to gain; attain
Loja *a city in southern Ecuador*
longitud (la) longitude
López *proper name*
Lorenzo Lawrence
los the; them; you; — (**de**) those (of); — **que** those who (which)
Lucía Lucy; **Cerro de Santa** — *a lovely park in Santiago de Chile*
lucir to display
lucha struggle
luchar to struggle, fight
luego next, then, afterwards; later; presently; **desde** — of course, naturally; **muy** — quickly
lugar (el) place, spot

lujoso luxurious
 luna moon
 luz (la) light
 Lynch, Benito *contemporary
 Argentinian novelist*

Ll

llama llama (*South American
 domestic animal*)
 llamar to call; —se to be
 called or named
 llanero *Venezuelan cowboy*
 llano plain
 llegada arrival
 llegar (llegué) to arrive, get to;
 — a(l cielo) to reach (heav-
 en); — a + *inf.* to come to
 llenar to fill
 lleno full; llenísimo very full
 llevar to bear, carry; take;
 induce; wear; — a cabo to
 carry out; llevan una vida
 ... they live a life ...; los
 lleve ... may induce you ...
 llover (ue) to rain
 lluvia rain; — de oro a *climb-
 ing plant*

M

madera wood
 madre (la) mother
 Madrid *capital of Spain*
 maestro master, teacher; *adj.*
 great
 Magdalena a river in Colombia
 mágico magic
 magnífico magnificent, splen-
 did
 majestad (la) majesty
 majestuoso majestic
 mal *adv.* badly; mal(o) *adj.*
 bad; malísimo very bad
 Malta *see* Aguilera

mamá mama
 Managua a lake in Nicaragua
 Manáos *Amazon port some 1000
 miles from its mouth*
 mandar to order, command; —
 + *inf.* to have + *p. p.*
 manera way, manner; de —
 que so that
 manganeso manganese
 mani (*Am.*) peanut [tion
 manifestación (la) manifesta-
 manifestar (ie) to manifest,
 reveal; express
 Manila a port and city of the
 Philippine Islands
 manisero (*Cuban*) peanut
 vendor
 mano (la) hand; a — by hand
 manta blanket
 mantener to maintain (*like
 tener*)
 manto mantle
 Manuel Emanuel
 manufactura manufacture
 mañana morning; a la —
 siguiente on the following
 morning, the next morning;
 de la — A. M.; tomorrow
 mapa (el) map
 mar (el) sea; M— del Sur
 South Sea *early name of the
 Pacific Ocean*
 maraca a gourd instrument (*See
 Latin American Backgrounds,
 Ch. III*)
 maravilla marvel
 maravilloso marvellous
 marcar to mark
 Marcos Mark
 marcha march
 marchar to go, walk; march;
 —se to go away, leave

- Maresma** *proper name*
Margarita Margaret
María Mary
mariachi (*Mex.*) strolling player (*See Latin American Backgrounds, Ch. IV*)
marimba a wooden xylophone (*See Latin American Backgrounds, Ch. III*)
mármol (el) marble
Maroni *composer of the words of the tango Cicatrices*
más more, most; — **allá de** beyond; — **bien** (or) rather; — **tarde** later; no . . . — **que** only
matar to kill
Maximiliano (1832-1867) *Archduke of Austria, became emperor of Mexico (See Latin American Backgrounds, Ch. XVI)*
maya *ancient Indian tribe of Central America and Yucatan (See Latin American Backgrounds, Ch. III)*
mayo May
mayor (*comparative of grande*) larger, greater; largest, greatest; **por la** — **parte** for the greater part
mayoría majority
me me, to me, for me, myself;
me abro I open for myself
mecánico mechanical
mecerse to rock, sway, swing
medicina medicine
médico, médica physician, doctor
medio half, a half, middle; **a las** (siete) **y** — **a** at half past (seven); means; **por** — **de** by means of
mediodía (el) noon, midday
megaciclo megacycle
mejilla cheek
mejor (*comparative of bueno and bien*) better, best; — **dicho** or rather
melodía melody
memoria memoir; memory
mención (la) mention
mencionar to mention
mencione *pres. subj. of mencionar used as command* mention
Mendoza *proper name; Alonso de* — *founder of La Paz, Bolivia; Pedro de* — (1487-1537) *Spanish explorer and founder of Buenos Aires*
Ménéndez de Avilés, Pedro *Spanish founder of Saint Augustine, Florida*
menor younger; less; least; — **de edad** minor
menos less, least; **echar de** — to miss; **a lo** — at least
mercado market
mercancías merchandise, goods
merecer to deserve, merit
mérito merit
mes (el) month
meseta tableland, plateau
mestizo half-breed
metal (el) metal
meter to put (in), insert
método method
métrico metric(al)
metrópoli (la) mother country
mexicano (*pronounce x as Spanish j*) Mexican
México (*pronounce x as Spanish j*) Mexico; also Mexico City
mezclarse to mix; take part

- mi, mis** my
mi (*used only after a prep.*) me, myself
Micaela *proper name*
micrófono microphone
miedo fear; **tener** — to be afraid
mientras while
miércoles (el) Wednesday
mil (a) (one) thousand; *often indefinite many*; — **gracias** many thanks
milagro miracle
milagroso miraculous
militar military
milla mile
millón (el) million; **un** — (**de**) a million (of)
mina mine
mineral mineral
ministerio ministry
ministro minister
minuto minute
mfo, etc. my, mine; of mine
mirada glance, look
Miraflores *a suburb of Lima*
Miranda, Francisco (1756–1816) *a revolutionary leader of Venezuela*
mirar to look, look at, see; — + *inf. see (-ing)*
 miremos let's look (at)
misión (la) mission (*See Latin American Backgrounds, Ch. X*)
misionero missionary
Misisipi Mississippi
mismo same, very, -self; (**ahora**) — right (now); (**él**) — (he him)self
míster mister
misterio mystery
misterioso mysterious
Misti (el) *a volcano in Peru*
místico mystic
mitad (la) half; middle
Mitla *the sacred city of the ancient Zapotecs and Mixtecs, in southern Mexico (See Latin American Backgrounds, Ch. XVI)*
mitología mythology
Mitre, Bartolomé (1821–1906) *Argentinian writer, soldier and statesman*
mixto mixed
Moctezuma Montezuma (1480?–1520) *emperor of the Aztecs who was ruling when the Spaniards arrived in Mexico in 1519*
modelo model
moderado moderate
moderar to moderate
modernista modern(ist); (*See Latin American Backgrounds, Ch. XIII*)
moderno modern; **modernísimo** very modern
modificar to change, modify
modismo idiom
Moisés Moses
Mollendo *one of Peru's principal seaports (See Latin American Backgrounds, Ch. XIX)*
momento moment; *dim. momentito*
Momotombo *a volcano in Nicaragua*
monarca (el) monarch
monasterio monastery
monje (el) monk
montaña mountain
montar to mount, ride
monte (el) mount; **M— Albán** *famed ruins in Oaxaca State,*

- Mexico, where a valuable collection of aboriginal jewels was discovered in 1932; (See Latin American Backgrounds, Ch. XVI)*
- Monterrey** an industrial city of Mexico
- monumento** monument
- moreno** dark, tawny; brunette;
- M**— *proper name*
- morir** (ue, u) to die
- moro** Moorish
- mostrar** (ue) to show
- motivo** motive, reason; **con** — de on the occasion of
- mover** (ue) to move
- movimiento** movement
- muchacho, -a** boy, girl; *dim.* muchachito
- mucho** much, a great deal (of), a lot of; long (*of time*); *pl.* many; **muchísimo** a great deal; a great many
- muelle** (el) pier, wharf
- muerte** (la) death
- mujer** (la) woman
- mulato** mulatto
- mundial** world; universal; of (all) the world
- mundo** world; **todo el** — everybody; **el Nuevo M**— the New World (*America*)
- municipal** municipal
- muralla** wall
- Murillo, Plaza** a park in La Paz, Bolivia (*See Latin American Backgrounds, Ch. XXI*)
- muro** wall
- museo** museum
- música** music
- musical** musical
- muy** very
- N**
- nacer** to rise; be born; **nació** was born; (el) — birth, rise
- nación** (la) nation; **La N**— a newspaper of Buenos Aires
- nacional** national
- nada** nothing; not . . . anything; — **de eso** not at all; . . . **y nada** and nothing happens
- nadie** nobody, no one; (*after negative*) anybody; **mejor que** — better than anyone
- Nahuel Huapi** a national park in Argentina
- Napoleón** Napoleon Bonaparte (1769-1821) the great French conqueror; Emperor of France (1804-1815)
- narrativo** narrative
- Narváez, Francisco** contemporary Latin American sculptor
- nativo** native
- natural** natural; **naturalmente** naturally; (el) — the native
- naturaleza** nature
- naturalista** (el) naturalist
- navegable** navigable
- Navidad** (la) Christmas
- necesario** necessary
- necesidad** (la) necessity
- necesitar** to need
- negocios** business, commercial affairs
- negro** negro; *adj.* black
- nevado** snow-capped, snow-covered
- ni** neither, nor; not even; — . . . — (neither) not . . . nor; — (**un programa**) **siquiera** not even (one program)
- Niágara** Niagara Falls

- Nicaragua** *a republic of Central America*
- nieto** grandson
- nieve** (la) snow; **Blanca N**—*a character in Las memorias de Mamá Blanca, by Teresa de la Parra*
- ningún, ninguno** none, no, not one; not . . . any; any; **de** — *a manera* by no means; **más que** — . . . more than any . . .
- niño, -a** child; boy (girl)
- nitrate** nitrate
- nivel** (el) level
- Niza, Fray Marcos de** *discoverer of Arizona and New Mexico in 1539*
- no** no, not; ¿—? hasn't it? isn't it? *etc.*
- noble** noble
- noche** (la) night, evening; **de** — *by night*; **de la** — *P.M.*; **esta** — *tonight*; (**muy**) **buenas** — *s good night (evening)*; **todas las** — *s every night*
- nombrar** to name
- nombre** (el) name; **en** — *de* in the name of
- norte** (el) north; **N**— *América* North America; **la América del N**— *North America*
- norteamericano** North American (*usually restricted to things or persons of or from the United States*)
- nos** (to) (for) us; ourselves, each other
- nosotros** we; ourselves; us
- nostalgia** nostalgia
- nota** note
- notable** notable, remarkable
- notar** to notice, note
- noten** notice
- noticias** news
- novcientos** nine hundred
- novedad** (la) change, innovation
- novela** novel
- novelista** (el and la) novelist
- noventa** ninety
- nube** (la) cloud
- nuestro** our; (of) ours
- nueve** nine
- nuevo** new; **N**— *México* New Mexico; **N**— *Mundo* New World; **N**— *a York* New York
- nuez** (la) nut; *pl.* **nueces**
- número** number
- nunca** never, ever; not . . . ever; **que he visto** — *that I have ever seen*; **más que** — *more than ever*
- Núñez** *see Balboa and Cabeza de Vaca*
- Ñ**
- ñanduti** *a delicate, handwoven South American lace made in Paraguay*
- O**
- o** (*u* before *o-* or *ho-*) or, either; — . . . — either . . . or; **O** Oh
- o** (*Port.*) the
- objeto** object
- obra** work; — **maestra** masterpiece
- oscuro** obscure, dark
- observación** (la) observation
- observar** to observe

- obstáculo** obstacle
obstante: no — notwithstanding; nevertheless
obtener to obtain, get (*like tener*)
ocasión (la) occasion
occidental occidental, western
oceánico oceanic
océano ocean, sea
octubre (el) October
ocupar to occupy
ochenta eighty
ocho eight
ochocientos eight hundred
oeste (el) west
oficial official
oficina office; nitrate plant (*in Chile*)
ofrecer to offer
O'Higgins, Bernardo (1780–1846) *native South American of Irish parentage, important in Chile's struggle for independence*
oído *p. p.* of oír heard
oímos *1 pl. pres. ind.* of oír we hear, etc.
oír to hear; — **hablar de** to hear of, hear (*some one speak of*)
¡ojalá . . . ! (how) I wish that . . . !, etc.
ojo eye
olvidar(se) (de) to forget; **no olviden** do not forget
olviden forget
ominosamente ominously
once eleven
onda wave
ópera opera
operación (la) operation, action
oponerse a to oppose
oportunidad (la) opportunity
optimista (el) optimist; **Salutación del** — *a poem by Rubén Darío*
opusieron *3 pl. pret. ind.* of oponer opposed
Orellana, Francisco de (?–1550) *discoverer of the Amazon River in 1541*
organización (la) organization
orgullo pride
oriental eastern, oriental
oriente (el) east; Orient
origen (el) origin, source, beginning
original original
orilla bank; shore, edge
Orinoco *one of South America's large rivers. Rises in south-western Venezuela*
Orizaba *a peak and city in Mexico (See Latin American Backgrounds, Ch. V)*
oro gold
Oroya *a mountain mining town in Peru*
Orozco, José Clemente *contemporary Mexican painter*
orquesta orchestra
orquídea orchid
ostentación (la) ostentation, vain show
Otavalo *a city in northern Ecuador, famed for its poncho market and fiestas*
otoño autumn; **De** — *a poem by Rubén Darío*
otro another, other, another one
Ovalle *a town in Chile*
oveja sheep

oye, oímos, oyen *pres. ind. of*
oír; se oye(n) is (are)
heard
oyente (el) listener; *pl.* audi-
ence; amigos — kind audi-
ence
oyó, oyeron *pret. ind. of* oír
heard

P

Pablos, Juan *author of the first*
arithmetic published in the New
World (1556) (See Latin Ameri-
can Backgrounds, Ch. XI)
paciencia patience
pacífico peaceful; P— Pacific
(Ocean)
padre (el) father; *pl.* parents
pagano pagan
pagar to pay
página page
pago payment
país (el) country, nation
paisaje (el) landscape
pájaro bird
palabra word; (dos) cuatro
—s a few words
palacio palace
palma palm
Palma, Ricardo (1833–1919)
Peruvian writer and creator of
the famous tradiciones (See
Latin American Backgrounds,
Ch. XVIII)
pampa pampas, extensive plain
(of Argentina and Uruguay)
pan (el) loaf, bread; P— de
Azúcar Sugar Loaf *a peak in*
the Bay of Rio de Janeiro
Panagra Pan American-Grace
Airways
Panamá Panama
Panchita (La) *popular Mexican*
song
pandereta tambourine
panorama (el) panorama
pão (Port.) (loaf of) bread; P—
de Assucar *see* Pan de
Azúcar
Papa Pope
papá papa, dad
papel (el) role, place, part;
paper
para to, for, in order to, about;
by; toward; — que in order
that
Paraguay (el) *a nation and*
river in South America
paraíso paradise
páramo high and cold plain,
tableland
Paraná *one of South America's*
great rivers
Pardavé *composer of La Pan-*
chita, popular Mexican song
parecer to seem; appear; seem
best; me parece it seems to
me; —se a to resemble; *n.*
(el) — opinion; a (su) — in
(his) opinion
Pareja, Alfredo *Ecuadorian*
writer
parque (el) park
Parra, Teresa de la *Venezuelan*
novelist, died in 1936
parte (la) part; la mayor — de
most of; por todas —s every-
where; por muchas —s in
many places
particular private
pasado past
pasajero passenger
pasaporte (el) passport

- pasar** to pass, spend (*time*), happen
Pascua Florida Easter Sunday
pasearse to take a walk or ride
paseo walk, ride; drive, boulevard, avenue
pasión (la) passion
paso step
pastar to graze
Patagonia a region in southern South America, east of the Andes
patria native country, fatherland
patriota (el) patriot
patriótico patriotic
patrocinar to sponsor
patrona patron saint
Pátzcuaro a lake in Mexico, at an altitude of 6,717 feet above sea level (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XVI)
pausado slow, calm, quiet
pavo real peacock; **P— real** song by Ernesto Lecuona
paz (la) peace; **La P—** capital of Bolivia (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XXI); **José P—** founder of **La Prensa**, famous Argentinian newspaper, in 1869
pedir (i) to ask (for), request, beg
Pedro Peter; **don — I** (1798–1834) proclaimed Brazil's independence from Portugal and was its first ruler; **don — II** (1825–1891) son of Pedro I; **Emperor of Brazil** (1840–1889)
peinado hairdressing
peligroso dangerous
pelo hair
pena pain, trouble; difficulty; **valer la —** to be worth while
penetrar to penetrate
península peninsula
pensar (ie) to think, intend; — **en** to think of (about)
penumbra shade, shadow
peón (el) (day) laborer
Pepe Joe
pequeño little, small; **pequeñísimo** very small
perder (ie) to lose; miss
perdón (el) pardon
perfección (la) perfection
perfecto perfect; **perfectamente** perfectly
perfumar to perfume
perfume (el) perfume
periódico newspaper
período period, age, era
permiso permission, leave
pero but
perpetuo perpetual
Perricholi (La) famed Limenian actress of the eighteenth century (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XVIII)
perro, perra dog
persona person
personaje (el) character
personal personal
Perú (el) Peru a country in western South America (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XVIII)
peruano Peruvian
pesar: a — de in spite of, notwithstanding
peso peso (a Spanish American monetary unit)
pestaña eyelash

- pianista** (el or la) pianist
pico peak; **P— de Orizaba** a high peak in Mexico
Pichincha the volcano at whose base Quito is situated
pie (el) foot; **a** — on foot
piedra stone
piloto pilot
pintar to paint; describe
pintor (el) painter
pintoresco picturesque
pintura picture; painting
pirámide (la) pyramid
pirata (el) pirate
Pizarro, Francisco (1471?–1541) Spanish conqueror of Peru
placer (el) pleasure
planta plant
plantar to plant
plata silver; **Río de la P—** a great river in South America
plataforma platform
platino platinum
plaza plaza, public square
pleno full, complete; **en** — invierno in midwinter
plumaje (el) plumage
población (la) population
poblar to inhabit, populate
pobre poor
poco little; few; short (time); dentro de — within a short time; — a — little by little; pl. some; **A** — no popular Mexican song
podemos 1 pl. pres. ind. of poder we can, etc.
poder to be able, can; se puede one (we, they) can; (el) poder power, might
poderoso powerful
podría, podríamos, podrían cond. ind. of poder could
poema (el) poem
poesía poetry; poem
poeta (el) poet
poético poetic
poetisa poetess
política politics; —o political
polvo dust
pompa splendor, pomp; pag-eant; — de rumores sym-phony of sound
Ponce proper name; Manuel — composer of the song Estrellita; Juan — de León (1465–1521) Spanish discoverer of Florida, 1513
poncho poncho, blanket
poner to put, place; —se a to begin to, start to; —se to put on
Popocatepetl a famous volcano in Mexico. Some 17,876 feet high. (See Latin American Back-grounds, Ch. V)
popular popular
populoso populous
por by, through, for; across; because of; via; for the sake of; along
porcelana porcelain
porque because, for
¿por qué? why
portal (el) entrance, portico
Portezuelo airport for Antofa-gasta, Chile
Portinari, Candido Brazilian painter
Portugal Portugal
portugués, -a Portuguese
porvenir (el) future
poseer to possess, own

- posesión (la)** possession
poseionarse to take possession
posibilidad (la) possibility
posible possible; **posiblemente** possibly
posición (la) position
práctica practice
practicar to practice
Prado *a paseo in La Paz, Bolivia*
preámbulo preamble
precio price
precioso precious, beautiful; lovely
precisamente exactly, precisely
precursor (el) forerunner, precursor
preferir (ie, i) to prefer
pregón (el) street vendor's song; cry (*See Latin American Backgrounds, Ch. III*)
pregunta question
Preguntante (el) Professor
Quiz
preguntar to ask (*a question*), inquire; **Pregúntale a las estrellas** *Mexican song*
pre-incaico Pre-Incan
preliminar preliminary
premiar to reward
prensa press; printing press; (*See Latin American Backgrounds, Ch. XI*); **La P—** *famed newspaper of Buenos Aires*
preparar to prepare
preparativo preparation
presentación (la) presentation
presentar to present
presidencial presidential
presidente (el) president
preso prisoner
prestigio spell, fascination
pretexto pretext, pretence
primavera spring (*the season*)
primer(o) first; **primeramente** first, in the first place
principal main, principal;
principalmente principally
prisa haste; **de —** fast, quickly
probar (ue) to try (out)
problema (el) problem
proceder (el) conduct, behavior
procesión (la) procession, parade, pageant
proclamar to proclaim
prodigio prodigy; monster
producción (la) production
producir to produce
producto product
produje *1 s. pret. ind. of producir* produced
profano profane (*not of divine inspiration*); secular, worldly
profesor (el) professor
profundo deep, intense; **profundamente** deeply, profoundly
programa (el) program
progreso progress
Progreso *a Mexican port on the Gulf of Mexico*
prometer to promise
pronto soon
propaganda propaganda
propio (one's) own; proper, etc.
proponer to propose, suggest
propongo I propose, suggest
propósito purpose, intention; object; **a —** by the way, apropos
prosa prose
prosperidad (la) prosperity
provincia province

proximidad (la) proximity, nearness

próximo next

psicología psychology

publicar to publish

público public; (el) — public

pueblo town, village; *dim.*

pueblecito; people; population

puede(n) *3 s. (pl.) pres. ind. of poder* can; **se puede** one (we, they) can

puerta door

puerto port, harbor

Puerto Rico Puerto Rico

pues well, then; since

puesto (el) place; *p. p. of poner* placed, put; — **que** since

Puno a Peruvian port on Lake Titicaca

punto point

puro pure

púrpura purple

Q

que that, who, whom, which; than; as; **los** — those who (which); **el** — (the one) who, which, that; **lo** — what, that which, which

¿qué? what? how?; **¡qué . . . !** what (a) . . . ! how . . . !; **¿por — ?** why?; **¿para — ?** why? what for?

quechua (Am.) Quichua (language and tribe of Andean Indians) (See *Latin American Backgrounds, Ch. III*)

quedar(se) to remain; be; — + *p. p.* to be . . .

quemar to burn

quena (Am.) Indian flute (See

Latin American Backgrounds, Ch. III)

querer to want, wish; love, care for (a person); be willing, will; try; **¿quiere usted . . . ?** (will) won't you please . . . ?; — **decir** to mean; **Quiéreme mucho** popular Latin American song

querido dear, beloved; (la) — a mistress

Quetzalcoatl the fair god of the Aztecs (See *Latin American Backgrounds, Ch. XVI*)

quien, quienes who, whom; he who, etc.

¿quién? ¿quiénes? who? whom?

quiero, queremos, quiere(n) *pres. ind. of querer* wish(es), love(s), etc.

quina Peruvian bark, cinchona

quince fifteen

quinientos five hundred

quinto fifth

Quirós, Cesáreo Bernaldo de *Argentinian painter*

quisiera I should like

quiteño Quitoian

Quito capital of Ecuador (See *Latin American Backgrounds, Ch. XVII*); ancient tribe of Andean Indians

quizás perhaps, maybe

R

radial (of the) radio, radial

radiar to broadcast

radio (el or la) radio

radioaudiencia radio audience

radiocomunicación (la) radio communication

- radiodifusión (la)** broadcast-
ing
radioescucha (el) radio listener
rama branch
ramaje (el) mass of branches,
foliage
rareza rarity, rareness
raro rare, strange, queer, curi-
ous
rato (short) time, (*little*) while
raza race
razón (la) reason; **con** —
rightly
real real, actual; royal
realizar to realize
rebelarse to rebel, revolt
recatarse to be cautious, act
modestly
recepción (la) reception
receptor (el) receiver; — **mun-**
dial world receiver (set)
recibir to receive
recién (shortened form of re-
ciente used before a p. p.)
recently, newly
reciente recent(ly)
recitador (el) reciter
recoger to pick up, gather
recomendar (ie) to recom-
mend
reconocimiento recognition
recordar (ue) to recall, remind;
—**se (de)** to recall, remember
recorrer to go over, travel
(*in or over*)
recreo recreation; amusement
recto straight
recuerdo memory, remem-
brance; memento
recurso resource
referirse (ie, i) (a) to refer (to)
refinado refined
reflejar to reflect
reforma reform; **Paseo de la**
R— *a lovely boulevard in*
Mexico City
refrigerador (el) refrigerator
refugio refuge, shelter
regente (el) regent
región (la) region, district
regla rule
regresar to return
reina queen
reinado reign
reinar to reign
reino kingdom
reírse (i) to laugh
reja grating
relación (la) relation
relatar to relate, tell
relativo relative
relato narrative
religioso religious
remedio remedy
remoto remote
remover (ue) to move, re-
move
rendir (i) to render
renunciar to renounce
repertorio repertoire, reper-
tory
repetir (i) to repeat
representar to represent
reproducir to reproduce
república republic
República Dominicana (la)
the Dominican Republic
republicano republican
reserva reserve
residencia residence
residir to reside
resplandor (el) radiance,
splendor
responder to reply, answer

- resto remainder; *pl.* remains, vestiges
 restorán (el) restaurant
 resultar to result
 resumen (el) summary, *résumé*; *en* — in brief, in short
 retransmitir to rebroadcast
 retratar to portray; paint, describe
 reunir(se) (reúnen) to join, gather
 revolución (la) revolution
 rey (el) king; *pl.* king and queen; los R—es Católicos *Ferdinand and Isabel*
 Riancho, Aurelio *composer of the words for the song Lamento esclavo*
 Ricardo Richard
 rico rich; fertile; riquísimo exceedingly rich
 rifle (el) rifle; El R— a Mexican song
 río river
 Riobamba a city in Ecuador
 Río de Janeiro capital of Brazil
 riqueza riches, wealth
 ritmo rhythm
 rito rite, ceremony
 rivalidad (la) rivalry
 Rivas proper name
 Rivera, Diego a noted contemporary Mexican painter
 rizado curled
 robar to rob, steal
 Robles proper name; Daniel — a Peruvian composer
 roca rock
 Roig, Gonzalo Latin American composer of *Quiéreme mucho*
 rojo red
 romántico romantic
 rompan 3 *pl. pres. subj. of romper* break
 rondador (el) (Am.) Andean musical instrument (*See Latin American Backgrounds, Ch. III*)
 rosa rose; R— proper name
 rosado pink; la Casa R—a the Pink House, Argentina's "White House"
 rostro face
 Rubén Reuben
 ruina ruin
 Ruiz, Guillermo contemporary Mexican sculptor
 rumba Cuban dance
 rumor (el) rumor, murmur
 ruta route
- S
- sábado Saturday
 saber to know; be able to; know how to; ¿qué sé yo! and I don't know what else!
 Sabogal, José Peruvian painter
 sabrá(n) 3 *s. (pl.) fut. ind. of saber* will know, etc.; probably know
 sacar to extract, take out; get
 Sacsahuaman ancient fortress overlooking the city of Cuzco, Peru (*See Latin American Backgrounds, Ch. XIX*)
 sagrado sacred, holy
 sala living room; salon
 salida departure
 salir to leave; go (come) out, appear; — de (aquella isla) to leave (that island)
 salubre healthful
 saludar to greet
 salutación (la) salutation, greeting, salute; S— del

- optimista *a poem by Rubén Dario*
- Salvador (el) *a country in Central America; San — island first discovered by Columbus in the New World*
- salvaje *savage, wild*
- San *see santo; — José capital of Costa Rica; — Marcos an old university in Lima (See Latin American Backgrounds, Ch. XI)*
- Sánchez *proper name; Fernán — composer of the words for O Cuba (Tú); Eduardo — de Fuentes composer of the music for this song*
- sangre (la) *blood*
- sanitario *sanitary, hygienic*
- San Martín, José de (1778-1850) *South American patriot and general*
- sano *healthy*
- Santiago *capital of Chile*
- santo *holy, sainted; n. santo (san), -a saint; S—a Rosa the patron saint of Peru; S—a Lucía a park in Santiago, Chile; S—s proper name*
- São Paulo *second largest city of Brazil*
- sapo *toad*
- sarape (el) (Mex.) *Indian shawl or blanket*
- satisfacción (la) *satisfaction*
- satisfacer *to satisfy*
- saudade (Port.) *keepsake, remembrance*
- se *to (for) (him-, her-, it-, your-) self; (them-, your-) selves; (to) each other, one another; with a verb, se may be translated by a passive or by the indefinite subject "one"; and as a personal pron. instead of le and les before another third person pron.: to her, to you, to them, etc.*
- sé, sabes, sabe, sabemos, saben *pres. ind. of saber know(s)*
- Sebastián *Sebastian*
- sección (la) *section*
- seco *dry*
- secretamente *secretly*
- seda *silk*
- sedoso *silken*
- seguida *succession, continuation; en — immediately, at once*
- seguir (i) (sigo) *to follow, continue, go on; sigan (. . .) keep (. . .)*
- según *according to; as*
- segundo *second*
- seguro *sure, certain; estoy — de que I am sure that*
- seis *six*
- seiscientos *six hundred*
- selva *forest, jungle*
- semana *week; la — que viene next week; S— Santa Holy Week*
- semilla *seed*
- sencillo *simple; sencillamente simply*
- sensacional *sensational*
- sentar (ie) *to seat; —se to sit down; sentados seated, sitting*
- sentido *sense, feeling*
- sentimiento *sentiment, feeling*
- sentir (ie, i) *to feel; be sorry, regret; —se to feel*
- señalar *to point out*

- señalen** 3 *pl. pres. subj.* of **señalar** point out
señor gentleman, sir, Mr.
señora lady, madam, Mrs.
señorita young lady, Miss
separadamente separately
separar to separate
septiembre September
séptimo seventh
sepultar to bury
ser to be; (*auxiliary of the passive voice, used with p. p.*)
serenata serenade
sereno serene, calm
serie (la) series
seriedad (la) seriousness
Serrano *proper name*
servir (i) to serve; be of service; —**se de** to (make) use (of); **sírvase** please
sesenta sixty
setecientos seven hundred
setenta seventy
sexto sixth
si if; whether
sí yes; (*reflexive pron.*) (him-, her-, your-) self; themselves; (*reciprocal pron.*) one another, each other
siboney Siboney (*ancient Indian race of Cuba*) (*See Latin American Backgrounds, Ch. IV*)
sido *p. p.* of **ser** been
siempre always
siendo *pres. p.* of **ser** being
sierra ridge (*of mountains*); **sierra**; **S— Nevada** a range in California
siete seven
sigamos let's keep on
sigan keep on
siglo century
siglo, sigue(n), etc., pres. ind. of seguir
siguiente next, following; **a la mañana** — on the following morning, the next morning
siguieran 3 *pl. imperf. subj. of seguir (i)* go on, etc.
silbar to whistle
silencio silence
silueta silhouette
silvestre wild, uncultivated
silla chair
simbólico symbolical
símbolo symbol
Simón, proper name; Moisés — *composer of the perennially popular El manisero*
simpatía sympathy, friendly feeling
simpático charming, pleasant, nice, appealing
sin without; — **que (nadie la vea)** without (anyone's seeing it)
sinfonía symphony; **S— en gris mayor a poem by Rubén Dario**
sinfónica symphony (orchestra); *adj.* symphonic
sino (*used only after negatives*) but, except, etc.
sintonicemos let's tune in
sintonicen tune in
sintonizar to tune in
siquiera even; at least; **ni (un programa)** — not even (one program)
sírvase please
sitio place, spot, site, location
situación (la) situation, position, location

- situar** to situate; **situado** situated, located
- sobre** on, upon; over; above; about; — **todo** especially
- social** social
- sociedad (la)** society
- sol (el)** sun; **hacer (mucho)** — to be (very) sunny
- soldado** soldier
- solo** single, alone, only
- sólo** only, solely, merely; **no** — ... **sino** not only ... but; **tan** — only
- sombra** shadow
- sombrero** hat; — **de jipijapa** Panama hat
- somos** *see* soy
- son (són) (el)** a Cuban ball-room dance (See Latin American Backgrounds, Ch. III); sound; **son** 3 *pl. pres. ind. of ser* are
- son-pregón (el)** a combination son and **pregón**
- sonreírse** to smile
- sonrisa** smile
- soñador (el)** dreamer
- soñar (ue)** con to dream of
- soprano** soprano (singer)
- soroche (el)** (Am.) mountain sickness
- sorprendente** surprising
- sorprender** to surprise
- sorpresa** surprise
- Soto, Hernando (Hernán) de** (1499-1542) Spanish explorer, discoverer of the Mississippi River
- soy, eres, es, somos, son** *pres. ind. of ser* I am, you (they) are, etc.
- su, sus** his, her, its, your, their
- Suárez, Inés de** beloved of *Pedro de Valdivia, conqueror of Chile*
- suban** 3 *pl. pres. subj. of subir* rise, etc.
- subir** to rise, climb; go up; get on (in); — **a(l tren)** to get on (the train)
- substituir** to replace; *p. p.* **substituído**
- Sucre, Antonio José de** a South American patriot
- sud** (used for **sur** in compounds before words that begin with a vowel); **S— América** South America
- sudamericano** South American
- sudoeste (el)** southwest
- suelo** soil, earth
- sueño** dream
- sufrimiento** suffering
- sufrir** to suffer
- sujetar** to fasten, catch
- sujeto** subject
- sumo** high, great
- superior** high(er); superior; **escuela** — high school
- superlativo** *n. and adj.* superlative
- supo** 3 *s. pret. ind. of saber* was able (to), knew how (to); learned, etc.
- supuesto: por** — of course, naturally
- sur (el)** south; **la América del S—** South America
- suyo** (of) his; (of) her(s); its; (of) your(s), (of) their(s)

T

tabaco tobacco

Tacna a town in southern Peru

- (See *Latin American Backgrounds, Ch. XXII*)
- tagua** vegetable ivory
- tal** such, such a
- talento** talent
- también** also, too, likewise; as well
- tampoco** neither, (nor) not . . . either
- tan** so, as; — . . . **como** as (so) . . . as; — **sólo** simply, only
- tango** a dance
- tanto** so much, as much; such; *pl.* so many, as many; — **como** as much . . . as
- tapatío** see **jarabe**
- tarde** (la) afternoon; (**muy**) buenas —s good afternoon; *adv.* late; **más** — later
- taxi** taxi
- té** (el) tea
- te** (*reflexive pronoun, familiar s.*) you, to you; yourself
- teatro** theater
- técnico** technical
- techo** roof
- tejer** (el) weaving
- tela**, cloth, fabric
- televisión** (la) television
- Telmo** proper name
- tema** (el) theme, subject
- temperatura** temperature
- templado** temperate, moderate
- templo** temple
- temporada** season
- temprano** early
- tendencia** tendency; trend
- tendremos** 1 *pl. fut. ind.* of **tener** we shall have
- tenemos** see **tiene**(n)
- tener** to have; — **en cuenta** to take into consideration; — **lugar** to take place; — **miedo** to be afraid; — (**puesto**) to have (placed); — **que** + *inf.* to have to; — (**algo**) **que** (**decir**) to have (something) to (say); — **razón** to be right; — (. . .) **de largo** y (. . .) **de ancho** to be (. . .) long and (. . .) wide
- tengan** 3 *pl. pres. subj.* of **tener** have
- tengo** 1 *s. pres. ind.* of **tener** I have
- Tenochtitlán** capital of the Aztec Empire, today Mexico City
- teñir**(i) to tinge
- Teotihuacán, San Juan** site of ancient pyramids, about twenty-seven miles from Mexico City (See *Latin American Backgrounds, Ch. XVI*)
- tercer**(o) third
- Teresa** Theresa
- terminar** to end, finish, terminate
- terminara** 3 *s. imperf. subj.* of **terminar** finish
- termine** 3 *s. pres. subj.* of **terminar** finish
- territorial** territorial
- territorio** territory
- tesoro** treasure
- texto** text
- ti** (*familiar s.*) you; **en** — about you
- Tiahuanaco** the site of the ruins of an ancient Andean civilization; (See *Latin American Backgrounds, Ch. XX*)
- tiempo** time; a — in time, timely

- tienda** shop, store
tiene(n), tenemos *pres. ind. of tener* has (have)
tierno tender
tierra land, ground, earth; region; country; **instalación** a — ground wire; — **caliente** hot country (*lowlands in the tropics*)
Tierra del Fuego *very southern part of South America*
típico typical, characteristic
tipo type
Titicaca *a large lake in the Andes; an island in this lake (See Latin American Backgrounds, Ch. XX)*
titular to title, name, call
título title
tocar to play (*an instrument*); touch; — **le a uno** to fall to one
todavía still, yet
todo all, every, each; the whole; everything; — **el (año)** all (year); — **el mundo** everybody; — **s los (días)** every (day); **del** — wholly; *in a negative sentence* (not) . . . at all; **sobre** — especially; **hay de** — there is everything
tomar to take, drink
tono tone
topografía topography
Tordesillas *where Ferdinand of Aragon and Juan II of Portugal signed their famous treaty on June 7, 1494*
Torre-Tagle *an old palace in Lima, formerly of the Torre-Tagle family*
tórrido torrid
tortilla *round flat corn cake. (Do not translate)*
trabajar to work
tradición (la) tradition
traer to bring
tragedia tragedy
trágico tragic
traje (el) gown, dress, suit
trajeron *3 pl. pret. ind. of traer* brought
transandino transandean
transcripción (la) transcription
transmisión (la) broadcast, transmission
transmitir to broadcast, transmit
tranvía (el) street car, tramway
trapisonda (colloquial) snare, deception
tras after, behind
trascendental transcendental, highly important
tratado treaty
tratar to try; — **de** to try to
través; a — de on, across
trece thirteen
treinta thirty
tren (el) train
trenzar to plait, braid
tres three
trescientos three hundred
tributario tributary
trigo wheat
triste sad
triumfo triumph
trompeta trumpet, bugle
trono throne
tropical tropical

trópico tropic; **los** —s the tropics

tu (*familiar s.*) your

tú (*familiar s.*) you

tubo tube

Tulcán a city in Ecuador

túnel (el) tunnel

Tungurahua a volcano in Ecuador

turista (el) tourist

tuvo, tuvieron 3 s. (*pl.*) *pret.* *ind.* of **tener** had

U

u or (*before o- or ho-*)

último last, latest

un, uno, una one; a, an; *pl.* some, (a) few

único only, sole

unido united; **los Estados**

U—s the United States

unión (la) union

unir to join, unite

universal universal

universidad (la) university

Uruguay a nation and river in South America

usar to use

uso use

usted, ustedes you

V

va 3 s. *pres. ind.* of **ir** go(es), do(es) go, is (are) going;

se va is going away

vaca cow; **carne de** — beef

vacaciones (las) vacation(s)

vago vague; hesitating, wavering

vai vén (el) sway

Valdivia, Pedro de (1500-

1554) *Spanish conqueror and founder of Santiago de Chile*

valer to be worth; —**se de** to make use of; — **la pena** to be worth while

valeroso brave, courageous

valiente valiant

valioso valuable

valor (el) bravery, courage; value, worth

Valparaíso chief seaport of Chile. The name means "Paradise Valley." (See *Latin American Backgrounds*, Ch. XXII)

vals (el) waltz

valle (el) valley

vamos 1 *pl. pres. ind. or subj.* of **ir** we (go) are going (to); let's (go); — **a (ver)** let's (see); — + *pres. p.* we go (on . . .) *etc.*

van 3 *pl. pres. ind.* of **ir** go, do go, are going

vapor (el) steamer, steamship

variación (la) variation, change

variado varied; **variadísimo** very varied

variedad (la) variety, diversity

vario various, varied; *pl.* various, several

vasallaje (el) homage

Vasco proper name

Vásquez de Coronado, Francisco Spanish explorer of the American Southwest

vasto vast, huge, immense

vaya go; **hacer que . . . no se** — to prevent . . . going (away)

ve 3 s. *pres. ind.* of **ver** see(s)

- vea** see, look (at)
- vecino** neighboring, near-by;
n. neighbor
- vegetación** (la) vegetation
- veía** *3 s. imperf. ind. of ver*
saw, etc.
- veinte** twenty
- velado** hidden, veiled
- vemos** see **veo**
- ven** see **veo**
- vencer** to conquer
- vendedor** (el) vendor
- vender** to sell
- venerable** venerable
- venezolano** Venezuelan
- Venezuela** a country in northern
South America
- vegan** come
- venir** to come; — + *p. p.* to
be . . .
- ventana** window; **ventanilla**
small window
- ventilación** (la) ventilation
- veo, ve, vemos, ven** *pres. ind.*
of ver see(s), etc.
- ver** to see; consider; **a** —
let's see; **digno de** —se
worthy of seeing; **me veo**
I find myself; — (**trabajar**)
to see (working)
- Veracruz** a state in Mexico;
port on the eastern coast of that
country
- verano** summer; (*Am.*) dry
season
- veras: de** — really, truly
- verbal** verbal, oral
- verdad** (la) truth; **en** — in
fact, truly; **es** — it is true;
¿—? isn't it (there)? is it?
doesn't it? hasn't it? etc.
- verdadero** true, real; **verda-**
deramente truly, really
- verde** green
- verja** grating; iron railing
- verso** line (*of poetry*); verse,
stanza; *pl.* poetry
- vestido** clothes, clothing, dress
- vestirse** (i) to dress one's self;
vestido de dressed in
- vez** (la) time; **a veces** at
times; **de vez en cuando**
from time to time; **en** — **de**
instead of; **otra** — again;
tal — perhaps; **una** — once;
muchas veces often; **raras**
veces rarely
- vi, vió, vimos, vieron** *pret*
ind. of ver saw, etc.
- viajar** to travel
- viaje** (el) trip, journey
- viajero** traveller
- Vicente** Vincent
- victima** victim
- victoria** victory
- vida** life
- viejo** old; **viejísimo** very or
exceedingly old; *n.* old man
(woman); *dim.* **viejita**
- viendo** *pres. p. of ver* seeing
- viene(n)** *3 s. (pl.) pres. ind. of*
venir comes (come), is (are)
coming; (**la semana**) que
viene next (week)
- viento** wind; **hacer** — to be
windy
- villa** town
- Villa-Lobos, Heitor** Brazilian
composer
- Villegas, Micaela** (**La Perri-**
choli) famous Limerian actress
of the eighteenth century

vimos *see vi*

vino, vinieron 3 s. (pl.) *pret. ind.*
of venir came

Viña del Mar fashionable Chilean seaside resort near Valparaíso (See Latin American Backgrounds, Ch. XXII)

violeta violet

virgen (la) virgin

virreinato viceroyship

virrey (el) viceroy

visaje (el) grimace, grin

visión (la) vision

visita visit

visitar to visit

vista sight; view, vista

visto *p. p.* of ver seen

vistoso beautiful; showy

¡vivan . . . ! hurrah for . . . !

vivir to live

vivo bright, intense, expressive; alive; **vivísimo** very bright

volar (ue) to fly

volcán (el) volcano

volver (ue) to return; — a + *inf.* to . . . again

voy, va, vamos, van *pres. ind.* of ir; **voy a . . .** I am going to . . .

voz (la) voice; **La V— de la Calle** The Man on the Street

vuelo flight

vuelta turn; **dar —s al botón** to turn the button (handle);

ida y — round trip

vuelto *p. p.* of volver returned

X

X = equis x

Xochimilco floating gardens near Mexico City (See Latin American Backgrounds, Ch. XVI)

Y

y and

ya already, now; ¡— **lo creol**

I should say so!; — **que**

since, as long as; now that

yaraví (Am.) an Andean Indian tune

yo I

yodo iodine

York proper name

Yucatán the peninsula that forms the southeastern boundary of Mexico

Z

zamacueca (Am.) a Chilean (tune and) dance

zambo Indian and negro half-breed

zapato shoe; *dim.* **zapatito**

zarzuela musical comedy

Zócalo popular name of the Plaza de la Constitución, Mexico City's main plaza

zona zone; — **tórrida** torrid zone

Zumárraga, Fray Juan de author of the first complete book published in America, 1539

Zúñiga *see* Ercilla y Zúñiga

SOME OF LATIN AMERICA'S MOST POWERFUL
RADIO STATIONS WHICH CAN BE HEARD
IN THE UNITED STATES

<i>País</i>	<i>Ciudad</i>	<i>Estación</i>	<i>Posición</i> (M.C. o KC.)	
Cuba	La Habana	CMQ	690	
		CMCD	630	
		CMCY	590	
		CMX	880	
		COCH	9.43	
		COCO	8.70	
		COCQ	8.83	
	Santa Clara	CMHI	830	
		COHI	6.47	
	México	México	XEB	1030
XEQ			730	
XEW			910	
XEWW			9.50	
XECR			7.38	
Nuevo Laredo		XENT	990	
		Reynosa	XEAW	1020
		Tía Juana	XELO	670
Guatemala		Villa Acuña	XERB	1090
			XERA	960
	Guatemala	TGW	1520	
		TGWA	9.68	
		Venezuela	YVQ	6.67
Colombia	Medellín	HJDE	6.14	
Ecuador	Quito	HCJB	12.46	
Perú	Lima	OAX4Z	6.08	
		OAX4T	9.56	
Chile	Valparaíso	CB970	9.70	
Argentina	Buenos Aires	LRA2	6.18	
		LRA3	6.18	
		LRA1	9.69	
		LRA5	17.83	
Brasil	Río de Janeiro	PRF5	9.50	

M.C. = megaciclo (onda corta). KC. = kilociclo (onda larga).

